



mauricio j. mixco
**kiliwa del
arroyo león,
baja california**

archivo de lenguas
indígenas de méxico



*Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios*



El Colegio de México

**kiliwa del arroyo león,
baja california**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Kiliwa del Arroyo León,
Baja California**

Mauricio J. Mixco



EL COLEGIO DE MÉXICO

497
M685ki

Mixco, Mauricio J.

Kiliwa del Arroyo León, Baja California / Mauricio J. Mixco. -- México : El Colegio de México, 1996.

181 p. ; 26 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de México)

ISBN 968-12-0619-3

1. Kiliwa (Idioma). 2. Indios de Ensenada, Baja California-Lenguas.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México:
Yolanda Lastra

Portada de Mónica Diez-Martínez

Primera edición, 1996

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0619-3

Impreso en México / Printed in Mexico

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	19
ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS	27
FONOLOGÍA	31
Fonemas	31
Alófonos	35
Contrastes	38
MONÓLOGO	41
Morfemas del monólogo	41
Traducción del monólogo	43
DIÁLOGO	45
Morfemas del diálogo	48
Traducción del diálogo	58
MORFOFONEMÁTICA	61
Las supletivas de verbos principales	62
Las supletivas de verbos auxiliares	62
Alternancias consonánticas	63
Alternancias vocálicas	63
Prefijos pronominales en kiliwa	64
SINTAXIS	67
LÉXICO	161
BIBLIOGRAFÍA	177

J. Mixco, ha expresado en otro trabajo suyo: "Las perspectivas de continuidad de la lengua kiliwa son menos que prometedoras" (1983, 3). A la luz de esto debemos reconocer que la obra que ahora se publica aquí bajo el patrocinio del Archivo de lenguas indígenas de México, versa sobre una de las varias que, en nuestro país, experimentan el drama de un acelerado proceso de extinción. Rescatarlas del olvido, como creación humana de inestimable valor, es sin duda empresa en extremo meritoria.

A tres asuntos principales atenderé en este prólogo. El primero consistirá en una sumaria pero, hasta donde me es posible, precisa descripción de lo que sabemos acerca de las lenguas que se han hablado en la península californiana. De ello me he ocupado más ampliamente en dos trabajos (León-Portilla, 1976, 87-101 y 1983, 22-45).

Esto nos permitirá situar mejor al kiliwa en el contexto de la familia lingüística a la que pertenece, tema al que atenderé en una segunda parte. Allí me fijaré en las contribuciones del propio Mauricio J. Mixco que han sido fundamentales en esta materia. Como complemento aludiré asimismo a los textos que él ha transcrito de dicha lengua y en menor abundancia del paipai, hablado por indígenas vecinos de los kiliwas.

Finalmente, en una tercera parte, pondré de relieve algunos aspectos del presente libro en el que Mauricio J. Mixco hace concisa presentación de rasgos y elementos fundamentales en la fonología, sintaxis y léxico del kiliwa, ilustrándolos con muestras de los textos recogidos por él mismo en dicha lengua.

Las lenguas indígenas de la California peninsular

El panorama que ofreceré tiene como apoyo los testimonios de los principales cronistas misioneros —entre ellos Francisco María Piccolo, Miguel Venegas, Miguel del Barco, Juan Jacobo Baegert, Benno Ducrue, Francisco Palou y Luis de Sales— al igual que los trabajos de modernos investigadores, desde Albert S. Gatschet y Alfred L. Kroeber hasta Peveril Meigs, William C. Massey, Carlos Robles Uribe, Rudolph C. Troike, Jesús Ángel Ochoa Zazueta y Mauricio J. Mixco. Permiten ellos establecer la existencia de idiomas pertenecientes a por lo menos tres familias lingüísticas. Son éstas la pericú, la guaycura y la cochimí-yumana.

William C. Massey y otros se plantearon la cuestión de si pertenecían a una misma familia el pericú —hablado en la parte más meridional de la península y en algunas islas como la de San José y del Espíritu Santo— y el guaycura, con todas sus variantes o idiomas emparentados (callejúe, huchiti, cora, aripe...), empleados éstos desde el sur del puerto de Loreto hasta la bahía y el istmo de La Paz. La cuestión no era de fácil respuesta. Massey se inclinó a postular que el pericú y el guaycura con sus respectivas variantes integraban una sola familia que designó como "guaicuriana" (Massey, 1949, 302-303 y 1966, 51-52).

Sin embargo, acudiendo sobre todo al testimonio de dos cronistas jesuitas que son los únicos que proporcionan información coherente y de cierta amplitud acerca del pericú, el guaycura y sus variantes, creo haber mostrado suficientemente que pertenecieron a dos familias lingüísticas diferentes. Resumiré aquí la información que reuní y que incluye otros testimonios aportados incidentalmente por algunos navegantes y exploradores de los siglos XVII y XVIII, así como por otros misioneros.

Para el guaycura disponemos de un vocabulario que registra, entre otras cosas, los nombres de algunas partes del cuerpo; un esquema de la conjugación del verbo y algunos textos, entre ellos la versión del Padre nuestro y de los doce artículos del Credo. Estos materiales los reunió el jesuita Juan Jacobo Baegert, que laboró varios años en la misión de San Luis Gonzaga y los incorporó a sus *Noticias de la península americana de California* (1942, 129-140).

Respecto del pericú tan sólo se conocen unos treinta vocablos mencionados por navegantes, exploradores y misioneros (León-Portilla, 1976, 92-99). Por otra parte, existe un testimonio del jesuita Miguel del Barco que estuvo en la península cerca de treinta años.

La comparación entre unos pocos vocablos pericúes y guaycuras que tienen igual o muy parecida significación muestra una completa diferencia de unos y otros. También hasta donde lo reflejan las transcripciones de dichos vocablos, las formas como se estructuran sus sílabas difieren de una a otra lengua.

Si estas evidencias son en sí bastante limitadas, tenemos, en cambio, el testimonio del jesuita Miguel del Barco que conoció ampliamente a guaycuras y pericúes. Dice él al respecto:

... y en el año 1743 descubrí en un cerro de la montaña de Loreto

Después del territorio de los pericúes a quienes en la California vulgarmente llaman pericos, se sigue el de la segunda nación, que ocupa todo el terreno que hay hasta Loreto y aún un poco más adelante. Divídese ésta en huchitíes, coras, aripes, guaycuras y monquis. Las tres primeras nacioncillas, ramas de los guaycuras, tenían su asiento dentro del sur...

En obsequio de la verdad decimos que la nación de los pericúes no se divide ni se ha dividido jamás en las dichas nacioncillas... Ni los guaycuras, ni los huchitíes ni los coras eran ramas de la nación pericú. Los pericúes son una nación totalmente separada de las dichas naciones..., así en territorio como en lengua, trato y parentesco (Del Barco, 1973, 173-174).

Esto mismo lo reitera Del Barco en otros lugares de su obra, en uno de los cuales añade que, al tiempo de la salida de los jesuitas de la península en 1768, "la primera lengua diversa, que es la pericú... podía tener [entonces] trescientas almas, las cuales hablaban ya el español y, por tanto, la lengua pericú se debe contar ya entre las extinguidas" (Del Barco, 1973, 440).

Aceptando estos testimonios que confirman las limitadas evidencias fundadas en la comparación de algunos vocablos pericúes y guaycuras, parece posible sostener que una y otra lengua, con sus ya mencionadas variantes, no pueden tenerse como integrantes de una misma familia. No existen otras referencias que permitan relacionar a una u otra con otros troncos o familias lingüísticas. Recordaré al menos que Paul Rivet, basado en investigaciones osteométricas en restos de pericúes, formuló la hipótesis de su posible origen melanésico en Oceanía (Rivet, 1942, 120-140).

Lenguas, a su vez radicalmente distintas del pericú o del guaycura, son las que se hablaban al norte de la misión de Loreto, es decir en las regiones central y septentrional de la península. Los jesuitas las conocieron con los nombres de cochimí, laimón, cadegomeño, ignacieño, borjeño y otros. De ellas notó el mismo Del Barco que estaban tan emparentadas entre sí que,

si hubiera límites fijos en que acabara un dialecto y comenzara otro, pudieran llamarse diversas lenguas, como se llaman diversas la italiana, francesa y española, o por no menos la castellana, portuguesa o gallega. Mas como dichas variaciones se van haciendo poco a poco y casi insensiblemente, quedan con el nombre de una misma lengua (Del Barco, 1973, 223).

Tal nombre era el de cochimí. De dos variantes de éste se conservan importantes testimonios relativos a su gramática y su léxico. Uno lo debemos al mismo Del Barco (1973, 223-229) y otro al también jesuita Benno Ducrue (Burrus, 1967, 136-139). Ya en el siglo XIX se pudieron recoger todavía algunas listas de palabras. William M. Gabb reunió un pequeño vocabulario cochimí en las cercanías de la misión de Santa Gertrudis. El lingüista Albert M. Gatschet lo tomó en consideración en su trabajo acerca de la familia lingüística yumana (1887, 387-407). Otro lingüista J. P. Harrington, del que Mixco se ha ocupado, recogió en 1925 otros vocabularios en las cercanías de las antiguas misiones de San Fernando Velicatá y El Rosario (Mixco, 1977, 42-50).

Lo aportado por Gatschet (1883, 1886, 1892) sobre la familia lingüística yumana y, más tarde por otros, sobre todo por Alfred L. Kroeber (1943), dejó establecido qué lenguas formaban parte de ella. Además de las habladas en Arizona (walapai, havasupai, yavapai...); las de grupos a lo largo del río Colorado (halchidhoma, mohave y yuma) y de la región de su delta (kahwan, halyikwamai y cucapá), incluyó el diegueño del sur de Alta California (ipai y tipai); el ñakipá, el paipai y el kiliwa de la región norte de Baja California. Al ya extinto cochimí, con base en los materiales al alcance —es decir los de los lingüistas y no los de los jesuitas que aún estaban inéditos— se le incluyó en el mismo tronco pero con el calificativo de "yumano peninsular".

El kiliwa y la familia cochimí-yumana

Ahora bien, respecto de la lengua kiliwa, Alfred Kroeber, disponiendo de muy escasos materiales relacionados con ella, dejó entrever que su clasificación en el subgrupo que designó como "Californiano" —junto con el diegueño, el paipai y el ñakipa— era un tanto hipotética. Mucho después la lingüista Judith Joel intentó una nueva clasificación de las lenguas yumanas y en ella concedió atención especial al kiliwa (1964, 99-105).

A su juicio, el caso del kiliwa "es definitivamente divergente. Sólo un pequeño número de raíces kiliwas son cognadas de las de otras lenguas yumanas..." (Joel, 1966, 103). Y añade "el kiliwa debe dejarse fuera de ulteriores consideraciones; asumimos que sus afiliaciones cultural-lingüísticas se hallan hacia el sur" (Joel, 1966, 103), es decir relacionadas con los cochimíes.

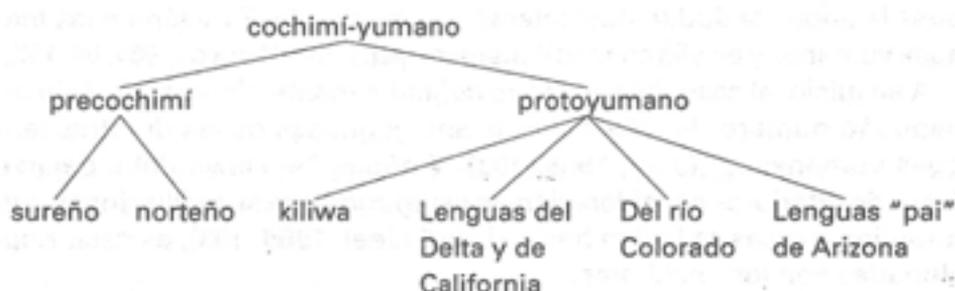
Mauricio J. Mixco, como resultado de sus investigaciones a lo largo de varios años, trabajando en el área kiliwa y en las vecinas y asimismo estudiando los testimonios que dejaron los misioneros acerca del cochimí, ha reunido evidencias léxicas y sintácticas que lo han llevado a postular la existencia de una familia lingüística en Baja California, que no se había reconocido como tal. Afirma así que

el peso de los datos léxicos y sintácticos compilados está abrumadoramente en favor de la conclusión de que el cochimí y el proto-yumano fueron en un tiempo una sola lengua...

Los datos sugieren que, en ambos, yumano y cochimí, el arcaísmo lingüístico debe encontrarse en la península. El kiliwa, el más diferenciado de toda la familia yumana, tiene los más fuertes paralelos con el cochimí...

Puede ser que la proto-lengua-cochimí-yumana haya sido hablada en, o cerca de, el norte de Baja California, donde es más grande una notoria diferenciación lingüística. Tal vez subsiguientes alteraciones demográficas determinaron el movimiento de pueblos yumanos más hacia el interior de la península... (Mixco, 1977, 76).

Efectivamente, la información allegada por él, analizada con riguroso método, lleva a aceptar la tesis que propone, en la que confiere un lugar muy particular al kiliwa. Éste, reconocido desde hace mucho como lengua yumana, captado ahora por Mixco en su relación con el cochimí, y notados en uno y otro sus manifiestos arcaísmos, aparece como indicador de un antiguo proceso de génesis lingüística dentro del gran tronco hokano. En tal proceso postula Mixco la existencia de una lengua cochimí-yumana de la que se derivaron dos ramas, la de un precochimí y la de un protoyumano, tal como lo muestra el siguiente esquema:



En este esquema se sitúan bajo la "nueva" familia lingüística cochimí-yumana las dos ramas de que consta. Una es la que constituyó un precochimí, del cual se derivaron todas las variantes que se hablaron, desde la misión de Loreto hasta la de El Rosario o sea hasta cerca de unos 300 km al sur de la actual línea fronteriza. La otra rama que designa como "protoyumana", se subdividió luego en cuatro subfamilias. En ellas distingue a la lengua kiliwa como una aparte, por sus peculiaridades y antigua relación con el cochimí norteño.

Las otras, que de tiempo atrás se han conocido también como "yumanas", integran grupos o subfamilias bastante parecidas a los propuestos desde los tiempos de Alfred Kroeber. Por una parte están las lenguas del Delta del Colorado (kahwan, halyikwamai y cucapá), a las que Mixco añade aquí las designadas por Kroeber como "de California" pero sin incluir ya el kiliwa que ocupa, como vimos, un lugar aparte. Dichas lenguas son el ipai (en Alta California), integrantes del diegueño y el ñakipá (en la Baja California). A su vez, otro grupo está formado por "las lenguas del río Colorado", es decir, el yuma, halchidhoma, mojave, kaveltyadom y maricopa. Finalmente, integran el cuarto grupo las lenguas "pai" de Arizona: walapai, havasupai, yavapai junto con el paipai, de la Baja California.

Las investigaciones realizadas por Mixco acerca del kiliwa y el paipai, por un lado, y sobre el cochimí—en este último caso con apoyo en materiales reunidos sobre todo por el jesuita Miguel del Barco (1973)—, le permitieron dar este nuevo paso en la clasificación de este gran conjunto de lenguas conocidas antes como "yumanas" y "yumano-peninsulares", dentro del tronco hokano y que ahora se nos presentan como pertenecientes a la "familia cochimí-yumana". En ella, como ya se ha señalado, el kiliwa, si bien se derivó del "protoyumano", ocupa un lugar especial, que lo distingue de sus parientes como el paipai y otras, debido a antiguos contactos con el cochimí norteño.

Textos en kiliwa y paipai

Como un complemento a lo expuesto sobre la lengua kiliwa y su ubicación en la familia cochimí-yumana, haré referencia a los trabajos de Mixco de recopilación, análisis y traducción de textos en kiliwa y paipai, así como a sus estudios gramaticales acerca de dichas lenguas.

Poco era hasta entonces lo realizado en forma directa y amplia sobre una y otra materia. Peveril Meigs, que había preparado su tesis doctoral en la Universidad de California, en Berkeley, sobre las misiones dominicas de Baja California, en su trabajo de campo estuvo en contacto con indígenas de la región, entre ellos de modo especial los kiliwas, hacia 1926 y años siguientes. En 1939 publicó *The Kiliwa Indians of Lower California*, libro en el que aporta información lingüística y transcribe textos que, a partir de una versión al castellano, tradujo al inglés.

La ya mencionada Judith Joel estuvo en 1958-1959 entre los paipai y los kiliwas y recogió listas de vocablos proporcionados por un indígena de Arroyo de León. Merece ser mencionada asimismo la "Investigación lingüística sobre los grupos indígenas del Estado de Baja California", llevada a cabo por Carlos Robles Uribe (1965, 275-302). Puede considerarse ella como un reconocimiento de carácter más bien general.

Mauricio Mixco, de origen salvadoreño y con un apellido nahua de procedencia pipil, comenzó a interesarse desde fines de los años sesenta en la lengua kiliwa. En 1971 presentó como tesis de doctorado en la Universidad de California, Berkeley, una amplia investigación que intituló *Kiliwa Grammar*. A partir de entonces y hasta el presente ha continuado investigando sobre las lenguas indígenas del norte de Baja California y dado a conocer los resultados obtenidos en una ya larga serie de publicaciones. Como no pretendo dar aquí su bibliografía, mencionaré sólo algunas. En 1976 sacó a luz tres trabajos que se complementan entre sí. Uno se refiere a la fonología, *The Historical Implications of some Kiliwa Phonological rules* (1976 a). Otro se sitúa en el campo de la estructura, *Oblique and Non-Oblique Surface Cases in Kiliwa Syntax* (1976 b) y el tercero marca el inicio de sus ediciones de la palabra transcrita, *Kiliwa Texts* (1976 c, 92-101).

Por ese tiempo (1973-1975) se ocupó también del mismo grupo indígena y, en menor grado, de su lengua, el antropólogo Jesús Ángel Ochoa Zazueta. A él se debe el libro *Los kiliwa y el mundo se hizo así*, publicado por el Instituto Nacional Indigenista en 1978. En él incluye un breve capítulo sobre la lengua (202-204) y un amplio apartado en el que presenta en castellano un conjunto de textos míticos, algunos de los cuales guardan semejanza con los transcritos en inglés por Meigs (1939, 62-82). El propio Mixco hace una apreciación tanto de lo apor-

tado por Meigs como por Ochoa Zazueta en otro trabajo suyo considerablemente extenso en el que reunió textos en kiliwa con su correspondiente análisis y traducción, *Kiliwa Texts. "When I Have Donned my Crest of Stars"* ["Cuando me haya puesto mi penacho de estrellas"] (1983, 281-295).

Años antes, había publicado Mixco en la revista *Tlalocan* (1977, 205-226) —a solicitud de quien esto escribe— otro conjunto de textos paipai, asimismo de contenido mítico en su mayor parte. Al presentarlos en su original paipai, con dos traducciones al castellano, una literal y otra libre, los ofreció como "Textos para la etnohistoria en la frontera dominicana de Baja California", expresión que recuerda el título de la que fue tesis doctoral de Meigs *The Dominican Mission Frontier of Baja California* (1935).

Además de ocuparse de las lenguas paipai, kiliwa y cochimí, investigó acerca del ñakipa que, como vimos, en su clasificación se sitúa en la subfamilia "del Delta y de California". Esto lo capacitó para desarrollar su trabajo, del que he tratado más ampliamente, *Cochimi and Proto-Yuman: Lexical and Syntactic Evidence for a New Language Family in Lower California* (1978).

Volviendo a sus compilaciones y estudios de testimonios en kiliwa (1983) sólo añadiré que, con apoyo en ellas, Mixco ha preparado un léxico (1985) y una nueva gramática de esta lengua. Puede decirse que en el libro que ahora nos ofrece, con el esquema adoptado en esta serie del Archivo de lenguas indígenas de México, toma en cuenta todo lo que ha publicado y reunido sobre fonología, estructura y léxico de esta lengua.

Algunas consideraciones sobre el contenido del presente libro

Después de registrar el significado de las numerosas abreviaturas y signos que emplea, se ocupa de la fonología del kiliwa. Es interesante notar que al registrar allí los diversos fonemas —consonantes y vocales—, ofrece en cada caso ejemplos de su realización en distintas posiciones dentro de la palabra. Enfatiza asimismo la peculiaridad del acento en kiliwa, en cuanto que es "un complejo de tono y de intensidad". En razón de esto lo denomina "acento tónico" y añade que es sobre todo en las sílabas largas donde se manifiestan más las diferencias de tono.

La riqueza de textos kiliwas recogidos por él le permite ofrecer luego un "monólogo" y un extenso "diálogo". Uno y otro constituyen valioso material para análisis morfológicos que ponen de manifiesto los principales rasgos característicos del kiliwa. El monólogo se debe al señor Trinidad Ochurte Espinoza, de Arroyo León. La traducción que proporciona luego del mismo puede valorarse a la luz de los análisis morfológicos que ponen de manifiesto los principales rasgos característicos del kiliwa. El monólogo se debe al señor Trinidad Ochurte Espinoza, del Arroyo León. La traducción que proporciona luego del mismo puede valorarse a la luz de los análisis morfológicos que ha hecho de todo el texto que lo integra. La conversación en kiliwa tuvo lugar entre la señora Ceferina Ochurte Espinoza, su hermano Trinidad y el lingüista Mauricio Mixco. Sus palabras no son ya sólo interesante testimonio de "literatura oral" acerca de su propia cultura e historia, sino expresión que permite captar en sí mismos los atributos propios de esta lengua en vísperas, tal vez, de su total e inminente desaparición.

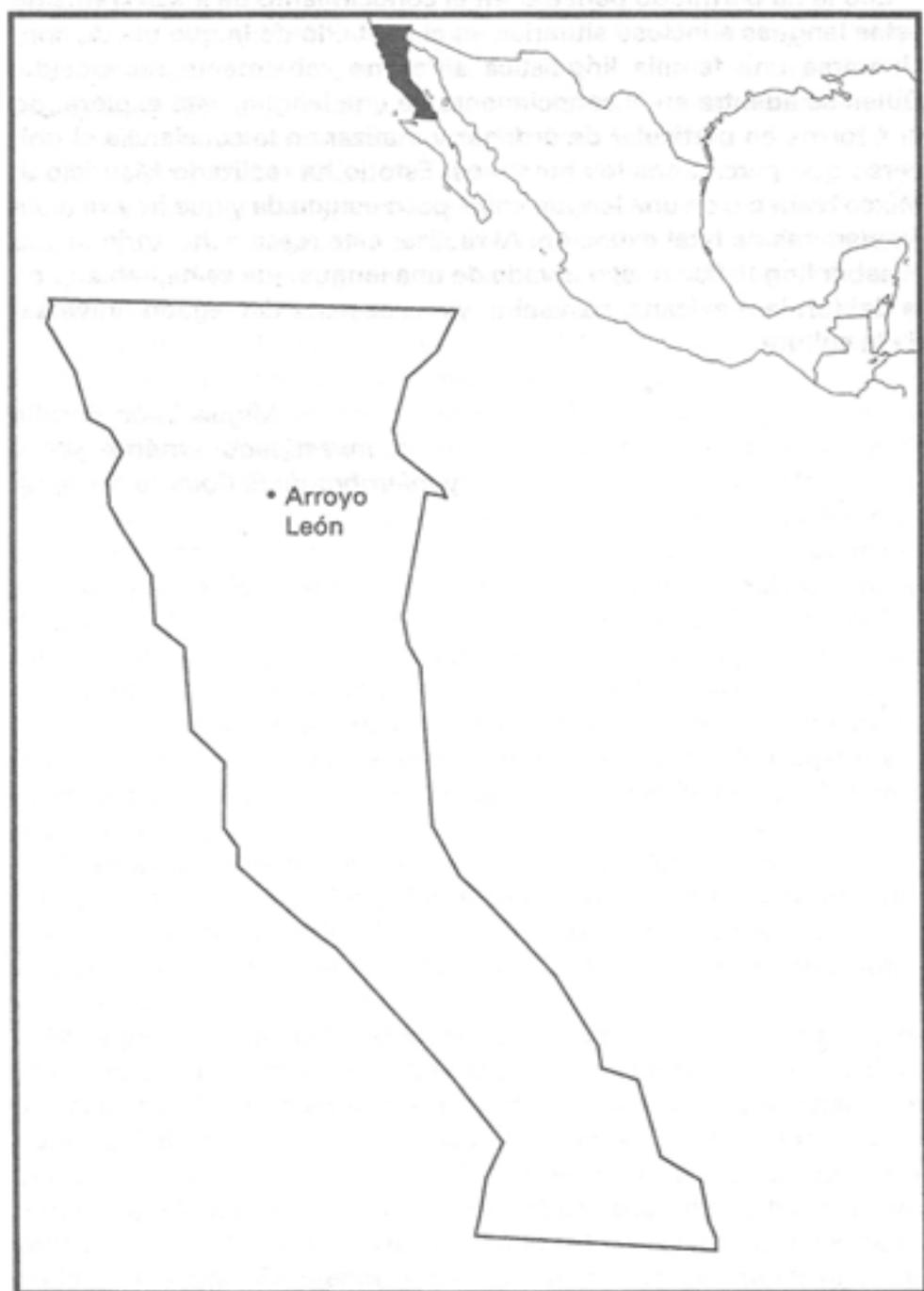
Si bien a través ya de los análisis morfológicos en relación con el "monólogo" y el "diálogo", cabe percibir no poco de la sintaxis del kiliwa, a ésta consagra luego el profesor Mixco un apartado especial siguiendo los lineamientos del cuestionario del "Archivo". Valiéndose de casi seiscientas oraciones que, en última instancia, se derivan del caudal de textos que ha reunido, muestra en su versión interlineal, la estructuración de los elementos que integran el fluir sintáctico de la expresión.

El libro, como los demás que integran esta colección, incluye en su última parte un vocabulario. En él se proporcionan los equivalentes kiliwas —siempre que ello es posible— de los vocablos castellanos que se han adoptado para estos registros léxicos en los otros volúmenes de esta serie.

Si se pidiera una apreciación de conjunto acerca de este trabajo de Mauricio J. Mixco, diré que ésta sólo alcanzaría una significación plena y justa, si se le sitúa en el contexto de sus numerosas aportaciones sobre el kiliwa y otras lenguas del norte de Baja California. Si el Archivo de lenguas indígenas de México se enriquece ahora con este volumen, ello ha sido posible porque el profesor Mixco ha dedicado más de un cuarto de siglo de su vida al estudio paciente del kiliwa y su literatura oral. En menor proporción ha hecho otro tanto respecto del paipai.

Ello le ha permitido penetrar en el conocimiento de los secretos de estas lenguas e incluso situarlas en el contexto de la que puede considerarse una familia lingüística antes no cabalmente reconocida. Quien se adentra en el conocimiento de una lengua, está explorando una forma en particular de ordenar y matizar en la conciencia el universo que percibimos los humanos. Esto lo ha realizado Mauricio J. Mixco respecto de una lengua antes poco estudiada y que hoy se halla en vísperas de fatal extinción. Al realizar este rescate, ha enriquecido el saber lingüístico que, derivado de una lengua que se ha hablado en la California mexicana, ha venido ya a ser parte del legado universal de la cultura.

Miguel León-Portilla
*Investigador emérito, UNAM
y miembro de El Colegio Nacional*



INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado; han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la for-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

mación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético"; que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente uti-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

lizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

/h/	1. haa (3) 2. uhaa (2) 3. ʔ-m-phuh (1)	ir llegar hoyo
/hʷ/	1.- 2. t-khʷat (1) 3.-	- sangre -
/r/	1. p-ruwp (1) 2. ʔ-pharu (1) 3. xmir (1)	moler (masa húmeda) conejo (rabiblanco) Cañón de San Rafael
/ʎ/	1. lphii (2) 2. h-milu (1) 3. ʔ-ʔmaal (2)	hígado pepenar yerba del manso
/w/	1. s-wir (1) 2. ʔuuwm (1) 3. kʷ-raaw (2)	taladrar atrás; después lagartija; cachora (tipo)
/y/	1. yaay uha-m (2) 2. pʔəyu (1) 3. pway=syin (1)	con sentimiento chamizo sin cuartel

Vocales

/i/	1. p-ihaa (3) 2. psil (1) 3. phayi=phayi ʔii (1)	llevar chía fofo
/u/	1. uhaa (2) 2. h-ñup-u (1) 3. ʔ-xʔilu (1)	llegar pelear (suj pl) liebre
/a/	1.- 2. p-pay (1) 3. ʔ-maʔi=kʷ-yaq-a (1)	- cargar en el lomo Dios ¿viste?

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209; 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frasas nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266,

268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS

ab	ablativo; 'de'
abuela:mat	abuela materna
al	ablativo; 'a', 'hasta'
atr	atributivo; adjetival
boca	causar con la boca
caus	causativo
com	comitativo; 'con'
cond	condicional
conj	conjunción
cop	verbo copulativo
cop:fut:subj	copulativo futuro subjuntivo
cop:pas	copulativo pasivo
cop:subj	copulativo subjuntivo
dar:imp	imperativo del verbo 'dar'
dat	dativo; genitivo
dem	demonstrativo
dist	distancial
df	definitivo
dim	diminutivo
dir	direccional (para acá; allá)
dn	prefijo sustantival
ds	sujeto distinto

el(la)	él o ella
enf	enfático
est	estativo
evid	evidencial; 'aparentemente'
fin	finalidad, 'para'
frec	frecuentativo
il	ilativo; 'en; dentro'
indic	indicativo
indf	indefinido
inst	instrumental
intns	intensivo
int	interrogativo
int:afirm	interrogativo afirmativo
int:fut	interrogativo futuro
irr	irrealis; futuro
iter	iterativo
l	sufijo comparativo
mano	causar con la mano
mp	medio-pasivo
neg	partícula negativa
pas	sufijo pasivo
pie	causar con el pie
poner:redondo	poner un objeto redondo
pl	plural
pred	predicativo
prog	progresivo
puro	completamente; solo
obj	objeto
obj pl	objeto plural
refl	reflexivo
rep	repetitivo; 'otra vez'; 'también'
rel	sufijo relativizador
subir:pas	pasivo del verbo 'subir'
subj	subjuntivo
suj	sujeto
suj pl	sujeto plural
ss	mismo sujeto
ss:irr	mismo sujeto irrealis

wh	prefijo relativizador agente
1ª p	primera persona
1ª p obj	objeto de primera persona
1ª p suj	sujeto de primera persona
1ª p suj:2ª p obj	primera persona sujeto con segunda objeto
2ª p	segunda persona
2ª p:imp	segunda pers. imperativa
3ª p	tercera persona
-	unión entre afijos y raíz
=	unión entre raíces
()	material optativo

FONOLOGÍA

FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial	
	2. interna	
	3. final	

Consonantes

/p/	1. paa (3) 2. xpapu (1) 3. kap (1)	irse coser abrir
/t/	1. taʔyit (1) 2. xʔwati (1) 3. tiyyt (1)	maíz granizo poco
/č/	1. čaʔ (1) 2.- 3.-	morder - -

/k/	1. ñ-p-kaat (3) 2. xskaa (2) 3. ʔ-l-p-sit-k (1)	bisabuelo olla sufijo cisdireccional
/kʷ/	1. kʷan=h-ʔñii (2) 2.- 3.-	suegra - -
/q/	1. qhuum=qhuum (2) 2. sčuuquʔ (1) 3. ʔ-xaq (1)	(agua) turbulenta cardón res; carne
/ʀ/	1. ʔiy (1) 2. sʔir (1) 3. čhaʔ (1)	cabeza salado jugo; caldo
/m/	1. mʔap (1) 2. timaatuʔ (2) 3. čam (1)	chamuscarse equivocarse dejar
/n/	1. h-nan (1) 2. mpaani (1) 3. čin ʔii	escondarse tostar semillas gotear lentamente
/ñ/	1. h-ñay (1) 2. mñaa (2) 3.-	guiar; cabestrear sabroso -
/s/	1. saʔ (1) 2. khʷisu (1) 3. p-tas (1)	puyar olfatear labrar pedernal
/x/	1. xlʔhisu (1) 2. xʔuuxʔuu (2) 3. č-pux (1)	toje toser reventar (con dientes)
/xʷ/	1. ʔ-xʷiiy (2) 2.- 3.-	tule pacho - -

/h/	1. haa (3) 2. uhaa (2) 3. ʔ-m-phuh (1)	ir llegar hoyo
/h ^w /	1.- 2. t-kh ^w at (1) 3.-	- sangre -
/r/	1. p-ruwp (1) 2. ʔ-pharu (1) 3. xmir (1)	moler (masa húmeda) conejo (rabiblanco) Cañón de San Rafael
/l/	1. lphii (2) 2. h-milu (1) 3. ʔ-ʔmaal (2)	hígado pepenar yerba del manso
/w/	1. s-wir (1) 2. ʔuuwm (1) 3. k ^w -raaw (2)	taladrar atrás; después lagartija; cachora (tipo)
/y/	1. yaay uha-m (2) 2. pʔayu (1) 3. pway=syin (1)	con sentimiento chamizo sin cuartel

Vocales

/i/	1. p-ihaa (3) 2. psil (1) 3. phayi=phayi ʔii (1)	llevar chía fofo
/u/	1. uhaa (2) 2. h-ñup-u (1) 3. ʔ-xʔilu (1)	llegar pelear (suj pl) liebre
/a/	1.- 2. p-pay (1) 3. ʔ-maʔi=k ^w -yaq-a (1)	- cargar en el lomo Dios ¿viste?

/ii/	1.-	-
	2. kh ^w iil=kh ^w iil ʔii (2)	ir tropezándose
	3. yii (2)	venir
/uu/	1.-	-
	2. č-phuup (2)	silbar
	3. ʔ-luu (3)	enfermedad venérea
/aa/	1. aa (2)	andar (Aux)
	2. ʔ-qhaaq (1)	cuervo
	3. ñ-p-laa (3)	hijo de hermana mayor

Acento tónico

Dado que el acento en kiliwa es un complejo de tono y de intensidad, se le debe denominar *acento tónico*. Las diferencias de tono se manifiestan con mayor claridad en las sílabas largas ya que pasan casi desapercibidas en las breves. Las sílabas largas son aquellas que tienen una vocal larga que se escribe como una secuencia de dos vocales idénticas. El acento es, por lo general, predecible en la sílaba penúltima. Las excepciones se aclaran en lo que sigue. Nótese que las diferencias tónicas juegan un papel mínimo en la estructura del idioma.

Hay tres tonos fonémicos indicados por los siguientes números: (1) el *alto* que se mantiene durante toda la vocal larga; (2) el *circunflejo*, que comienza alto en la primera parte de la vocal larga y desciende al nivel del bajo en la última y, finalmente, (3) el *bajo* que se mantiene bajo a través de la duración de la vocal larga.

Contrastes:

(1) alto:	ʔ-saa (1) 'fruta de dátil'
(2) circunflejo:	ʔ-saa (2) 'huata; junípero'
(3) bajo:	ʔ-sii (3) 'zopilote; aura'

En torno a los raros ejemplos de acentuación no-penúltima afirmaríamos que se puede predecir por medio de una regla en dos partes: caerá el acento en la sílaba final de una raíz multisilábica que termine en consonante o en vocal larga; de otra manera, el acento será penúltimo.

Hay además una cuantas raíces trisilábicas (incluidas aquí) y otras cuantas disilábicas con una /i/ o una /u/ final. Las trisilábicas son: *xiwalu* 'sotol', *xiwilu* 'planta', *tiṛpayu* 'águila', *sk(u)wanu* 'la sien'; las disilábicas: *čaqi* 'caer', *-čaxu* 'aburrido', *-maṛi* 'cielo', *niki* 'madre (voz arcáica)', *nik^wa* 'madre' (voz arcáica), *spaṛi* 'concha', *-tiiti* 'machacar semillas duras', *-xṛilu* 'liebre'.

La mayoría de las raíces disilábicas siguen la regla susodicha: *-ihaa* 'ir', *-ihaas* 'liviano (de peso)', *-imaaṛ* 'bailar; baile', *-uhaa* 'llegar', *-umaay* 'hijo (de hombre)', *-uṇaay* 'cargar; llevar', *wṇiiy* 'querer', *xṛmṛ* 'bolsa', *xikil* 'toponímico'. Las únicas excepciones son las siguientes: *himaa* '¡vámonos!', *mukaa* '¡ándale!', *paquq* (sg), *paaquq* (pl) 'tropezarse', *waquq* (sg), *waaquq* 'asentarse, fincar, establecerse', *hmaatuṛ* 'Ursa Major', *xṛwaatuṛ* 'jiguata', *-timaatuṛ* 'equivocarse'. Los primeros dos ejemplos pueden ser voces del paipai con un énfasis idiosincrático. En el resto cabe la posibilidad de un sufijo arcáico fosilizado a la raíz que preserva el acento apropiado.

Notas

Los contrastes tónicos se dan aquí y no en la sección de contrastes. El fonema /r/ tiene una pronunciación de fricativa uvular [ɣ] semejante a la /g/ del español al encontrarse ésta entre vocales: [g]ata en comparación con la [ɣ]ata. La voz *kiliwa* /rap/ 'dolerse' pronuncia [ɣ]ap.

ALÓFONOS

Consonantes

1. Las oclusivas /p, t, k, k^w/ tienen alternantes fonéticas fricativas sonoras [β, δ, γ, γ^w] en posición intervocálica; /p, t/ con más frecuencia que /k, k^w/. No participan en este fenómeno ni la /q/ ni la /ŋ/:

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/p/ →	[β]	tpkwis (1)	tèβúk ^w is	'avispa(s)'
		x-papu (1)	xpáβù	'coser; surcir'

/t/ → [ð]	p-t-lwat (1)	peðelwát	'vuelven'
	muwtt (1)	múwðèt	'pequeño; chico'
/k/ → [ɣ]	mukaa (1)	múɣàà	'¡vámonos!'
/kʷ/ → [ɣʷ]	kʷ-kʷ-kʷat (1)	kèɣèkʷát	'fue ya el fin'

2. La /kʷ/ pierde la labialización ante una labial, consonántica o vocálica contiguas; en caso de una vocal labial, puede intervenir una consonante. Nótese que la pérdida de labialización es anterior a la regla que afecta la vocal acentuada; compárense 'hacedores' y 'mujeres' (véase, *Vocales*, núm 3):

/kʷ/ → [k]	kʷ-umiiy (2)	kumééy	'hombre; macho'
	kʷ-miiy (3)	kémèéy	'brujo; curandero'
	kʷ-uuy (2)	kóòy	'hacedor; el que hace'
	kʷ-uy-u (1)	kíyù	'hacedores; los que hacen'
	kʷ-ʔ-kʷal (1)	káʔkʷàl	'rojo'

3. La nasal palatal /ñ/ pierde la palatalización ante una palatal consonántica con la posible intervención de una /ʔ/ ante una sílaba con /y/ o /i/ acentuada:

/ñ/ → [n]	ñ-ʔ-yaaw (2)	néʔɣáàw	'diente(s)'
	ñ-ʔ-yuw (2)	néʔɣúw	'ojo(s)'
	ñ-ʔ-miy (3)	néʔmiy	'pie/pierna(s)'

4. Con frecuencia, la /h/ asimila la calidad de una vocal alta /i, u/ de una sílaba cercana; además puede ensordecerse la [ʔ] o la [ʷ]:

/h/ → [hʔ]	ʔ-p-ihaa (3)	ʔeβihʔàà	'traigo'
		ʔeβiʔàà	
	m-p-iʔ-hiw (1)	meβiʔhʔúw	'vuelas'
		meβiʔYúw	
[hʷ]	ʔ-t-uhaa (2)	ʔetùhʷáà	'llegamos'
		ʔetùWáà	

5. Con frecuencia, en grupos consonánticos, se aspira la oclusiva glotállica /ʔ/ con el efecto de ensordecer la sonora contigua siguiente igual que los ejemplos anteriores:

/ʔ/ → [ʔ ^h]	ñ-ʔ-yaaw (2)	neʔ ^h Yáàw neʔYáàw	'diente(s)'
	ñ-ʔmiy (3)	neʔ ^h miy neʔMiy	'pie/pierna(s)'
	ʔ-ʔyaaw (2)	ʔeʔ ^h Yáàw ʔeʔYáàw	'sauce'
	ʔ-ʔmuyu (1)	ʔeʔ ^h miyù ʔeʔMiyù	'palma'

Vocales

1. Las vocales altas, largas acentuadas /ii, uu/ se manifiestan fonéticamente como [ee,oo] respectivamente:

/ii/ → [ee]	ʔ-p-čiiw-u (2)	ʔèβèčéèwi	'fumamos'
/uu/ → [oo]	ʔ-uuy (2)	ʔóòy	'hago'
	m-wl-čʔuun (2)	mÚlčìʔóòn	'(uds.) empujan'

2. Una /i/ breve acentuada se asimila a la labialización de la siguiente /w/ contigua:

/i/ → [u]	ʔ-p-čiw (1)	ʔéβèčúw	'fumo'
	m-p-iʔ-hiw (1)	méβìʔhúw	'vuelas'

3. La /u/ breve se manifiesta como [i] en dos contextos; el primero es cuando la vocal acentuada está en una sílaba trabada; el segundo es el resultado de disimilación labial del sufijo no acentuando /-u/ 'sujeto plural' en contacto con una consonante sonora labial:

/u/ → [i]	h-uy-u (1)	híyù	'hacen'
	k ^w -ku-t-u (1)	kèkítù	'mujeres'
	k-wl-čʔun (1)	kÚlčìʔín	'¡empuja!'
	k-ʔuuw-m-u (2)	kèʔóòmì	'¡quédense!'
	m-čiiw-u (2)	mecéèwì	'(uds.) fuman'

4. La vocal epentética [e] se introduce fonéticamente entre ciertos grupos consonánticos y frecuentemente se asimila a la calidad de los sonidos contiguos;

la ausencia de vocal a nivel fonémico se indica aquí con un cero /Ø/:

/Ø/ → [e]	wl-čʔun (1)	wʉlčʉiʔin	'empuja'
	ʔ-sii (3)	ʔésèè	'zopilote/aura'
	k-x-t-pap-u (1)	kèxètápáβù	'jcosan; surzan!'
	m-ʔuuwm-u (2)	mèʔóòmì	'(uds.) (se) quedan'

CONTRASTES

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/t/	tap (1)	'hincharse'
/č/	čap (1)	'rajarse'
/k/	slkaa (3)	'topo ciego'
/kʷ/	kʷaa (2)	'tejer'
/k/	kap (1)	'abrir'
/q/	qan qan ʔii (1)	'menear (cabeza)'
/l/	lap ʔii (1)	'relumbrar'
/r/	rap (1)	'doler; dolor'
/m/	maa (2)	'comer (blando)'
/n/	naa ʔii (2)	'inclinarse'
/m/	maa (2)	'comer'
/ñ/	ñaá (2)	'allá'
/n/	nay (1)	'chico'
/ñ/	h-ñaay (1)	'ocotillo'
/ñ/	ʔ-ñaay (2)	'sol; día'
/y/	yaay (2)	'centro; medio'
/x/	xaa (2)	'amargo'
/h/	ʔ-haa (2)	'mezquite'

/x/	xaa (2)	'amargo'
/xʷ/	?-xʷa (1)	'cucapá; guerrero'
/xʷ/	?-xʷiiy (2)	'tule pacho'
/hʷ/	khʷisu (1)	'olfatear'
/i/	sʔhin (1)	'correr'
/ii/	sʔhiin (2)	'corren; ligeros'
/i/	?-hip p-čiw (1)	'fuma'
/ii/	?-hip p-čiiwu (2)	'fuman'
/u/	xʔunu (1)	'flacos'
/uu/	xʔuun (2)	'flaco'
/u/	?uwm (1)	'falta'
/uu/	?uuw (2)	'faltan'
/a/	?haʔ (1)	'mi boca'
/aa/	?haa (2)	'mezquite'

(en kiliwa del Arroyo León
por el señor Trinidad Ochurte Espinoza)

?-ñaay-mi-t ?xč?ak-m haay mi-l ?-yuw-t mal ha? ?-p-tay-t ?-k"a-t-u-t ?ii-p.
?-k"iy, h-uhaa-k, ha-t-u-k. paa-m-yuu-w?n ?-mat=x-u?-saaw-l ?-waa-t, mal ha?
mal ?-p-tay-t ?-k"a-t-u-t. miy=k"x?al-y-m=xwaq-t, tiy=waa-xay-mi-m,
noviembre 14, m-?-ñaay-m, lunes-t yu-m (?-?ii-p), mi-?-ñaay-mi-m. taw=?ii-
ña-m-m, k"paa-(s ?ii); ña?-p-t mi-q ?-?uwm.

Morfemas del monólogo

?-ñaay-mi-t ?xč?ak-m haay.
(dn-sol-este-suj/frío-ds/muy/punto/
Hoy hace mucho frío.

mi-l ?-yuw-t
este-il/1ª p-parados-ss/
Aquí estamos

mal=ha?=?-p-tay-t ?-k"a-t-u-t ?ii-p.
imagen=voz=1ª p-mp-frec-ss/1ª p-sonar-pl-pl-suj/decir-indic/punto/
platicando.

ʔ-kʷiy, h-uhaa-k, ha-t-u-k,
(dn-nube/coma/3ª p-llueve-dir/coma/viento-pl-pl-dir/coma/
Está nublado, con lluvia y viento,

paa-m-yuu-wʔn
eso-com-ser-conj/
pero

ʔ-mat=x-uʔ-saaw-y-l ʔ-waa-t,
dn-tierra=caus-caus-ver-atr-il/1ª p-sentados-ss/coma/
estamos en el valle,

mal=haʔ=mal=ʔ-p-tay-t ʔ-kʷa-t-u-t
imagen=voz=imagen=1ª p-mp-frec-ss/1ª p-sonar-pl-pl-suj/
estamos platicando

miy=kʷ-xʔal-y-m=xwaq-t.
pie=wh-liso-atr-com=dos-ss/punto/
con el mexicano.

tiiy=waa-xay, noviembre, 14, mi=ʔ-ñaay-m,
noche=sentado-aún/coma/nov. 14/coma/este=dn-día-ds/coma/
Esta mañana, el 14 de noviembre, hoy,

lunes-t yu-m (ʔ-ʔii-p), mi=ʔ-ñaay-mi-m.
lunes-suj/ser-ds/(1ª p-decir-indic)/coma/este=dn-sol-ds/punto/
lunes. Hoy.

taw=ʔii-ñaam-m, kʷ-paa-(s ʔii);
brillo/cop-aquel-ds/coma/ya/irse/(irr-cop));/
Pasado mañana, se va a ir;

ñaʔ-p-t mi-q ʔ-ʔuwm.
yo-dem-suj/este-al/1ª p-quedarse/punto)
yo aquí me quedo.

Traducción del monólogo

Hoy hace mucho frío. Aquí estamos platicando. Está nublado, con lluvia y viento, pero estamos en el valle; estamos platicando con el mexicano. Esta mañana, el 14 de noviembre, hoy lunes. Hoy. Pasado mañana, se va a ir; yo aquí me quedo.

DIÁLOGO

(entre Ceferina Ochurte Espinoza, Trinidad Ochurte Espinoza y M. Mixco)

- Trinidad: mi-q ʔ-waa-t ʔ-ʔi-m, m-kʷii-s-t yuu.
Ceferina: ʔhaa.
Trinidad: ʔxǽʔaʔk-m haay-t yu-ʔ-uʔ.
Ceferina: h-ʔ-wii.
Trinidad: tiiyt-m haay ʔxǽʔaʔk, ʔ-kʷiy.
Ceferina: ʔ-kʷiy-t ʔii-t ʔii.
Trinidad: ha-t-u-k-iʔ.
Ceferina: ha-t-u-k-iʔ.
Trinidad: h-hiʔ-k-iʔ.
Ceferina: h-hiʔ-k. tʔmsaʔ-y [risa]
Trinidad: ʔhaa, m-sma-ʔ-uʔ.
Ceferina: ʔhaa.
Trinidad: m-yaay-ǽpiiy-p-uʔ.
Ceferina: ʔ-yaay-ǽpiiy-p.
Trinidad: miy=kʷ-xʔal-y-t mi-q waa-t pa-ñ-kʷii-t waa-t yuu-khaʔ.
Ceferina: ʔhaa.
Trinidad: pa-ʔ-i-waʔ-mi-l uhaa-t waa-t (yuu-p); ʔ-mat=ñaa-m-m haay yii-t.
Ceferina: ʔ-mat=ʔ-kʷit ʔii-ñaa-q yii.
Trinidad: ñ-mat-ñaa-q yii-t uhaa-t waa-t yu-ʔ-umaʔ. taw=ʔi-ñaa-m kʷ-paa-s yuu ʔii.

- Ceferina: ʔhaa.
 Trinidad: pa-ñaʔ-p-t mi-q ʔ-yuw.
 Ceferina: paa-t paa.
 Trinidad: paa-t kʷ-paa. yuu-wʔn paa-t p-lwat-s ʔ-iʔ mat. paa p-haʔ-y-p mat-uʔlmiiyp.
 Ceferina: ʔhaa.
 Trinidad: ʔ-yaa(y)=taw ʔi-m haay. ʔ-mraay-u-t ʔ-yuw-m paa pa-ñ-saaw-uʔlmiiyp ʔii. p-ʔi-ʔ-uʔ m-i-miy-t.
 Ceferina: ʔ-i-miy-t p-ʔi-ʔ mat. mraay.
 Trinidad: mraay-uʔ. rap kʷ-mat.
 Ceferina: mat-ii.
 Trinidad: xaʔlaʔ=p-ʔkʷiit m-ʔpam m-yu-ʔ-uʔ.
 Ceferina: Julio.
 Trinidad: ʔ-ñaay p-ʔ-yu-m p-i-ʔ-haa-uʔ-hi-m (m-yu-ʔ-uʔ).
 Ceferina: Julio 25.
 Trinidad: ʔhaa, čpam=xwaq=sal=čpam-t=ʔmal=haa p-ihaa-uʔ-hi-m.
 Ceferina: ʔhaa
 Trinidad: paa ʔ-ñaay=kʷ-msir-m ñ-p-ihaa-čaw-(t) ʔ-ʔñi-ʔ-uʔ,yuu-ʔ
 Ceferina: paa-m ʔ-qhat mat xay=h-uʔwaa-m ʔ-yuu-hi-m ʔ-ʔii-p.
 Trinidad: paa kʷat ʔ-ʔii-p [Ceferina...] m-qhat-m.
 Ceferina: paa-m ʔ-haa mat-iʔ mi-q ʔ-waa-t ʔ-p-ipaa-y waʔ-mi-q ... paa-m ʔap-l ʔ-haa mat-ii.
 Trinidad: t-m-rap-(t) m-i-waa-hi-t mat=kʷ-msir-mi-t yuu-ʔ.
 Ceferina: ʔ-mat msir p-ʔ-yuu-t nat=kʷ-yuw ʔ-p-spuuw mat. José-hi-t spuuw ʔii-t ʔi-ʔ-uʔ. mi-t xaʔlaʔ ʔ-mat=yaay=kʷ-h-waa-t haa-iʔ. psap ʔ-i-wa-hi-t ...
 Trinidad: mat=kʷ-xwaq-sip-t yuu-mit.
 Ceferina: paa-m kʷ-yuu-sip ʔi-m ʔ-i-waa-t.
 Trinidad: ʔ-waʔ=h-may-ña-q ʔ-t-uhaa-m ʔ-ñaay=p-ʔyuu-t ʔ-yu-ʔ-uʔ. m-i-wil-m m-p-qhat-uʔ-hi-m ʔ-q=h-waa-t (paa-q ʔ-yuw-t ʔ-yu-ʔ-uʔ) čpam=msir=mnaq-t=ʔmal=haa yuu-ʔ [ʔ-ñaay p-ʔ-yu-m paa-q ʔ-yuw-t ʔ-yu-ʔ-uʔ]
 Ceferina: paa-m-yuu-t yu-ʔ-umaʔ waʔ=h-may-ña-q xaʔla=msir ʔii-t ʔi-ʔ-uʔ paa-t ʔii-hi-m.
 Trinidad: ʔhaa. mat-ii, ʔuuw-m ʔ-t-haa-hi-m ʔ-ʔii-t-ii.
 Ceferina: ʔaa...paa=t-paa, paa-m-yuu-t yu-ʔ-umaʔ.
 Trinidad: xay=h-uʔwaa-m xaʔlaʔ=msir paa-q m-i-waa; ʔuuw-m, ʔ-p-t-lwat-m, ʔ-ñaay=čpam=msir=mnaq-t=ʔmal=haa. paa-m-yuu-wʔn,

- m-ʔaaw-s m-ʔi-ʔ-uʔlmiiyp-uʔ. m-i-wil-t rap-uʔlmiiyp-(uʔ)
- Ceferina: ʔi-wil-t rap-uʔlmiiyp. psap ʔ-ʔaaw ʔi-ʔ mat. paa-t kʷ-p-mat-m yuu-win, ʔ-ʔaaw-s yuu-ʔ, ʔi-ʔ mat-uʔ (paa=ʔ-q-t-h-uʔ-kʷ-paʔ-q-tay-t)
- Trinidad: p-t-uha-ʔ-iʔ-t yuu-win, mraay paa-m-yuu-wʔn p-t-uha-ʔ mat-xay.
- Ceferina: p-t-uhaa-s-t yuu-wʔn, yu-ʔ-umaʔ
- Trinidad: ʔhaa ... yuu-wʔn m-i-maat p-ʔi-ʔ-ʔ-t ʔap-q=k-wʔn rap mat ʔi-ʔ-uʔ mat, yuu-ʔ
- Ceferina: paa=t-paa. ʔ-i-maat=pi-ʔ-t ʔap-q=k-wʔn raap-u mat paa-m-yuu-wʔn ʔ-i-wil=msir-t paa-m-ʔii-t h-kʷa-t ʔii-p, msir-t yuu-wʔn.
- Trinidad: ʔhaa...paa=kʷ-spiʔl kʷii-s ʔii kʷa-t ʔi-m ʔ-ʔii-p, miy=kʷ-xʔal-y-t.
- Ceferina: ... ʔhaa
- Mixco: smiil m-ma-ʔ-uʔ
- Trinidad: smiil m-ma-ʔ-uʔ, ʔii-t ...
- Ceferina: ʔhaa
- Mixco: smiil=kʷ-nʔkʷiit-uʔ
- Trinidad: ʔhaa
- Ceferina: [risa]
- Trinidad: [risa]
- Mixco: smiil=kʷ-xaa-uʔ
- Trinidad: smiil=kʷ-xaa h-maa-t ...
- Mixco: smiil=kʷ-xaa m-maa-uʔ
- Ceferina: [risa]
- Trinidad: ʔhaa
- Mixco: p-yu-m m-č-in-uʔ
- Ceferina/Trinidad: [risa]
- Trinidad: nay h-n-ʔip
- Mixco: nay h-n-ʔip ...silla de ruedas m-ñ-ʔii-y-uʔ
- Trinidad: paa-l p-waa p-sit-tay, xay=h-uʔwaa-m [...español...]
- Mixco: yuu-wʔn kʷ-liiw=haʔ=maatq ...
- Trinidad: aa...ʔhaa,... xay=huʔwaa-m m-ʔaaw-m m-i-waa-t yuu-ʔ paa-l m-waa-t
- Ceferina: ... paa-l ʔ-ʔaaw
- Trinidad: ʔ-kʷit ʔii ñ-sl=paa=x-khʷaap-uʔ-hi-m paa-m m-ʔaaw-iʔ ... paa-m-yuu-wʔn m-ʔpam-uʔ-hi-q=h-wat=kʷ-spiʔ m-ʔaaw mat.
- Ceferina: paa=kʷ-spiʔ paa-q=h-wat ʔ-ʔaaw mat-xay-iʔ; paa-q=h-wat ...
- Trinidad: tʔkʷis=ʔuuw=h-čaʔ ... ʔ-m-x-riw-p ... spuk ʔii spuk!

Morfemas del diálogo

Trinidad: mi-q ʔ-waa-t ʔ-ʔi-m, m-kʷii-s-t yuu.
(este-al/1ª p-sentado-ss/1ª p-decir-ds/coma/2ª p-oír-irr-suj/ser/punto)
Aquí estamos; yo hablo (mientras) tú vas a escuchar.

Ceferina: ʔhaa.
Sí.

Trinidad: ʔxčʔaʔk-m haay-t yu-ʔ-uʔ.
(frío-ds/muy-suj/ser-irr-int/punto)
Hace mucho frío ¿no?

Ceferina: h-ʔ-wii.
(3ª p-est-poco/punto)
Un poco.

Trinidad: tiyt-m haay ʔxčʔaʔk, ʔ-kʷiy.
(poco-ds/muy/frío/coma/dn-nube/punto)
Muy poco de frío, (con) lluvia.

Ceferina: ʔ-kʷiy-t ʔii-t ʔii.
(dn-nube-ss/decir-suj/decir/punto)
Se oye que está lloviendo.

Trinidad: ha-t-u-k-iʔ.
(viento-pl-pl-dir-también/punto)
También hace viento.

Ceferina: ha-t-u-k-iʔ.
(viento-pl-pl-dir-también/punto)
También hace viento.

Trinidad: h-hiʔ-k-iʔ.
(3ª p-cubrir-dir-también/punto)
También está nublado.

- Ceferina: h-hi?-k. t?msa?-y.
(3ª p-cubrir-dir/punto/sombra-atr/punto)
También está nublado (y) sombrío.
- Trinidad: ?haa. m-sma-?-u?
(sí/punto/2ª p-dormir-irr-int/punto)
Sí. ¿Dormiste?
- Ceferina: ?haa.
Sí.
- Trinidad: m-yaay=čpiiy-p-u?
(2ª p-medio=recto-pas-int/punto)
¿Estuviste a gusto?
- Ceferina: ?-yaay=čpiiy-p.
(1ª p/medio=recto-pas/punto)
Estuve a gusto.
- Trinidad: miy=k^w-x?al-y-t mi-q waa-t pa-ñ-k^wii-t waa-t yuu-kha?
(pie=wh-liso-atr-suj/este-al/sentado-ss/obj pl- 3ª p suj:1ª p obj-
oír-ss/sentado-suj/ser-enf/punto)
El mexicano nos está escuchando. Aquí está escuchando.
- Ceferina: ?haa.
Sí.
- Trinidad: pa-?-i-wa?-mi-l uhaa-t waa-t (yuu-p); ?-mat=ñaa-m-m haay yii-t.
(obj pl-1ª p-pred-casa-esta-il/llegar-ss/sentado-ss/(ser-indic));/dn-
tierra=aquel-dir-ds/muy/venir-ss/punto)
Aquí ha llegado a la casa; de muy lejos vino.
- Ceferina: ?-mat=?-k^wit=?ii-ñaa-q yii.
(dn-tierra=dn-cosa=cop-aquel-ab/venir/punto)
De alguna parte lejana llegó.
- Trinidad: ñ-mat-ñaa-q yii-t uhaa-t waa-t yu-?-uma?
taw=?i-ñaa-m k^w-paa-s yuu ?ii.

(dat-tierra-aquel-ab/venir-ss/llegar-ss/sentado-suj/ser-irr-enf/
punto/brillo=cop-aquel-ds/ya-irse-irr/ser/dice/punto)
Ha llegado desde allá en su tierra. Pasado mañana dice que se irá.

Ceferina: ?haa.
Sí.

Trinidad: pa-ña?-p-t mi-q ?-yuw.
(pl-yo-dem-suj/este-al/1ª p-parados/punto)
Nosotros aquí estamos.

Ceferina: paa-t paa.
(el-suj/irse/punto)
Él se va.

Trinidad: paa-t k^w-paa. yuu-w?n paa-t ɾ-lwat-s ?i-? mat. paa p-ha?-y-p
mat-u?lmiiyp.
(él-suj/ya-irse/punto/ser-conj/el-suj/mp-volver-irr/cop-irr/no/
punto/el/mp-voz-atr-pas/no-aún/punto)
Él ya se va. Y no volverá. Todavía no dice nada (de eso).

Ceferina: ?haa.
Sí.

Trinidad: ?-yaa(y)=taaw ?i-m hay. ?-mraay-u-t ?-yuw-m paa
(1ª p-medio=brillo/cop-ds/muy/punto/dn-bien-pl-ss/
Está muy contento. Vio que todavía estamos bien.

pa-ñ-saaw-u?lmiiyp ?ii. p-?i-?-u? m-i-miy-t.
1ª p-parados-ds/él obj pl-3ª p suj:1ª p obj-ver-todavía/decir/punto/
indef-decir-irr-int/ 2ª p-pie-suj/punto)
¿Cómo se siente la pierna?

Ceferina: ?-i-mi-t p-?i-? mat. mraay.
(1ª p-pred-pie-suj/indef-decir-irr/no/punto/bien/punto)
No siento nada (de dolor) en la pierna. Está bien.

- Trinidad: mraay-uʔ. rap k^w-mat.
(bien-int/?/doler/ya-no?)
¿Bien? ¿No te duele del todo?
- Ceferina: mat-ii.
(no-enf/punto)
Nada.
- Trinidad: xaʔlaʔ=p-ʔk^wiit m-ʔpam m-yu-ʔ-uʔʔ
(luna=indef-cual/2^a p-caerse/2^a p-ser-irr-int/?)
¿(En) qué mes te caíste?
- Ceferina: Julio.
- Trinidad: ʔ-ñaay=p-ʔ-yu-m p-i-haa-uʔ-hi-m (m-yu-ʔ-uʔʔ)
[dn-sol=indef-ser-ds/mp-pred-ir-wh-dem-ds/ (2^a p-ser-int)/punto]
¿Qué día llevaba el mes?
- Ceferina: Julio 25.
- Trinidad: ʔhaa, čpam=xwaq=sal=čpam-t-ʔ-mal=haa p-i-haa-uʔ-hi-m.
(si/coma/dedos=dos=diez=dedos-ss/=dn-tierra=ir/mp-pred-ir-wh-dem-ds/punto/
Sí. (Ya) llevaba veinticinco.
- Ceferina: ʔhaa
Sí.
- Trinidad: paa ʔ-ñaay=k^w-msir-m ñ-p-i-haa-čaw-(t) ʔ-ʔñi-ʔ-uʔ, yuu-ʔ.
(ese/-dn-sol=wh-uno-ds/1^a p suj:2^a p-pred-ir-suj pl-(ss)/1^a p-hacer-irr-int/coma/ser-int/?)
Ese mismo día te llevamos ¿no?
- Ceferina: paa-m ʔ-qhat mat xay=h-uʔwaa-m ʔ-yuu-hi-m ʔ-ʔii-p.
(ese-com/1^a p-quebrar/no/antes=3^a p-sentado-obj/1^a p-ser-dem-ds/1^a p-decir-indic/punto)
Primero no la tenía quebrada.

- Trinidad: paa (?)-k^wa-t ?-?ii-p [Ceferina...] m-qhat-m.
(eso/(1^a p)-sonar-suj/1^a p-decir-indic/ ... /2^a p-quebrar-ds/punto)
Eso (te) estoy diciendo [...Ceferina ...] te la quebraste.
- Ceferina: paa-m ?-haa mat-i?. mi-q ?-waa-t ?-p-ipaa-y wa?-mi-q ...
(ese-dir/1^a p-ir/no-también/punto/este-al/1^a p-sentada-ss/
paa-m ?ap-l ?-haa mat-ii.
1^a p-mp-vivo-atr/casa-esta-al/ese-com/donde-il 1^a p-ir/no-
enf/punto)
No fui a ninguna parte (del todo).
No fui. Aquí (mismo) sané en casa...
- Trinidad: t-m-rap-(t) m-i-waa-hi-t mat=k^w-msir-mi-t yuu-?.
(obj-2^a p-doler-(ss)/2^a p-pred-sentada-dem-ss/año=wh-uno-este-
suj/ser-int/?)
Ya tienes un año de estar enferma, ¿no?
- Ceferina: ?-mat=msir p-?-yuu-t nat=k^w-yuw ?-p-spuuw mat.
(dn-año=uno/indef-est-ser-ss/encima=wh-parados/?)
Un año o (año y) medio; no me acuerdo. José dijo que sabía ¿no?

José-hi-t spuuw ?ii-t ?i-?-u?. mi-t xa?la? ?-mat=yaay=k^w-h-waa-t
1^a p-mp-saber/no/punto/José/dem-suj/saber/decir-suj/
Y ahora, este mes, va para medio año (que) estoy aquí.

haa-i?. psap ?-i-wa-hi-t ...
decir-irr-int/?/este-suj/luna/dn-tierra=medio=wh-3^a p-sentado-suj)
- Trinidad: mat=k^w-xwaq-sip-t yuu-mit.
(tierra=ya-dos-casi-suj/ser-evid)
Parece que ya casi son dos años.
- Ceferina: paa-m k^w-yuu-sip ?i-m ?-i-waa-t.
(ese-com/ya-ser-casi/decir-ds/1^a p-pred-sentado-ss)
Eso es lo que ya mero voy a cumplir.
- Trinidad: ?-wa?=h-may-ñaa-q ?-t-uhaa-m ?-ñaay=p-?-yuu-t ?-yu-?-u?.
(dn-casa=3^a p-muchas-aquel-al/1^a p-suj pl-llegar-dir/

dn-sol=indef-est-ser-suj/1ª p-ser-irr-int/punto)
Cuando fuimos al pueblo ¿Cuántos días estuvimos?

m-i-wil-m m-p-qhat-u?-hi-m ?-q=h-wat (paa-q ?-yuw-t
2ª p-pred-pelvis-obj/2ª p-mp-quebrar-wh-dem-ds/dn-ab-3ª p-orilla/
Hacia catorce días que te habías quebrado el cuarto.

?-yu-?-u? čpam=msir=mnaq-t=?-mal=haa yuu-? [?-ñaay p-?-yu-m
paa-q ?-yuw-t ?-yu-?-u?]
(ese-al/1ª p-parados-suj/1ª p-ser-irr-int)/catorce/no-int
[dn-sol=indef-est-ser-ds/ese-al/1ª p-parados-ss/1ª p-ser-irr-int)?

Ceferina: paa-m-yuu-t yu-?-uma? wa?=h-may-ña-a-q xa?la?=msir ?ii-t ?i-?-u?
(ese-com-ser-suj/ser-irr-enf/casa=3ª p-muchas-aquel-al/luna=
una/decir-suj/decir-irr-int/
paa-t ?ii-hi-m.
ese-suj/decir-dem-ds)
Dice que (estuvimos) un mes en el pueblo.

Trinidad: ?haa. mat-ii, ?uuw-m ?-t-haa-hi-m ?-?ii-t-ii.
(si/punto/no-enf/coma/atrás-dir/1ª p-suj pl-ir-dem-obj/1ª p-decir-
suj-enf)
Sí. ¡No! ¡Te digo que fuimos después!

Ceferina: ?aa...paa=t-paa, paa-m-yuu-t yu-?-uma?
[expl/ese=enf/coma/ese-com-ser-suj/ser-irr-enf)
¡Aah!...¡Claro! ¡Así fue!

Trinidad: xay=h-u?waa-m xa?la?=msir paa-q m-i-waa; ?uuw-m,
[antes=3ª p-sentado-ds/luna=una/ese-al/2ª p-pred-sentada;/
?-p-t-lwat-m, ?-ñaay=čpam=msir=mnaq-t=?mal=haa.
atrás-ds/coma/1ª p-mp-suj pl-volver-ds/coma/dn-sol=14/punto/
paa-m yuu-w?n m-?aaw-s m-?-?-u?lmiiyp-u?. m-i-wil-t
eso-com/ser-conj/2ª p-caminar-irr/2ª p-decir-irr-/aún-/int/

rap-u?lmiiyp-(u?)
punto/2ª p-pred-cuarto-suj/doler-todavía/-(int)

Primero estuviste un mes allí; después volvimos a los catorce días. Pero todavía no caminabas; todavía te dolía el cuarto.

Ceferina: ?-i-wil-t rap-u?lmiiyp. psap ?-?aaw ?i-? mat. paa-t
(1ª p-pred-cuarto-suj/doler-aún/punto/ahora/1ª p-caminar/
k^w-p-mat-m yuu-win, ?-?aaw-s yuu-?, ?i-? mat-u?
decir-irr/no/punto/ese-suj/ya-mp-acabar-ds/ser-cond/coma/
(pa-?-q-t-h-u?=k^w-pa?-q-tay-t)
1ª p-caminar-irr/ser-int/coma/decir-irr-int/?
(obj pl-dn-al-obj-3ª p-caus=wh-poner:redondo-al-frec-suj))

Todavía me dolía el cuarto. Ahora no puedo caminar. Cuando se acabe el dolor voy a caminar. ¿No fue eso lo que dijo (el médico)?

Trinidad: p-t-uha-?-i?-t-t yuu-win, mraay paa-m-yuu-w?n p-t-uha-? mat-xay.
(mp-suj pl-llegar-irr-también-ints-suj/ser-cond/coma/bien/
ese-com-ser-conj/mp-suj pl-llegar-irr/no-aún)
Estaría bien si acaso vinieran pero todavía no han venido.

Ceferina: p-t-uhaa-s-t yuu-w?n, yu-?-uma?
(mp-suj pl-llegar-irr-suj/ser-conj/coma/ser-irr-enf)
Pero sí, van a venir.

Trinidad: ?haa ... yuu-w?n m-i-maat p-?-i-?-t-t ?ap-q=k-w?n rap mat ?i-?-u?
(sí/ser-conj/2ª p-pred-cuerpo/indef-decir-irr-ints-suj/donde-al-s:irr/
mat, yuu-? conj/doler/no/decir-irr-int)
Sí... pero no te duele ninguna parte del cuerpo, ¿verdad?

Ceferina: paa=t-paa. ?-i-maat p-?-i-?-t-t ?ap-q=k-w?n raap-u mat
(ese=enf/punto/1ª p-pred-cuerpo/indef-decir-irr-ints-suj/
paa-m-yuu-w?n ?-i-wil=msir-t paa-m ?ii-t h-k^wa-t ?ii-p,
donde-al-s:irr-/conj/doler:pl-suj pl/no/ese/ser-conj/
1ª p-pred-cuarto/uno-suj/ese-com-decir-ss/3ª p-sonar-ss/

msir-t yuu-w?n.
decir-indic/coma/uno-suj/ser-conj)

Así es. No me duele ninguna parte del cuerpo,
pero el cuarto me está (doliendo) aunque nomás de un (lado).

Trinidad: ?haa...paa=k^w-spi?l k^wii-s ?ii k^wa-t ?i-m ?ii-p,
(sí/ese=wh-todo/oír-irr/cop/sonar-suj/decir-ds/decir-
Sí...está diciendo que quiere oír todo eso

miy=k^w-x?al-y-t.
indic/coma/pie=wh-liso-atr-suj/punto)
el mexicano.

Ceferina: ... ?haa
(... sí)
Sí.

Mixco: smiil m-ma-?-u??
(mata/2^a p-comer-irr-int?)
¿Estás tomando remedio?

Trinidad: smiil m-ma-?-u?, ?ii-t ...
(mata/2^a p-comer-irr-int/coma/decir-suj...)
(Que si) estás tomando remedio, dijo...

Ceferina: ?haa
Sí.

Mixco: smiil=k^w-n?k^wlit-u??
(mata=wh-cualquiera-int?)
¿Alguna medicina?

Trinidad: ?haa
Sí.

Ceferina: [risa]

Trinidad: [risa]

Mixco: smiil=k^w-xaa-u?
(mata=wh-amarga-int)
¿Aspirina?

Ceferina: [risa]

Trinidad: smiil=k^w-xaa h-maa-t ...
(mata=wh-amarga-int/3^a p-comer-ss/...)
Está tomando aspirina...

Mixco: smiil=k^w-xaa m-maa-u??
(mata=wh-amarga/2^a p-comer-int?)
¿Estás tomando aspirina?

Ceferina: [risa]

Mixco: p-yu-m m-ĉin-u??
(indef-ser-ds/2^a p-reír-int?)
¿Por qué te ríes?

Ceferina/Trinidad: [risa]

Trinidad: nay=h-n-?ip
(chico=3^a p-dim-pensar)
(Porque) le gusta.

Mixco: nay=h-n-?ip ...silla de ruedas m-ñ-?ii-y-u??
[chico=3^a p-dim-pensar/silla/2^a p-dat-cop-atr-int?])
(Porque) le gusta ... ¿Tienes silla de ruedas?

Ceferina: ?haa
Sí.

Mixco: p-yu-m?
(indf-ser-ds?)
¿Por qué?

- Trinidad: paa-l p-waa p-sit-tay, xay=h-u?waa-m [..español...]
(ese-il/mp-sentarse/mp-salir-frec/coma/antes=3ª p-sentada-ds)
Al principio, salía mucho en esa [español...]
- Mixco: yuu-w?n k^w-liiw=ha?=maatq ...
(ser-conj/kiliwa=voz=pura...)
¡...pero sólo (íbamos a hablar) en puro kiliwal
- Trinidad: aa...?haa... xay=h-u?waa-m m-?aaw-t m-i-waa-t, yuu-? paa-l
(expl/si/coma/antes=3ª p-sentar-ds/
2ª p-caminar-ss/2ª p-pred-sentada-suj/coma/ser-int/ese-il/
m-waa-t
2ª p-sentada-suj)
Aah, sí, primero andabas en ésa ¿no?
- Ceferina: ... paa-l ?-?aaw
(esa-il/1ª p-caminar)
En ésa andaba.
- Trinidad: ?-k^wit ?ii ñ-si=paa=x-kh^waap-u?-hi-m paa-m m-?aaw-i?...
(dn-cosa/cop/dat-mano=acostar=caus-meter/pl-wh-dem-inst/esa-inst

paa-m-yuu-w?n m-?pam-u?-hi-q=h-wat=k^w-spi? m-?aaw mat.
2ª p-caminar-también/ese-com-ser-conj/
2ª p-caerse-wh-dem-ab=3ª p-orilla=wh-todo/2ª p-caminar/no/punto)

Eh...(y con esas) cosas, las muletas, también andabas con ésas
pero cuando te caíste, hasta allí nomás. Ya no anduviste más.
- Ceferina: paa=k^w-spi? paa-q=h-wat ?-?aaw mat-xay-i?; paa-q=h-wat ...
(esa=wh/todo/ese-al=3ª p-orilla/1ª p-caminar/
no-aún-también;/ese-al-3ª p-orilla...)
Hasta ahí nomás. Todavía no camino y ya está.
- Trinidad: tpk^wis=?uuw=h-ča? ... ?-m-x-riw-p ... [spuk ?ii spuk].
(moscón=atrás=3ª p-picar/.../dn-com-caus-atar/[morir]/punto)
¡Colorín colorado, este cuento se ha acabado! [voz paipai].

Traducción del diálogo

- Trinidad: Aquí estamos; yo hablo (mientras) tú vas a escuchar.
Ceferina: Sí.
Trinidad: Hace mucho frío, ¿no?
Ceferina: Un poco.
Trinidad: Muy poco de frío, (con) lluvia.
Ceferina: Se oye que está lloviendo.
Trinidad: También hace viento.
Ceferina: También hace viento.
Trinidad: También está nublado.
Ceferina: También está nublado (y) sombrío.
Trinidad: Sí. ¿Dormiste bien?
Ceferina: Sí.
Trinidad: ¿Estuviste a gusto?
Ceferina: Estuve a gusto.
Trinidad: El mexicano nos está escuchando. Aquí está escuchando.
Ceferina: Sí.
Trinidad: Aquí ha llegado a la casa; de muy lejos vino.
Ceferina: De alguna parte lejana llegó.
Trinidad: Ha llegado desde allá en su tierra. Pasado mañana dice que se irá.
Ceferina: Sí.
Trinidad: Nosotros aquí estamos.
Ceferina: (Él) se va.
Trinidad: (Él) ya se va. Y no volverá. Todavía no dice nada (de eso).
Ceferina: Sí.
Trinidad: Está muy contento. Vio que todavía estamos bien.
Ceferina: ¿Cómo se te siente la pierna?
Ceferina: No siento nada (de dolor) en la pierna. Está bien.
Trinidad: ¿Bien? ¿No te duele del todo?
Ceferina: Nada.
Trinidad: ¿(En) qué mes te caíste?
Ceferina: Julio.
Trinidad: ¿Qué día llevaba el mes?
Ceferina: Julio 25.
Trinidad: Sí. (Ya) llevaba veinticinco (días).
Ceferina: Sí.
Trinidad: Ese mismo día te llevamos, ¿no?

- Ceferina: Primero no la tenía quebrada.
- Trinidad: Eso (te) estoy diciendo [...Ceferina...], te la quebraste.
- Ceferina: No fui. Aquí (mismo) sané en casa... No fui a ninguna parte (del todo).
- Trinidad: Ya tienes un año de estar enferma, ¿no?
- Ceferina: Un año o (año y) medio; no me acuerdo. José dijo que sabía, ¿no? Y ahora, este mes, va para medio año (que) estoy aquí.
- Trinidad: Parece que ya casi son dos años.
- Ceferina: Eso es lo que ya mero voy a cumplir.
- Trinidad: Cuando fuimos al pueblo, ¿cuántos días estuvimos? Hacía catorce días que te habías quebrado el cuarto.
- Ceferina: Dice que (estuvimos) un mes en el pueblo.
- Trinidad: Sí. ¡No! ¡Te digo que fuimos después!
- Ceferina: ¡Aah!... ¡Claro! ¡Así fue!
- Trinidad: Primero estuviste un mes allí; después, volvimos a los catorce días. Pero todavía no caminabas; todavía te dolía el cuarto.
- Ceferina: Todavía me dolía el cuarto. Ahora no puedo caminar. Cuando se acabe (el dolor) voy a caminar. ¿No fue eso lo que dijo (el médico)?
- Trinidad: Estaría bien si acaso vinieran, pero todavía no han venido.
- Ceferina: Pero sí, van a venir.
- Trinidad: Sí...pero no te duele ninguna parte del cuerpo, ¿verdad?
- Ceferina: Así es. No me duele ninguna parte del cuerpo pero el cuarto me está (doliendo) aunque nomás de un (lado).
- Trinidad: Sí...está diciendo que quiere oír todo eso el mexicano.
- Ceferina: Sí.
- Mixco: ¿Estás tomando remedio?
- Trinidad: (Que si) estás tomando remedio, dijo...
- Ceferina: Sí.
- Mixco: ¿Alguna medicina?
- Trinidad: Sí.
- Ceferina: [risa]
- Trinidad: [risa]
- Mixco: ¿Aspirina?
- Ceferina: [risa]
- Trinidad: Está tomando aspirina...
- Mixco: ¿Estás tomando aspirina?
- Ceferina: [risa]

- Mixco: ¿Por qué te ríes?
- Ceferina/Trinidad: [risa]
- Trinidad: (Porque) le gusta.
- Mixco: (Porque) le gusta... ¿Tienes silla de ruedas?
- Ceferina: Sí.
- Mixco: ¿Por qué?
- Trinidad: Al principio, salía mucho en ésa [español...]
- Mixco: ¡...pero sólo (íbamos a hablar) en puro kiliwal
- Trinidad: Aah, sí, primero andabas en ésa, ¿no?
- Ceferina: En ésa andaba.
- Trinidad: Eh... (y con esas) cosas, las muletas, también andabas con ésas pero cuando te caíste, hasta allí nomás. Ya no anduviste más.
- Ceferina: Hasta ahí nomás. Todavía no camino y ya está.
- Trinidad: ¡Colorín colorado, este cuento se ha acabado! [voz paʔipai]

del idioma. Así, el verbo 'salir' puede expresarse con *sit* 'salir uno solo', *t-i-pat* 'salir un grupo', *h-nuu* 'salir uno solo' que se debe comparar con *tēaw* 'salir a varios'. Otros son: *tilu* 'caer uno' (cf. *tillu* 'caer uno tras otro') y *čaąi* 'caer uno' (*čaąi* 'caer uno tras otro') ambos con la forma *x-i?-wap* 'caer un montón'.

Existen otros verbos supletivos; por ejemplo, aquellos cuyas formas corresponden a un cambio de género del paciente: *p-m?uwp* 'llenar de una masa', *čmip h-uuy* 'llenar de materia en partículas (líquido; arena, etc.)', *ha? s-k?il h-uuy* 'llenar en general'. En la siguiente sección se ve el mismo fenómeno en los verbos auxiliares que juegan un papel en el sistema aspectual del idioma.

MORFOFONEMÁTICA

La morfofonemática del kiliwa es relativamente sencilla. En lo que sigue veremos algunos ejemplos de los procesos fonológicos más típicos condicionados por contextos morfémicos y no estrictamente fonológicos. Éstos son: 1) las supletivas de verbos principales; 2) las supletivas de verbos auxiliares; 3) alternancias consonánticas, y 4) alternancias vocálicas.

Las supletivas de verbos principales:

Hay varios verbos cuya expresión fonológica se ve determinada por el número gramatical del paciente semántico. El mejor ejemplo de estos verbos ergativos son: *sit* 'salir,' *t-i-pat* 'salir un grupo'; *h-nuu* 'matar uno solo' que se debe comparar con *tēaw* 'matar a varios'. Otros son: *tilu* 'caer uno' (cf. *tillu* 'caer uno tras otro') y *čaąi* 'caer uno' (*čaąi* 'caer uno tras otro') ambos con la forma *x-i?-wap* 'caer un montón'.

Existen otros verbos supletivos; por ejemplo, aquellos cuyas formas corresponden a un cambio de género del paciente: *p-m?uwp* 'llenar de una masa', *čmip h-uuy* 'llenar de materia en partículas (líquido; arena, etc.)', *ha? s-k?il h-uuy* 'llenar en general'. En la siguiente sección se ve el mismo fenómeno en los verbos auxiliares que juegan un papel en el sistema aspectual del idioma.

Las supletivas de verbos auxiliares:

La oración kiliwa es del tipo OV que permite dos clases de verbos auxiliares (Aux1 y Aux2) en posición final, posterior al verbo principal. El primero de éstos (Aux1) es una expresión del aspecto progresivo. Igual que el verbo *estar* del español, los miembros de Aux1 son, en su mayoría, verbos locativos: *waa* 'sentado', el auxiliar progresivo que se emplea con verbos activos (con sujeto plural, *h-wa-t-u*); *?-maa-t-t ?-wa-t-u* (1ª p-comer-suj pl-ss/1ª p-sentados-suj pl-) 'estamos comiendo'. Éste se distingue del auxiliar empleado con verbos estativos, homofónico en la forma singular; *waa* 'sentado', pero que con sujeto plural, tiene la forma supletiva: *yuw* 'parados'. Además, con el estativo, es preciso emplear el prefijo *-i-* 'predicativo', al cual se le agregan los prefijos de concordancia con un sujeto en la primera y segunda persona: *?-saaw-t ?-i-waa* (1ª p-mp-ver-ss/1ª p-pred-sentado) '(lo) estoy viendo'; *m-saaw-t m-i-waa* (2ª p-mp-ver-ss/2ª p-pred-sentado) '(lo) estás viendo'; *m-saaw-t m-yuw* (2ª p-ver-ss/2ª p-parados) 'están viendo'.

El auxiliar Aux1, además de ser locativo, en ciertos casos, tiene que representar la posición o el movimiento (real o figurativo) del sujeto, como se puede ver en lo que sigue. Nótese el plural homofónico: *m-smaa-t m-yaq* 'estás durmiendo' (2ª p-dormir-ss/2ª p-acostado) 'están dormidos'; *m-smaa-t-t m-yuw* (2ª p-dormir-ss/2ª p/parados); *m-smay-t m-aa* (2ª p-ignorar-ss/2ª p-anda) 'andas perdido'.

Además de los verbos locativos, existe en Aux1 la discriminación de predicaciones auditivas con el auxiliar: *k^wa* 'sonar' (con sujeto plural, *k^wa-t-u*), véanse los ejemplos en lo que sigue.

Para completar esta breve descripción del sistema de verbos auxiliares, veremos los verbos de la clase Aux2: *?ñii* 'hacer' (distinto al verbo principal *uuy* 'hacer' que también aparece como forma supletiva del Aux2 'hacer' en algunas estructuras adverbiales), *yuu* 'ser', y *?ii* 'decir', que se emplean con las predicaciones activas, estativas y oral/auditivas (y de experiencia sinestética) respectivamente. Éstos pueden acompañar los auxiliares susodichos sin ningún efecto semántico aspectual pero, al aparecer solos con el verbo principal, representan el aspecto pretérito: *m-smaa-t-t m-yuw-(t yuu-p)* [2ª p-dormir-suj pl-ss/2ª p-parados/(suj-ser-indic)] 'uds. están durmiendo'; *m-smaa-t m-yuu-p* 'dormiste'. *m-čin-t m-k^wa-(t m-?ii-p)* (2ª p-reirse-ss/2ª p-sonar-(suj/decir)) 'te estás riendo'; *m-čin-t ?ii-p* 'te reíste'. El auxiliar (Aux 2) funciona como predicado superior que requiere el sufijo *-t* 'sujeto' en la cláusula anterior como marca de que es la cláusula entera que funciona como sujeto sintáctico del auxiliar

que además lleva los sufijos de modalidad como lo es *-p* 'indicativo', la ausencia del cual implica la modalidad interrogativa: *m-smaa-t m-yuu* '¿dormiste?'.
.

Alternancias consonánticas

En lo anterior (véase *Alófonos*), se ha mencionado la pérdida del elemento labial del prefijo *k^w*- 'relativizador'(wh). Otra alternancia prominente es la de la pérdida de la /y/ del verbo *yuu* 'ser' al ir precedida por los sufijos: *-t* 'sujeto' y *-s* 'irrealis'. Por ejemplo, *m-k^wii-s-t yuu* 'vas a escuchar' se pronuncia [mek^wee stoo] y no *[mek^weestyoo]. Esto se debe al efecto de una disimilación palatal histórica, ya que estos sufijos descienden de los sufijos protoyumanos *č 'sujeto' y *š 'irrealis' (reflejo de *x 'irrealis'). La /y/ de *yuu* 'ser' fue disimilada por la *č 'sujeto' antes de convertirse en la /t/ moderna.

La oclusiva glotánica desaparece en varios verbos que contienen la raíz *ha?* 'voz' dejando una vocal fonética larga: *p-ha?-y-p* 'conversar' [pahaayp]; *?itčha?y* 'cantar' [ʔeltičahaay].

Alternancias vocálicas

Aparte de los cambios de duración vocálica (breve a larga o viceversa) como expresión de varios tipos de plural, sobre todo del sujeto plural (*x?uun* 'flaco'; *x?un-u* 'flacos'; *?uwm* 'quedarse'; *?uwm-u* 'quedarse suj pl'), existe además el cambio de una vocal larga a una breve en ciertos contextos gramaticales como en los siguientes ejemplos. En la estructura que equivale al verbo *parecer*: *-l Aux2-m*; compuesta del verbo auxiliar *Aux2* precedido por el sufijo comparativo-*l* agregado a lo que se ha de comparar. Al auxiliar mismo se le agrega el sufijo *-m* (ds) que marca el cambio de sujetos de una cláusula a otra (compárese, *-t* (ss) 'mismo sujeto'). El resultado es que la vocal larga del verbo *Aux2* cambia a una breve con los efectos fonéticos descritos (véase, *Alófonos*): *?-l-yu-m* 'ser parecido' [ʔelyim]; *?-l-?i-m* 'hablar parecido' [ʔelʔim]; *?-l-?ñi-m* 'hacer en forma parecida' [ʔelñim].

De igual manera, varios verbos principales reponen la vocal larga con una breve en ciertos contextos gramaticales como lo es el sufijo *-ʔ* 'irrealis' requerido por el predicado negativo o el interrogativo: *k^wii* 'oír' versus *k^wi-ʔ mat* 'no oír', *uhaa* 'llegar', *uha-ʔ mat* 'no llegar'; *?ii* 'sentir (Aux2)', *p-ʔi-ʔ-u?* "¿cómo se siente?".

Quizás la alternancia vocálica más interesante sea aquella que involucra el cambio de la /ii/ por una /aa/, especialmente en verbos que parecen estar relacionados históricamente con el verbo copulativo *?ii* 'decir' para expresar la voz pasiva o mediopasiva o, en general, la supresión del sujeto específico por un sujeto impersonal: *?aa* 'se dice; dicen; (lo) dicho'; *?ñaa* 'se hace; hacen (lo) hecho'; *ñ-?aa* 'pertenecer' (cf. *ñ-?ii* 'tener'); *t-h-ñ-?aa-tay* 'dueño (obj-3ª p-dat-pertenecer-frec)'; *č-?aa-k* 'subida; cuesta' (cf. *č-?ii-k* 'subir'); *wa?-h-u?-č-?aa-hi-q* 'en la pared (de la casa)' (casa-3ª p-parar-dem-al); *k^w-umiiy* 'hombre'; *x-umaay* 'hijo de hombre'.

Prefijos pronominales en kiliwa

Objeto	Sujeto	Significado	Glosas
ñ-	?-	2<1	1ª suj:2ª obj
ø-	?-	3<1	1ª suj:3ª obj
ñ-	m-	1<2	2ª suj:1ª obj
ø-	m/k-	3<2	2ª suj:3ª obj
ñ-	ø-	1<3	3ª suj:1ª obj
m-	ø-	2<3	3ª suj:2ª obj
ø/h-	ø/h-	3<3	3ª suj:3ª obj

En el cuadro anterior notamos cierta ambigüedad en cuanto a la manifestación de combinaciones de ciertos sujetos con ciertos objetos. La forma *pa-ñ-saa-w*, por ejemplo puede significar tanto 'los veo' como 'nos ves'. Nótese el uso del prefijo del 'objeto plural': *pa-*. En algunos casos, existen clases de verbos que expresan el objeto plural (o el paciente semántico plural) con un cambio vocálico de la raíz verbal: compárese *tux* 'extirpar (una cosa)' con *tuux* 'extirpar (varias)' —véase lo anterior para raíces supletivas, y Mixco (1983).

Aparte de esto, la pluralización del sujeto puede manifestarse de múltiples maneras. Un ejemplo, con un cambio vocálico (de *saaw* 'ver sg' a *saw* 'ver pl') acompañado del sufijo: *-u* 'sujeto plural': *pañsawu* 'los vemos/nos ven (uds.)'. En comparación, nótese el uso en ciertas clases verbales del sufijo plural, *čaw-* en los verbos para el 'sujeto plural' como en el siguiente ejemplo: *plaxčaw* 'escupe'; escupieron' (cf. *plax* 'escupe/escupió'). Existe una multitud de clases verbales para la pluralización en las lenguas yumanas. El kiliwa no es una excepción a esta generalización (véase: Mixco, 1983; 1985.)

En varias lenguas de la familia yumana (con excepción del grupo pai) debe notarse el uso de dos prefijos (supletivos) para la segunda persona: *m-* y *k-*, esto corresponde a la diferencia entre la modalidad declarativa en la primera y de la imperativa en la segunda; *msaaw* 'ves' en comparación con *ksaaw* '¡ve; mira!' Se puede considerar el prefijo como sincrético expresando los conceptos de *persona gramatical* y de *modalidad (declarativa e imperativa)* simultáneamente.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

?-wa?-mi-t ?-tay-((t waa)-t yuu-p)

(dn-casa-esta-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

Esta casa no es grande.

?-wa?-mi-t (k^wat) ?-tay-((t waa)-t yu-?) mat

(dn-casa-esta-suj/(neg)/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-irr)/no)

Esta casa es chica.

?-wa?-mi-t muwtt-((t waa)-t yuu-p)

(dn-casa-esta-suj/chica-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

Esta casa no es chica.

?-wa?-mi-t (k^wat) muwtt-((t waa)-t yu-?) mat(-ii)

(dn-casa-esta-suj/(neg)/chica-((ss/sentada)-suj/ser-irr)/no(-enf))

Esta casa es nueva.

?-wa?-mi-t) mraay-xay-((t waa)-t yuu-p)

(dn-casa-esta-(suj)/buena-aún-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

Esta casa no es nueva.

?-wa?-mi-t) (k^wat) mraay-xay-((t waa)-t yu-?) mat

(dn-casa-esta-(suj)/(neg)/buena-aún-((ss/sentada)-suj/ser-irr)/no)

Esta casa es vieja.

?-wa?-mi-(t) ipaa=?-tay-((t waa)-t yuu-(p))

(dn-casa-esta-(suj)/gente=est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-(indic))

Esta casa no es vieja.

?-wa?-mi-(t) (k^wat) ipaa=?-tay-((t waa)-t yu-?) mat

(dn-casa-esta-(suj)/(neg)/gente=est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-irr)/(no)

Esta casa es blanca.

?-wa?-mi-(t) ?-m?sap-((t waa)-t yuu-p)

(dn-casa-esta-(suj)/est-blanca-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

Esta casa no es blanca.

?-wa?-mi-(t) (k^wat) ?-m?sap-((t waa)-t yu-?) mat

(dn-casa-esta-(suj)/(neg)/est-blanca-((ss/sentada)-suj/ser-irr)/(no)

2. ¿Cómo es esa casa?

?-wa?-paa p-yuu-((t waa)-t yuu)

(dn-casa-esa/indef-ser-((ss/sentada)-suj/ser))

?-wa?-paa p-yu-?-u?

(dn-casa-esa/indef-ser-irr-int)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

?-wa?-paa p-yuu-s-m-yuu ?-tay-(t waa)-t yuu

(dn-casa-esa/indef-ser-irr-ds-ser/est-grande-(ss/sentada)-suj/ser)

4. ¿Es nueva esa casa?

?-wa?-paa mraay-xay-u?

(dn-casa-esa/buena-aún-int)

?-wa?-paa mraay-xay-t yuu

(dn-casa-esa/buena-aún-suj/ser)

5. Sí, es nueva.

?-haa, mraay-xay-((t waa)-t yuu-p)

(sí/coma/buena-aún-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

6. No, no es nueva.
 mat-(ii), mraay-xay)-((t waa)-t yu-7 mat-(ii)
 (no-(enf)/coma/buena-aún-((ss/sentada)-suj/ser-irr/no-(enf))
7. Sí. No.
 7-haa. mat-(ii)
8. Yo soy alto.
 (ña7-p-t) 7-7-kus-((t 7-i-waa)-t 7-yuu-p)
 ((yo)-dem-suj)/1ª p-est-largo-((ss/1ª p-pred-sentado)-suj/1ª p-ser indic))
- Tú eres alto. Usted es alto.
 (ma7-p-t) m-7-kus-((t m-i-waa)-t m-yuu-p)
 ((tú)-dem-suj)/2ª p-est-largo-((ss/2ª p-pred-sentado)-suj/2ª p-ser indic))
- Él es alto. Ella es alta.
 (paa-t) 7-kus-((t (waa-t)) yuu-p)
 (él)-suj/est-largo-((ss/sentado)-suj/ser-indic)
- Nosotros somos altos.*
 (pa-ña7-p-(čaw)-t) 7-7-kuus-((t 7-yuw)-t 7-yuu-(t)-p)
 ((pl-yo-dem-(suj pl)-suj)/1ª p-est-largos-((ss/1ª p-parados)-suj/1ª p-ser-(p1)-indic))
- Ustedes son altos.
 (pa-ma7-p-(čaw)-(t)) m-7-kuus-((t m-yuw)-t m-yuu-(t)-p)
 ((pl-tú-dem-(suj pl)-(suj))/2ª p-est-largos-((ss/2ª p-parados)-suj/2ª p-ser-(pl)-indic))
- Ellos son altos.
 (paa-čaw-t) 7-kuus-((t yuw)-t yuu-(t)-p)
 (él)-suj pl-suj/est-largos-((ss/parados)-suj/ser-(pl)-indic))
- Yo soy chaparro.
 (ña7-p-t) 7-nmux-((t 7-i-waa)-t 7-yuu-p)
 ((yo)-dem-suj)/1ª p-chaparro-((ss/1ª p-pred-sentado)-suj/1ª p-ser-indic))

* No se distingue el exclusivo del inclusivo.

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.
(maʔ-p-t) m-nmux-((t m-i-waa)-t m-yuu-p)
((tú-dem-suj)/2ª p-chaparro-((ss/2ª p-pred-sentado)-suj/2ª p-ser indic))

Él es chaparro. Ella es chaparra.
paa-t nmux-((t waa)-t yuu-p)
(él-suj/chaparro-((ss/sentado)-suj/ser-indic))

Nosotros somos chaparros.
(pa-ñaʔ-p-t) ʔ-nmux-((t ʔ-yuw)-t ʔ-yuu-(t)-p)
((pl-yo-dem-suj)/1ª p-chaparro-((ss/1ª p-parados)-suj/1ª p-ser-(pl)-indic))

Ustedes son chaparros.
(pa-maʔ-p-t) m-nmux-((t m-yuw)-t m-yuu-(t)-p)
((pl-tú-dem-suj)/2ª p-chaparro-((ss/2ª p-parados)-suj/2ª p-ser-(pl)-indic))

Ellos son chaparros.
(paa-čaw-t) nmux-((t yuw)-t yuu-(t)-p)
((él-suj pl-suj)/chaparro-((ss/parados)-suj/ser-(pl)-indic))

Yo soy gordo.
(ñaʔ-p-t) ʔ-kʷ-thiy-((t ʔ-i-waa)-t ʔ-yuu-p)
(yo-dem-suj)/1ª p-wh-gordo-((ss/1ª p-pred-sentado)-suj/1ª p-ser-indic))

Tú eres gordo. Usted es gordo.
(maʔ-p-t) m-kʷ-thiy-((t m-i-waa)-t m-yuu-p)
(tú-dem-suj)/2ª p-wh-gordo-((ss/2ª p-pred-sentado)-suj/2ª p-ser-indic))

Él es gordo. Ella es gorda.
(paa-t) kʷ-thiy-((t waa)-t yuu-p)
(él-suj/wh-gordo-((ss/sentado)-suj/ser-indic))

Nosotros somos gordos.
(pa-ñaʔ-p-t) ʔ-kʷ-thiy-((t ʔ-yuw)-t ʔ-yuu-(t)-p)
((pl-yo-dem-suj)/1ª p-wh-gordos-((ss/1ª p-parados)-suj/1ª p-ser-(pl)-indic))

Ustedes son gordos.

(pa-maʔ-p-t) m-kʷ-thiyy-((t m-yuw)-t m-yuu-(t)-p)

((pl-tú-dem-suj)/2ª p-wh-gordos-((ss/2ª p-parados)-suj/2ª p-ser-(pl)-indic))

Ellos son gordos.

(paa-čaw-t) kʷ-thiyy-((t yuw)-t yuu-(t)-p)

((él)-suj/pl-suj)/wh-gordos-((ss/parados-suj/ser-(pl)-indic))

Yo soy flaco.

(ñaʔ-p-t) ʔ-xʔuun-((t ʔ-i-waa)-t ʔ-yuu-p)

((yo-dem-suj)/1ª p-flaco-((ss/1ª p-pred-sentado)-suj/1ª p-ser-indic))

Tú eres flaco. Usted es flaco.

(maʔ-p-t) m-xʔuun-((t m-i-waa)-t m-yuu-p)

((tú-dem-suj)/2ª p-flaco-((ss-2ª p-pred-sentado)-suj/2ª p-ser-indic))

Él es flaco. Ella es flaca.

(paa-t) xʔuun-((t waa)-t yuu-p)

((él-suj)/flaco-((ss/sentado)-suj/ser-indic))

Nosotros somos flacos.

(pa-ñaʔ-p-t) ʔ-xʔun-u-((t ʔ-yuw)-t ʔ-yuu-(t)-p)

((pl-yo-dem-suj)/1ª p-flacos-suj pl-((ss/1ª p-parados)-suj/1ª p-ser-(suj pl)-indic))

Ustedes son flacos.

(pa-maʔ-p-t) m-xʔun-u-((t m-yuw)-t m-yuu-(t)-p)

((pl-2ª p-dem-suj)/2ª p-flacos-suj pl-((ss/2ª p-parados)-suj/2ª p-ser-(pl)-indic))

Ellos son flacos.

paa-čaw-t xʔun-u-((t yuw)-t yuu-(t)-p)

((él-suj pl-suj/flacos-suj pl-((ss/parados)-suj/ser-(pl)-indic))

9. Mi casa es grande.

waʔ-ñaʔ-ʔ-ñ-ʔii-hi-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)

(casa=yo-1ª p-dat-cop-dem-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

(ñaʔ-p)=ʔ-i-waʔ-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
((yo-dem)=1^a p-pred-casa-suj/
est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.
waʔ=maʔ-m-ñ-ʔii-hi-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
(casa=tú-2^a p-dat-cop-dem-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

(maʔ-p)=m-i-waʔ-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
((tú-dem)=2^a p-pred-casa-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.
waʔ=paa-ñ-ʔii-hi-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
(casa=el-dat-cop-dem-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

Nuestra casa es grande.
waʔ=pa-ʔ-ñ-ʔii-(čaw)-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
(casa=obj pl-1^a p-dat-cop-suj pl/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

pa-(ñaʔ)=ʔ-i-waʔ-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
(pl-(yo)=1^a p-pred-casa-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

La casa de ustedes es grande.
waʔ=pa-m-ñ-ʔii-(čaw)-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
(casa=obj pl-2^a p-dat-cop-(suj pl)-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

pa-m-i-waʔ-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
(pl-2^a p-pred-casa-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

La casa de ellos es grande.
waʔ=paa-čaw-ñ-ʔii-t ʔ-tay-((t waa)-t yuu-p)
(casa=él-suj pl-dat-cop-suj/est-grande-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

10. El chile es rojo.
t-k^w-xaa-(t) ʔ-k^wal-(t yuu-p)
(obj-wh-amargo-(suj)/est-rojo-(suj/ser-indic))

11. Los chiles ya están rojos.
 t-k^w-xaa-(čaw)-t (kh^wil) k^w-ʔ-k^wal-(t yuu-p)
 (obj-wh-amargo-(pl)-suj/(ya)/ya-est-rojo-(suj/ser-indic))
12. Los chiles todavía no están rojos.
 t-k^w-xaa-(čaw)-t (k^wat) ʔ-k^wal mat-xay-uʔlmiiyp
 (obj-wh-amargo-(pl)-suj/(neg)/est-rojo/no-aún-todavía)
13. Ese árbol es grande.
 smiil=haq=ʔ-tay-paa-(t) ʔ-tay
 (mata=hueso=est-grande-esa-(suj)/est-grande)
14. Ese árbol va a ser grande.
 smiil=haq=ʔ-tay-paa-(t) ʔ-tay-s yuu
 (mata=hueso=est-grande-esa-(suj)/est-grande-irr/ser)
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 smiil=haq=ʔ-tay-paa-(t) (kh^wil) k^w-ʔ-tay-(t yuu-p))
 (mata=hueso=est-grande-esa-(suj)/(ya)/ya-est-grande-(suj/ser-(indic)))
16. Ese árbol se volvió grande.
 smiil=haq=ʔ-tay-paa-(t) ʔ-tay yuu
 (mata=hueso=est-grande-esa-(suj)-est-grande-ser)
17. Los chiles se van a volver rojos.
 t-k^w-xaa-čaw-t ʔ-k^wal-s yuu
 (obj-wh-amargo-suj pl-suj/est-rojo-irr/ser)
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 ʔ-mpuul-mi-t ʔ-mpuul=m-paʔ (k^w-msir)-hi-l yu-m
 (dn-sombrero-este-suj/dn-sombrero=2^a p-poner:redondo=(wh-uno)-
 dem-l/ser-ds)
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 ʔ-mpuul-mi-t (k^wat) ʔ-mpuul=m-paʔ (k^w-msir)-hi-l yu-m mat
 (dn-sombrero-este-suj/(neg)/dn-sombrero=2^a p-poner:redondo-(wh-
 uno)-dem-l/ser-ds/no)

19. Estos sombreros son diferentes.
 ʔ-mpul-u-mi-t kʷ-č̣iipi-(t yuu-p)
 (dn-sombrero:pl-suj pl-este-suj/wh-diferentes-(suj/ser-indic))
20. ¿De qué color es esa falda?
 h-ʔwiin-paa xʔaay=p-ʔkʷiit-t yuu
 (3ª p-falda-esa/color=indef-cual-suj/ser)
21. Esa falda es blanca y negra.
 h-ʔwiin-paa-t ʔ-mʔsap ʔii ñiir-iʔ
 (3ª p-falda-esa-suj/dn-blanca/y/negra-también)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 naythaʔ=m-č̣ʔii-(hi)-t p-yu-ʔ-uʔ mʔsap mat ñiir-uʔ
 (caballo=2ª p-parar-(dem)-suj/indef-ser-irr-int/blanco/no/negro-int)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 naythaʔ=ʔ-č̣ʔii-(hi)-t ʔ-mʔsap mat paa-m-yu-ʔ-iʔ kʷ-ñiir mat-iʔ, kʷ-ʔsiiy-t
 yuw-t yuu-p
 (caballo=1ª p-parar-(dem)-suj/est-blanco/no/ese-com-ser-irr-también/
 wh-negro/no-también/coma/wh-amarillo-ss/parar-suj/ser-indic)
24. ¿Cómo está la comida?
 t-h-maa-t p-ʔi-ʔ-uʔ
 (obj-3ª p-comer-suj/indef-sentir-irr-int)
25. La comida está caliente.
 t-h-maa-t mraaw-((t waa)-t yuu-p)
 (obj-3ª p-comer-suj/caliente-((ss/sentada)-suj-ser-indic))
- La comida está fría.
 t-h-maa-t ʔxč̣ʔaʔk
 (obj-3ª p-comer-suj/fría)
26. El agua está muy fría.
 ʔ-xaʔ-t ʔxč̣ʔaʔk-m haay
 (dn-agua-suj/fría-ds/muy)

El agua está bastante fría. (¿Cómo está el agua? ¿Bien de fría?).

?-xa?-t p-?-?-u?, ?xč?a?k mraay-u?

(dn-agua-suj/ indef-sentir-irr-int/coma/fría/buena-int)

El agua está demasiado fría.

?-xa?-t h-?k^wiir-t ?xč?a?k

(dn-agua-suj/3^a p-demasiado-ss/fría)

27. Esa olla está sucia.

xskaa-paa-t xpil-((t waa)-t yuu-p)

(olla-esa-suj/sucia-((suj/sentada)-suj/ser-indic))

Esa olla no está sucia.

xskaa-paa-t xpil-((t waa)-t yu-?) mat

(olla-esa-suj/sucia-((ss/sentada)-suj/ser-irr)/no)

Esa olla está limpia.

xskaa-paa-t xu? saw-y-((t waa)-t yuu-p)

(olla-esa-suj/limpia-atr-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

Esa olla no está limpia.

xskaa-paa-t xu? saw-y-((t waa)-t yuu-p)

(olla-esa-suj/limpia-atr-((ss/sentada)-suj/ser-indic))

28. El pueblo está cerca de aquí

wa?=h-may mi-q ñaa-m mat

(casa=3^a p-muchas/este-ab/aquel-dir/no)

El pueblo está [muy] lejos de aquí.

wa?=h-may mi-q- ñaa-m-m haay

(casa=3^a p-muchas/este-ab/aquel-dir-ds/muy)

29. ¿Está (muy) lejos el pueblo?

wa?=h-may ñaa-m-(m haay)-u?

(casa=3^a p-muchas/aquel-dir-(ds/muy)-int)

30. Juan está ahora en Mexicali.

Juan psap ?-x^wa=ñ-mat-l waa

(Juan-ahora/dn-cucupá=dat-tierra-il/sentado)

44. ¿Dónde está la olla?
 xskaa-(t) ?ap-l yuw-u?
 (olla-(suj)/dónde-il/parada-int)
- ¿Dónde está el machete?
 nay=čruuw=tay-(t) ?ap-l yaq-u?
 (chico=ropa=grande-(suj)/dónde-il/yacer-int)
45. La olla está en el suelo.
 xskaa-(t) mat-l yuw-u?
 (olla-(suj)/tierra-il/parada-int)
- El machete está en el suelo.
 nay=čruuw=tay-(t) mat-l yaq
 (chico=ropa=grande-(suj)/tierra-il/yace)
- La olla está en ese rincón.
 xskaa-(t) wa?=h-ni?-u?-ñaal yuw-u?
 (olla-(suj)/casa=3ª p-doblezh-aquel-il/parada-int)
- Él está en ese rincón.
 paa-(t) wa?=h-ni?-u?-ñaal waa
 (él-(suj)/casa=3ª p-doblezh-aquel-il/sentado)
46. La olla está junto al comal.
 xskaa-(t) myal-tay-u?-hi-q-m=xwaq-t yuw
 (olla-(suj)/aplastar-frec-wh-dem-al-obj=dos-ss/parada)
- xskaa-(t) myal-tay-u?-hi-q ?-q-h-lax-p-t yuw
 (olla-(suj)/aplastar-frec-wh-dem-al/dn-al-3ª p-pegar-pas-ss/parada)
47. ¿Dónde está el perro?
 ?-that-t ?ap-l wa-u?
 (dn-perro-suj/dónde-il/sentado-int)
48. Está fuera de la casa.
 wa?=čpat-hi-l waa
 (casa=puerta-dem-il/sentado)

39. Mi papá siempre está en la casa.
(ñaʔ-p)=ʔ-sʔuu-(t) ʔ-waʔ-(puq)-l waa-k^wsuʔpay yuu
((yo-dem)=1^a p-padre-(suj)/dn-casa-(dentro)-il/sentado-siempre/ser)

40. Mi papá está en la milpa.
(ñaʔ-p)=ʔ-sʔuu-(t) (taʔyit)=t-h-paʔ-uʔ-l waa
((yo-dem)=1^a p-padre-(suj)/(maíz)=obj-3^a p-poner:redondo-wh-il/sentado)

Mi papá está en el mercado.
(ñaʔ-p)=ʔ-sʔuu-(t) ċruuw=wʔ-(puq)-l waa
((yo-dem)=1^a p-padre-(suj)/ropa=casa-(dentro)-il/sentado)

Mi papá está en el río.
(ñaʔ-p)=ʔ-sʔuu-(t) h-yul=xaʔ-l waa
((yo-dem)=1^a p-padre-(suj)/3^a p-fluir=agua-il/sentado)

41. Mi papá está con don Manuel.
(ñaʔ-p)=ʔ-sʔuu-(t) don Manuel-m=h-xwaq-(t) waa
((yo-dem)=1^a p-padre-(suj)/don Manuel-com=3^a p-dos-(ss)/sentado)

(ñaʔ-p)=ʔ-sʔuu-(t) don Manuel-m=h-ċʔur-p-(t) waa
((yo-dem)=1^a p-padre-(suj)/don Manuel-com=3^a p-junto-pas-(ss)/sentado)

42. ¿Con quién está tu papá?
(maʔ-p)=m-sʔuu-(t) ʔ-mʔaa-m=h-xwaq-(t) wa-uʔ
((tú-dem)=2^a p-padre-(suj)/dn-alguien-com=3^a p-dos-(ss)/sentado-int)

(maʔ-p)=m-sʔuu-(t) ʔ-mʔaa-m=h-ċʔur-p-(t) wa-uʔ
((tú-dem)=2^a p-padre-(suj)/dn-alguien-com=3^a p-junto-pas-(ss)/sentado-int)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).
(maʔ-p)=m-sʔuu-(t) ʔ-q-wa-uʔ
((tú-dem)=2^a p-padre-(suj)/dn-al-sentado-int)

44. ¿Dónde está la olla?
 xskaa-(t) ?ap-l yuw-u?
 (olla-(suj)/dónde-il/parada-int)
- ¿Dónde está el machete?
 nay=čruuw=tay-(t) ?ap-l yaq-u?
 (chico=ropa=grande-(suj)/dónde-il/yacer-int)
45. La olla está en el suelo.
 xskaa-(t) mat-l yuw-u?
 (olla-(suj)/tierra-il/parada-int)
- El machete está en el suelo.
 nay=čruuw=tay-(t) mat-l yaq
 (chico=ropa=grande-(suj)/tierra-il/yace)
- La olla está en ese rincón.
 xskaa-(t) wa? =h-ni?-u?-ña-l yuw-u?
 (olla-(suj)/casa=3ª p-doblez-wh-aquel-il/parada-int)
- Él está en ese rincón.
 paa-(t) wa? =h-ni?-u?-ña-l waa
 (él-(suj)/casa=3ª p-doblez-wh-aquel-il/sentado)
46. La olla está junto al comal.
 xskaa-(t) myal-tay-u?-hi-q-m=xwaq-t yuw
 (olla-(suj)/aplastar-frec-wh-dem-al-obj=dos-ss/parada)
- xskaa-(t) myal-tay-u?-hi-q ?-q-h-lax-p-t yuw
 (olla-(suj)/aplastar-frec-wh-dem-al/dn-al-3ª p-pegar-pas-ss/parada)
47. ¿Dónde está el perro?
 ?-that-t ?ap-l wa-u?
 (dn-perro-suj/dónde-il/sentado-int)
48. Está fuera de la casa.
 wa?=čpat-hi-l waa
 (casa=puerta-dem-il/sentado)

Está dentro de la casa. [cf. haʔ-l (boca-il) 'dentro']
waʔ-puq-l waa
(casa-dentro-il/sentado)

49. ¿Dónde está la iglesia?
waʔ=h-uʔ-saay-t ʔap-l wa-uʔ
(casa=3ª p-caus-techar-suj/dónde-il/sentada-int)

¿Dónde está el mercado?
čruuw=waʔ-hi-t ʔap-l wa-uʔ
(ropa=casa-dem-suj/dónde-il/sentado-int)

¿Dónde está tu casa?
m-i-ʔ-waʔ-t ʔap-l wa-uʔ
(2ª p-pred-dn-casa-suj/dónde-il-sentada-int)

waʔ=m-ñ-ʔii-(y)-hi-t ʔap-l wa-uʔ
(casa-2ª p-dat-cop-(atr)-dem-suj/dónde-il/sentada-int)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
waʔ=h-uʔ-saay-t ʔ-waʔ-paa-yaaq-(uʔ)-l waa
(casa=3ª p-caus-techar-suj/dn-casa-esa-delante-(wh)-il/sentada)

51. La iglesia está más adelante.
waʔ=h-uʔ-saay-t yaaq-rap-ñaa-l waa
(casa=3ª p-caus-techar-suj/delante-más-aquel-il/sentada)

52. ¿Dónde está el corral?
xnaan-t ʔap-l wa-uʔ
(cerco-suj/dónde-il/sentado-int)

53. El corral está atrás de la casa.
xnaan-t waʔ=kʷ-čan-uʔ-ñaa-l waa
(cerco-suj/casa=wh-bajar-wh-aquel-il/sentado)

El corral está adelante de la casa.
waʔ=yaaq-ñaa-l waa, xnaan-t
(casa=delante-aquel-il/sentado/coma/cerco-suj)

waʔ-m=ñaa-m-rap-ñaa-l
(casa-dir=aquel-dir-más-aquel-il)

El corral está junto a la casa.
xnaan-t waʔ-m=h-čʔur-p-l waa
(cerco-suj/casa-com=3ª p-junto-pas-il/sentado)

54. La ropa está en el cajón.
čruuw-t čruuw=h-piʔ-uʔ-l yuw
(ropa-suj/ropa=3ª p-empacar-wh-il/parada)
55. Los frijoles están en la olla.
xpiip-t xskaa-hi-l yuw
(frijol-suj/olla-dem-il/parados)
56. El pájaro está en ese árbol.
t-walu-hi-t smiil=haq=ʔ-tay-paa-q waa
(obj-pluma-dem-suj/mata=hueso=est-grande-ese-al/sentado)
57. La mosca está en la pared.
čʔin-hi-t waʔ=h-uʔ-čʔaa-hi-q waa
(mosca-dem-suj/casa=3ª p-caus-parado-dem-al/sentado)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
ʔ-that-(čaw)-t ʔ-ʔaaw sway-u-p h-yuw
(dn-perro-(pl)-suj/dn-fuego/rodear-suj pl-pas/3ª p-parados)
59. ¿Cuántos perros tienen?
ʔ-that-(čaw) p-ʔ-yuu-(t)-m m-ñ-ʔii-y-uʔ
(dn-perro-(pl)/indef-est-ser-(suj pl)-ds/2ª p-dat-cop-atr-int)
- ʔ-that-(čaw) p-yuu=s-m-yu-m m-ñ-ʔii-y-uʔ
(dn-perro-(pl)/indef-ser=irr-ds-ser-ds/2ª p-dat-cop-atr-int)
60. Tengo un perro.
ʔ-that=(m)si(r) ʔ-ñ-ʔii-y
(dn-perro=un(o)/1ª p-dat-cop-atr)

ʔ-that=(m)si(r) ʔ-haʔ

(dn-perro=uno/1^a p-acostar)

Tienes un perro.

(maʔ-p-t) ʔ-that=(m)si(r) m-ñ-ʔii-y

((tú-dem-suj)/dn-perro=un(o)/2^a p-dat-cop-atr)

(maʔ-p-t) ʔ-that=(m)si(r) m-haʔ

((tú-dem-suj)/dn-perro=un(o)/2^a p-acostar)

Él tiene un perro. Ella tiene un perro.

(paa-t) ʔ-that=(m)si(r) ñ-ʔii-y

((él-suj)/dn-perro=un(o)/dat-cop-atr)

(paa-t) ʔ-that=(m)si(r) haʔ

((él-suj)/dn-perro=un(o)/acostar)

Tenemos un perro.

(pa-ñaʔ-p-t) ʔ-that=(m)si(r) ʔ-ñ-ʔii-y-čaw

((pl-yo-dem-suj)/dn-perro= un(o)/1^a p-dat-cop-atr-suj pl)

(pa-ñaʔ-p-t) ʔ-that=(m)si(r) ʔ-haʔ-čaw

((pl-yo-dem-suj)/dn-perro=un(o)/1^a p-acostar-suj pl)

Ustedes tienen un perro.

(pa-maʔ-p-t) ʔ-that=(m)si(r) m-ñ-ʔii-y-čaw

((pl-tú-dem-suj)/dn-perro=un(o)/2^a p-dat-cop-atr-suj pl)

(pa-maʔ-p-t) ʔ-that=(m)si(r) m-haʔ-čaw

((pl-tú-dem-suj)/dn-perro=un(o)/2^a p-acostar-suj pl)

Ellos tienen un perro.

(paa-čaw-t) ʔ-that=(m)si(r) ñ-ʔii-y-čaw

((el-pl-suj)/dn-perro=un(o)/dat-cop-atr-suj pl)

(paa-čaw-t) ʔ-that=(m)si(r) haʔ-čaw

((pl-tú-dem-suj)/dn-perro=un(o)/acostar-suj pl)

Tengo dos perros.

(ñaʔ-p-t) ʔ-that=xwaq pa-ʔ-ñ-ʔii-y
((yo-dem-suj)/dn-perro=dos/obj pl-1^a p-dat-cop-atr)

ʔ-that=(m)si(r) pa-ʔ-ha-t-u
(dn-perro=un(o)/obj pl-1^a p-acostar:pl-pl-pl)

Tienes dos perros.

(maʔ-p-t) ʔ-that=xwaq pa-m-ñ-ʔii-y
((tú-dem-suj)/dn-perro=dos/obj pl-2^a p-dat-cop-atr)

ʔ-that=xwaq pa-m-ha-t-u
(dn-perro=dos/obj pl-2^a p-acostar:pl-pl-pl)

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.

(paa-t) ʔ-that=xwaq pa-ñ-ʔii-y
(él-dem-suj)/dn-perro=dos/obj pl-dat-cop-atr)

ʔ-that=xwaq pa-ha-t-u
(dn-perro=dos/obj pl-acostar:pl-suj pl-pl)

Tenemos dos perros

(pa-ñaʔ-p-t) ʔ-that=xwaq pa-ʔ-ñ-ʔii-y-čaw
((pl-yo-dem-suj)/dn-perro=dos/obj pl-1^a p-dat-cop-atr-suj pl)

(pa-ñaʔ-p-t) ʔ-that=xwaq pa-ʔ-ha-t-u-čaw
((pl-yo-dem-suj)/dn-perro=dos/obj pl-1^a p-acostar:pl-suj pl-suj pl-suj pl)

Ustedes tienen dos perros.

(pa-maʔ-p-t) ʔ-that=xwaq pa-m-ñ-ʔii-y-čaw
((pl-tú-dem-suj)/dn-perro=dos/obj pl-2^a p-dat-cop-atr-suj pl)

(pa-maʔ-p-t) ʔ-that=xwaq pa-ʔ-ha-t-u-čaw
((pl-tú-dem-suj)/dn-perro=dos/obj pl-2^a p-acostar:pl-suj pl-suj pl-suj pl)

Ellos tienen dos perros.

(paa-čaw-t) ʔ-that=xwaq pa-ñ-ʔii-y-čaw
((él-suj pl-suj)/dn-perro=dos/obj pl-dat-cop-atr-suj pl)

(paa-čaw-t) ʔ-that=xwaq pa-ha-t-u-čaw
(('él-suj pl-suj)/dn-perro=dos/obj pl-acostar:pl-suj pl-suj pl-suj pl)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
(ñaʔ-p-t) naythaʔ=(m)si(r) ʔ-ñ-ʔii-y (ʔ-i-waa-t)
(yo-dem-suj)/caballo=un(o)/1ª p-dat-cop/(1ª p-pred-sentado-suj))
62. El año que viene voy a tener un caballo.
ʔ-mat=kʷ-p-yii-hi-l naythaʔ ʔ-ñ-ʔii-y-s-t yuu-(p)
(dn-año=wh-mp-venir-dem-il/caballo=1ª p-dat-cop-atr-irr-suj/ser-(indic))
63. No tengo perro.
(ñaʔ-p-t) ʔ-that ʔ-ñ-ʔii-y mat
(yo-dem-suj)/dn-perro/1ª p-dat-cop-atr/no)
64. No tengo ninguna moneda.
(ñaʔ-p-t) qhaay=smaa=msir=k-wʔn ʔ-ñ-ʔii-y mat
(yo-dem-suj)cantil=raíz=una=ss:irr-conj-1ª p-dat-cop-atr/no)
65. Tengo agua para tomar.
ʔ-xaʔ ʔ-ñ-ʔii-y čhii-s-k-wiʔp-m
(dn-agua/1ª p-dat-cop-atr/beber-irr-ss:irr-cop:fut:subj-obj)
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
(maʔ-p-t) paa-l kʷit m-ñ-ʔii-y-uʔ
(tú)/ese-il/cosa/2ª p-dat-cop-atr-int)
67. ¿Quién tiene el machete?
ʔ-mʔaa-t nay=čruuw=tay-m ñ-ʔii-y-uʔ
(dn-alguien-suj/chico=ropa=grande-obj/dat-cop-atr-int)
68. Yo lo tengo.
(ñaʔ-p-t) paa-m ʔ-ñ-ʔii-y
(yo-dem-suj)/ese-obj/1ª p-dat-cop-atr)
- Allá lo tengo conmigo, allí está.
ñaʔ-p-l paa-q ʔ-ñ-ʔii-y, ʔ-m-yaq-a
(yo-dem-il/ese-al/1ª p-dat-cop/coma/dn-com-yacer-enf)

69. El maíz tiene gorgojo.
 taʔyit tʔil ñ-ʔii-y
 (maíz/gusano/dat-cop-atr)
70. Los perros tienen cola.
 ʔ-that-čaw plsaʔ ñ-ʔii-y-čaw
 (dn-perro-pl/cola/dat-cop-atr-suj pl)
71. ¿Tienen cola los perros?
 ʔ-that-čaw plsaʔ ñ-ʔii-y-čaw-uʔ
 (dn-perro-pl/cola/dat-cop-atr-suj pl-int)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 yuu-t, ʔ-that-čaw-t plsaʔ ñ-ʔii-y-čaw mat-aʔ
 (ser-suj/coma/dn-perro-pl-suj/cola/dat-cop-atr-suj pl/no-int:afirm)
73. Mi perro no tiene cola.
 ʔ-that=ʔ-ñ-ʔii-y-hi-t plsaʔ ñ-ʔii-y mat
 (dn-perro=1^o p-dat-cop-atr-dem-suj/cola/dat-cop-atr/no)
74. Esa casa no tiene puerta.
 ʔ-waʔ-paa-t waʔ=čpat ñ-ʔii-y mat
 (dn-casa-esa-suj/casa=puerta/dat-cop-atr/no)
75. Juan tiene poco pelo.
 Juan-t ʔiy=smaq=tiiyt-m haay ñ-ʔiiy
 (Juan-suj/cabeza=hoja=escasea-ds/muy/dat-cop-atr)
- Juan tiene mucho pelo.
 Juan-t ʔiy=smaq=siʔwaa-m haay ñ-ʔii-y
 (Juan-suj/cabeza=hoja=abunda-ds/muy/dat-cop-atr)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan? (¿Cómo tiene el pelo Juan?).
 Juan-t ʔiy=smaq p-yu-m ñ-ʔii-y-uʔ
 (Juan-suj/cabeza=hoja/indef-ser-ds/dat-cop-atr-int)

77. El pelo de Juan es negro. (Juan tiene el pelo negro)
 Juan=7iy=smaq-t ñiir-t yuu
 (Juan=cabeza=hoja-suj/negro-suj/ser)
78. Tengo el machete que me prestaste.
 (ña?-p-t) nay=čruuw=tay ma?-p ñ-m-s7wiin-hi-m ?-ñ-7ii-y
 ((yo-dem-suj)/chico=ropa=grande/tú-dem/2ª suj:1ª p obj-2ª p-prestar-
 dem-obj/1ª p-dat-cop-atr)
- nay=čruuw=tay ma?-p ñ-m-s7wiin-hi-m paa-l ?-m-?-ñ-7ii-y-m yaq
 chico=ropa=grande/tu-dem/2ª suj:1ª p obj-2ª p-prestar-dem-obj/ese-
 il/dn-obj-1ª p-dat-cop-atr-ds/yacer)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 ?-ñ-7ii-y-xay paa-l ?-ñ-7ii-y yaq-u7lmiip-m nay=čruuw=?-tay ñ-m-wii-hi-m
 (1ª p-dat-cop-atr-aún/ese-il/1ª p-dat-cop-atr/yacer-todavía-ds/chico=
 ropa=est-grande/ 2ª p suj:1ª p obj-2ª p-dar-dem-ds)
80. En casa tengo una machete que [pero] no es mío.
 wa?-q ñay=čruuw=?-tay-si ?-ñ-7ii-y yaq ?-ñ-7ii-y k^w-mat-t yuu-w?n
 (casa-al/chico=ropa=est-grande-un/1ª p-dat-cop-atr/yacer/1ª p-dat-cop-
 atr/wh-/no-suj/ser-conj)
81. Esta camisa tiene manchas.
 h-čin-mi-t xpil ñ-7ii-y
 (3ª p-camisa-esta-suj/sucia/dat-cop-atr)
- h-čin-mi-t xpil mi-q waa
 (3ª p-camisa-esta-suj/sucia/este-al/sentada)
- Este perro tiene manchas.
 ?-that-mi-t xpil ñ-7ii-y
 (dn-perro-esta-suj/sucio/dat-cop-atr)
82. La comida tiene sal.
 t-h-maa-hi-t k^w?iy ñ-7ii-y
 (obj-3ª p-comer-dem-suj/sal/dat-cop-atr)

La comida no tiene sal.
t-h-maa-hi-t k^w?iy ñ-?ii-y mat
(obj-3^a p-comer-dem-suj/sal/dat-cop-atr/no)

83. La comida está salada.
t-h-maa-hi-t s?il-(t yuw)-t yuu
(obj-3^a p-comer-dem-suj/salada-(ss/parada)-suj/ser)

84. La sopa tiene chile.
t-h-maa-hi-t t-k^w-xaa ñ-?ii-y
(obj-3^a p-comer-dem-suj/obj-wh-amargo/dat-cop-atr)

85. La olla tiene agua.
xskaa-hi-t ?-xa? ñ-?ii-y
(olla-dem-suj/dn-agua/dat-cop-atr)

La olla no tiene [nada de] agua.
xskaa-hi-t (k^wat) ?-xa?=(k-w?n) ñ-?ii-y mat
(olla-dem-suj/(neg)/dn-agua=(ss:irr/conj)/dat-cop-atr/no)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
?ap-l Juan-t x?yiil ñ-?ii-y-u?
(dónde-il/Juan-suj/mecate/dat-cop-atr-int)

87. Juan tiene el mecate en la mano. (cf. nqhaaw 'cargar en mano')
Juan-t x?yiil-m sal-l ñ-?ii-y
(Juan-suj/mecate-obj/mano-il/dat-cop-atr)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
Juan-t t-h-pi?=tay-u?-hi-l ?-uha?-si-m ñ-?ii-y
(Juan-suj/obj-3^a p-empacar=frec-wh-dem-il/ dn-piedra-obj/dat-cop-atr)

89. Tengo dos hermanos [varones menores].
(ña?-p-t) ña?-p=xmaan=xwaq ?-ñ-?ii-y
(yo-dem-suj)/yo-dem=hermano:menor=dos/1^a p-dat-cop)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
m-xmaan p-?-yuu-t-m m-ñ-?ii-y-u?
(2^a p-hermano/indef-est-ser-suj pl-ds/2^a p-dat-cop-atr-int)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 t-h-čhaʔ-y-tay-uʔ m-ñ-ʔii-y-uʔ m-x-wii-s-m yuu
 (obj-3ª p-jugo-atr-frec-wh/2ª p-dat-cop-atr-int/2ª p-int-dar-irr-ds/ser)
92. Tengo gripa.
 (ñaʔ-p-t) t-h-rap=kʷ-ʔsiy ʔ-ñ-ʔii-y
 ((yo-dem-suj)/obj-3ª p-dolor=wh-amarillo/1ª p-dat-cop-atr)
93. Tuve gripa.
 (ñaʔ-p-t) t-h-rap=kʷ-ʔsiy ʔ-ñ-ʔii-y (ʔ-i-waa-t ʔ-yuu-p)
 ((yo-dem-suj)/obj-3ª p-dolor=wh-amarillo/1ª p-dat-cop-atr/(1ª p-pred-
 sentado-suj/1ª p-ser-indic))
94. ¿Tienes frío?
 m-hin-y-uʔ
 (2ª p-frío-atr-int)
95. Sí. [Tengo mucho frío.]
 ʔhaa, ʔ-hin-y-m haay
 (sí/coma/1ª p-frío-atr-ds/muy)
- No. [No tengo frío.]
 mat-(ii), ʔ-hin-y mat
 (no-(enf)/coma/1ª p-frío-atr/no)
96. Tengo dolor de cabeza.
 ʔ-ʔiy=xtaʔ rap-m haay
 (1ª p-cabeza=tuétano/doler-ds/muy)
97. Tengo prisa.
 ʔ-iʔ-kʷir-p-m haay
 (1ª p-dist-prisa-pas-ds/muy)
98. Tengo hambre.
 ʔ-thaa ʔ-s-pi
 (1ª p-hambre/1ª p-irr-morir)

Tengo sed.

?-ha? s?aay

(1ª p-boca/seca)

Tengo sueño

?-yuw ?muun

(1ª p-ojo/sueño)

?-smaa-s-m ?i-m haay

(1ª p-dormir-irr-ds/cop-ds/muy)

Tengo flojera.

?-xpan-m haay

(1ª p-flojo-ds/muy)

99. Tengo trabajo.

ti?chat ?-ñ-?ii-y

(trabajo/1ª p-dat-cop-atr)

100. Tengo pena.

?-m?siiy-p

(1ª p-vergüenza-pas)

101. Soy penoso. [Parezco que ando avergonzado].

?-m?siiy-p-hi-l ?-?i-m hi-l-?-aa

(1ª p-vergüenza-pas-dem-l/1ª p-cop-ds/dem-il-1ª p-andar)

102. En la olla hay frijoles.

xskaa-hi-l xpiip-t yuw

(olla-dem-il/frijol-suj/parados)

En la olla hay agua.

xskaa-hi-l ?-xa?-t yuw

(olla-dem-il/dn-agua-suj/parada)

En la olla no hay frijoles.

xskaa-hi-l xp/iip-t yuw mat

(olla-dem-il/frijol-suj/parados/no)

En la olla no hay agua.
xskaa-hi-l ʔ-xaʔ-t yuw mat
(olla-dem-il/dn-agua-suj/parada-no)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
xskaa-hi-l xpiip-t yuw-uʔ
(olla-dem-il/frijol-suj/parados-int)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
xskaa-hi-l xpiip-t yuw mat-uʔ
(olla-dem-il/frijol-suj/parados/no-int)

105. Sí hay.
ʔhaa, ʔ-l-yuw
(sí/coma/dn-il-parados)

106. No, no hay.
mat, ʔ-l-yuw mat
(no/coma/dn-il-parados/no)

107. ¿En el monte no hay venados?
ʔ-mat=pi-y-l xaq=pi-y-l=t-k^w-yaq (ʔ-l)-(h)-yuw mat-uʔ
(dn-tierra=morir-atr-il/res=morir-atr-il=obj-wh-yacer/(dn-il)-
(3^a p)-parados/no-int)

108. En la casa hay gente.
ʔ-waʔ-hi-l ipaa-t (ʔ-l)-(h)-yuw
(dn-casa-dem-il/gente-suj/(dn-il)-(3^a p)-parados)

En la casa no hay gente.
ʔ-waʔ-hi-l ipaa-t (ʔ-l)-(h)-yuw mat
(dn-casa-dem-il/gente-(suj/(dn-il)-(3^a p)-parados)/no)

109. En esa casa no había gente.
ʔ-waʔ-hi-l ipaa-t (ʔ-l)-(h)-yuw mat
(dn-casa-dem-il/gente-(suj/(dn-il)-(3^a p)-parados)/no)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
mi-l myal=mnaq-t yuw
(este-il/aplastar=cuatro-suj/paradas)
111. Aquí hay una tortilla.
mi-l myal-si-t yaq
(este-il/aplastar-un(a)-suj/yacer)
112. Aquí hay agua.
mi-l ʔ-xaʔ-t yuw
(este-il/dn-agua-suj/parada)
- Aquí no hay agua.
mi-l ʔ-xaʔ-t yaq mat
(este-il/dn-agua-suj/yacer/no)
113. Allá hay árboles.
ñaal-smiil=haq=ʔ-taay-u-čaw-t yuw
(aqueil-il/mata=hueso=dn-grandes-suj pl-suj pl-ss/parados)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
waʔ=h-may-l t-h-rap=kʷ-ʔ-luuy (ʔ-l)-yaq
(casa=3ª p-muchas-il/obj-3ª p-dolor=wh-est-malo/(dn-il)-yacer)
115. En mi pueblo hay mercado.
ñaʔ-p=waʔ=h-may=ʔ-ñ-ʔii-y-l čruuw=waʔ-t waa
(yo-dem=casa=3ª p-muchas=1ª p-dat-cop-atr-il/
ropa=casa-suj/sentado)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
waʔ=h-may-paa-l ʔ-waʔ-t ʔ-taay-u-m haay (ʔ-l)-yuw
(casa=3ª p-muchas-esa-il/dn-casa-suj/
dn-grandes-suj pl-ds/muy/(dn-il)-paradas)
117. El tecolote es un pájaro.
ʔ-huu-hi-(m), t-walu-t yuu-p
(dn-tecolote-dem-(ds)/coma/obj-pluma-suj/ser-indic)

118. Ese pájaro es un tecolote.
 t-walu-paa ʔ-huu-t yuu-(p)
 (obj-pluma-ese/dn-tecolote-suj/ser-(indic))
- Ese pájaro no es un tecolote.
 t-walu-paa (kʷat) ʔ-huu-t yu-ʔ mat
 (obj-pluma-ese/(neg)/dn-tecolote-suj/ser-irr/no)
119. ¿Qué pájaro es ese?
 t-walu-paa kʷit (wiʔ)-t yuu
 (obj-pluma-ese/cosa/(cop)-suj/ser)
120. Juan es maestro.
 Juan t-xphaʔ=pa-t-kʷ-h-uʔ-saaw-tay-t yuu-(p)
 Juan/obj-papel=obj pl-obj-wh-3ʳ p-caus-ver-frec-suj/ser-(indic))
- Juan no es maestro.
 Juan t-xphaʔ=pa-t-kʷ-h-uʔ-saaw-tay-t yu-ʔ mat
 (Juan/obj-papel=obj pl-obj-wh-3ʳ p-caus-ver-frec-suj/ser-irr/no)
121. Juan es el maestro.
 Juan-m, paa t-xphaʔ=pa-t-kʷ-h-uʔ-saaw-tay-t yuu
 (Juan-ds/coma/ese/obj-papel=
 obj pl-obj-wh-3ʳ p-caus-ver-frec-suj/ser)
- Juan no es el maestro.
 Juan-m, paa t-xphaʔ=pa-t-kʷ-h-uʔ-saaw-tay-t yu-ʔ mat
 (Juan-ds/coma/ese/papel=obj pl-obj-wh-3ʳ p-caus-ver-frec-suj/ser-
 irr/no)
122. ¿Quién es maestro?
 ʔ-mʔaa-(win) t-xphaʔ=pa-t-kʷ-h-uʔ-saaw-tay-t yuu
 (dn-alguien-(cop)/obj-papel=obj pl-obj-wh-3ʳ p-caus-ver-frec-suj/ser)
123. ¿Quién es el maestro?
 ʔapu-(win) t-xphaʔ=pa-t-kʷ-h-uʔ-saaw-tay-(wiʔ)-t yuu
 (alguien-(cop)/obj-papel=obj pl-obj-wh-3ʳ p-caus-ver-frec-(cop)-suj/ser)

124. Juan es hijo mío.
 Juan ña?-p=?-xumaay-(t yuu-kha?)
 (Juan/yo-dem=1ª p-engendrar-(suj/ser-enf))
125. Juan es mi hijo.
 Juan ña?-p=?-xumaay-(t yuu-kha?)
 (Juan/yo-dem=1ª p-engrendrar-(suj/ser-enf))
126. ¿Qué es Juan?
 Juan-m, kʷit-t yuu
 (Juan-ds/coma/cosa-suj/ser)
127. ¿Juan es maestro?
 Juan t-xpha?=pa-t-kʷ-h-u?-saaw-tay-t yuu
 (Juan/obj-papel=obj pl-obj-wh-3ª p-caus-ver-frec-suj/ser)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 ña?-p don Manuel xumaay-t ?-yuu-(p)
 (yo-dem/don Manuel/engendrar-suj/1ª p-ser-(indic))
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 ña?-p don Manuel xumaay-t ?-yu-? mat
 (yo-dem/don Manuel/engendrar-suj/1ª p-ser-irr/no)
129. Juan es brujo.
 Juan kʷ-miyy-t yuu-p
 (Juan/wh-poder-suj/ser-indic)
130. Juan se volvió brujo.
 Juan kʷ-miyy yuu
 (Juan/wh-poder/ser)
131. Esa canasta es mía.
 thkʷaam-paa ña?-p=?-ñ-?ii-(y)-t yuu-p
 (canasta-esa/yo-dem=1ª p-dat-cop-(atr)-suj/ser-indic)
- Esa canasta es tuya.
 thkʷaam-paa ma?=m-ñ-?ii-(y)-t yuu-p
 (canasta-esa/tu=2ª p-dat-cop-(atr)-suj/ser-indic)

Esa canasta es de él.

thk^waam-paa paa=ñ-?ii-(y)-t yuu-p
(canasta-esa/él=dat-cop-(atr)-suj/ser-indic)

Esa canasta es nuestra.

thk^waam-paa pa-ña?=?-ñ-?ii-(y)-t yuu-p
(canasta-esa/pl-yo=1^a p-dat-cop-(atr)-suj-ser/indic)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)

thk^waam-paa pa-ña?=?-ñ-?ii-(y)-t yuu-p
(canasta-esa/pl-yo=1^a p-dat-cop-(atr)-suj/ser-indic)

Esa canasta es suya. (de ustedes)

thk^waam-paa pa-ma?=?m-ñ-?ii-(y)-t yuu-p
(canasta-esa/pl-tu=2^a p-dat-cop-(atr)-suj/ser-indic)

Esa canasta es suya. (de ellos)

thk^waam-paa paa-čaw=ñ-?ii-(y)-t yuu-p
(canasta-esa/él-pl=dat-cop-(atr)-suj/ser-indic))

Esa canasta no es mía.

thk^waam-paa ña?=?-ñ-?ii-(y)-t yu-? mat
(canasta-esa/yo=1^a p-dat-cop-(atr)-suj/ser-irr/no)

Esa canasta no es suya. (de él, ella)

thk^waam-paa paa=ñ-?ii-(y)-t yu-? mat
(canasta-esa/el(la)=dat-cop-(atr)-suj/ser-irr/no)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)

thk^waam-paa pa-ña?=?-ñ-?ii-(y)-t yu-? mat
(canasta-esa/pl-yo=1^a p-dat-cop-(atr)/ser-irr/no)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)

thk^waam-paa pa-ña?=?-ñ-?ii-(y)-t yu-? mat
(canasta-esa/pl-yo=1^a p-dat-cop-(atr)/ser-irr/no)

Esa canasta no es suya. (de ustedes)
thk^waam-paa pa-maʔ=m-ñ-ʔii-(y)-t yu-ʔ mat
(canasta-esa/suj pl-tu=2^a p-dat-cop-(atr)-suj/ser-irr/no)

Esa canasta no es suya. (de ellos)
thk^waam-paa paa-čaw=ñ-ʔii-(y)-t yu-ʔ mat
(canasta-esa/él=pl=dat-cop-(atr)-suj/ser-irr/no)

132. Mi canasta es ésa.
ʔ-hay=ñaʔ-p=ʔ-ñ-ʔii-(y) paa-t yuu-p
(dn-canasta=yo-dem=1^a p-dat-cop-(atr)/esa-suj/ser-indic)

Mi canasta no es ésa.
ʔ-hay=ñaʔ-p=ʔ-ñ-ʔii-(y) paa-t yu-ʔ mat
(dn-canasta=yo-dem=1^a p-dat-cop-(atr)/esa-suj/ser-irr/no)

133. ¿De quién es esa canasta? (¿La canasta es de alguien?).
ʔ-hay-paa ʔ-mʔaa ñ-ʔii-(y)-t yuu
(dn-canasta-esa/dn-alguien/dat-cop-(atr)-suj/ser)

ʔ-hay-paa ʔapu-(win) ñ-ʔii-(y)-t yuu
(dn-canasta-esa/cual-(cop)/dat-cop-(atr)-suj/ser)

134. ¿Es tuya esa canasta?
ʔ-hay-paa maʔ=m-ñ-ʔii-(y)-t yuu
(dn-canasta-esa/tu=2^a p-dat-cop-(atr)-suj/ser)

ʔ-hay-paa maʔ=m-ñ-ʔii-(y)-uʔ
(dn-canasta-esa/tu=2^a p-dat-cop-(atr)-int)

¿No es tuya esa canasta?
ʔ-hay-paa maʔ=m-ñ-ʔii-(y)-(t yu-ʔ) mat-uʔ
(dn-canasta-esa/tu=2^a p-dat-cop-(atr)-(suj/ser-irr)/no-int)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
thk^waam-mi-m, maʔ=m-ñ-ʔii-(y) (wiʔ)-t yuu
(canasta-esta-ds/coma/tu=2^a p-dat-cop-(atr)/(cop)-(suj/ser)

136. Éste es el camino (que va al pueblo).
 mi wña? wi?-t yuu-p
 (este/camino/cop-suj/ser-indic)
137. Juan es de Ensenada.
 Juan xa?-tay=h?-wat-u?-q=k^w-yii-t yuu-kha?
 (Juan/agua=grande=3ª p-est-orilla-wh-ab=wh-venir-suj/ser-enf)
138. ¿De dónde es Juan?
 Juan-m, ?ap-q=k^w-yii-t yuu
 (Juan-ds/coma/dónde-ab=wh-venir-suj/ser)
- Juan-m, p-?ap-q=?k^wit-t yuu
 (Juan-ds/coma/indef-dónde-ab=cual-suj/ser)
139. ¿De dónde eres?
 (ma?-p) ?ap-q=k^w-yii-t m-yuu
 ((tú-dem)/dónde-ab=wh-venir-suj/2ª p-ser)
140. ¿Quién es de Tijuana?
 ?apu-win ?ipa?=č?aa-q=k^w-yii-t yuu
 (cuál-cop/palo=parado-ab=wh-venir-suj/ser)
141. Juan es un hombre bueno.
 Juan k^w-umiiy=(k^w)-mraay-t yuu-kha?
 (Juan/wh-macho=(wh)-bueno-suj/ser-enf)
142. Juan va a ser general.
 Juan (i)paa=k^w-thiy-s-t yuu-p
 (Juan/gente=wh-gorda-irr-suj/ser-indic)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 Juan ?-k^wit yuu-s yuu-w?n
 (Juan/dn-cosa/hacerse-irr/ser-int:fut)
144. Juan fue general el año pasado.
 ?-mat=k^w-p-xqhaay-hi-m, Juan paa-m ipaa=k^w-thiy-t yuu-p
 (dn-año=wh-mp-cruzar-dem-ds/coma/Juan/ese-ds/gente=wh-gorda-
 suj/ser-indic)

145. ¿Cuándo fue general Juan?
 ?-mat=p-?i-m Juan ipaa=k^w-thiy-t yuu
 (dn-tierra=indef-cop-ds/Juan/gente=wh-gorda-suj/ser)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ?-mat=k^w-p-xqhaay-hi-m, Juan ?-k^wit-t yuu
 (dn-año=wh-mp-cruzar-dem-ds/coma/Juan/dn-cosa-suj/ser)
147. Juan es hombre.
 Juan k^w-umiiy-t yuu-p
 (Juan/wh-macho-suj/ser-indic)
148. María es mujer.
 Maríy k^w-kuu-t yuu-p
 María/wh-hembra-suj/ser-indic)
149. Yo soy hombre.
 ña?-p k^w-umiiy-(t ?-i-waa)-t ?-yuu-p
 (yo/dem/wh-macho-(ss/1^a p-sentado)-suj/1^a p-ser-indic)
150. Yo soy mujer.
 ña?-p k^w-kuu-t ?-yuu-p
 (yo-dem/wh-hembra-suj/1^a p-ser-indic)
151. ¿Qué es esta comida?
 t-h-maa-mi ?-k^wit-t yuu
 (obj-3^a p-comer-esta/dn-cosa-suj/ser)
152. (Esta comida) es carne de puerco.
 (t-h-maa-mi) mx^waa=xaq-t yuu-mit
 ((obj-3^a p-comer-esta)/puerco=carne-suj/ser-evid)
153. Yo soy el más joven.
 ña?-p ipaa=k^w-tčhawp-rap-((t ?-i-waa)-t ?-yuu-p)
 (yo-dem/gente=wh-joven-más-((ss/1^a p-pred-sentado)-suj/1^a p-ser-indic))
- Yo no soy el más joven.
 ña?-p ipaa=k^w-tčhawp-rap-((t ?-i-waa)-t ?-yu-?) mat
 (yo-dem/gente=wh-joven-más-(ss/1^a p-pred-sentado)-suj/1^a p-ser-irr)/(no)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 k^w-umiiy paa-q h-waa=k^w-waa-hi-m, paa Juan (wi?)-t yuu-p
 (wh-macho/ese-al/3^a p-sentado=wh-sentado-dem-ds/coma/ese/Juan/
 (cop)-suj/ser-indic)
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿cuál es Juan?).
 (k^w-umiiy) paa-l h-waa=k^w-waa-hi-m, Juan (wi?)-t yuu-p
 ((wh-macho)/ ese-il/3^a p-sentado= wh-sentado-dem-ds/coma/Juan/
 (cop)-suj/ser-indic)
156. Juan es el que está sentado.
 (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?).
 (k^w-umiiy) paa-l h-waa=k^w-waa-hi-m, Juan (wi?)-t yuu-kha?
 ((wh-macho)/ese-il/3^a p-sentado=wh-sentado-dem-ds/coma/Juan-
 (cop)-suj/ser-enf)
157. Ensenada es cabecera municipal.
 xa?=tay=h-?-wat-u? ipaa=?iy=k^w-pa?-t yuu-p
 (agua=grande=3^a p-est-orilla-wh/gente=cabeza=wh-poner:redondo-
 suj/ ser-indic)
158. Eduviges es nombre de mujer.
 Eduviges k^w-kuu=mil-y-t yuu-p
 (Eduviges/wh-hembra=nombre-atr-suj/ser-indic)
- Eduviges k^w-kuu=ñ-?-mil-t yuu-p
 (Eduviges/wh-hembra=dat-est-nombre-suj/ser-indic)
159. El hombre que salió es al que conozco.
 k^w-umiiy k^w-sit-hi-m, paa ?-spuuw wi?-t yuu-p
 (wh-macho/wh-salir-dem-ds/coma/ese/1^a p-conocer/cop-suj/ser-indic)
- El que salió es al que conozco.
 k^w-sit-hi-m, k^w-umiiy paa ?-spuuw wi?-t yuu-p
 (wh-salir-dem-ds/coma/wh-macho/ese/1^a p-conocer-cop-suj/ser-indic)
160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir)
 (paa) ?-k^wit-t yuu
 ((ese)/dn-cosa-suj/ser)

161. Es un perro.
 (paa) ʔ-that-t yuu-mit
 ((ese)/dn-perro-suj/ser-evid)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre
 ʔ-mat=k^w-p-yii-hi-m, (ñaʔ-p)=ʔ-xumaay k^w-umiiy k^w-yuu-s-t yuu-p
 (dn-año=wh-mp-venir-dem-ds/coma/(yo-dem)=1^a p-engendrar/wh-
 macho/ya-hacerse-irr-suj/ser-indic)
163. Juana se parece a María.
 Juan-t Mariy-hi-l yu-m-(m haay)
 (Juana-suj/María-dem-l/ser-ds-(ds/muy))
164. Juana se parece a su madre.
 Juan-t h-ñʔuu-hi-l yu-m-(m haay)
 (Juana-suj/3^a p-madre-dem-l/ser-ds-(ds/muy))
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 maʔ-p ʔii m-xumaay maat ʔ-l-p-m-yuu-t-m-m haay
 (tú-dem/y/2^a p-engendrar/refl/dn-l-mp-2^a p-ser-suj pl-ds-ds/muy)
166. Juan parece viejo.
 Juan-t ipaa=ʔ-tay-hi-l yu-m
 (Juan-suj/gente=est-grande-dem-l/ser-ds)
167. Juan parece maestro.
 Juan-t t-xphaʔ=pa-t-k^w-h-uʔ-saaw-tay-hi-l yu-m
 (Juan-suj/obj-papel=obj pl-wh-3^a p-caus-ver-frec-dem-l/ser-ds)
168. ¿Cómo te llamas? [... te llaman?]
 (maʔ-p) p-ʔaa m-t-ʔ-sii m-yuu
 ((tú-dem)/indef-dicho/3^a p suj;2^a p obj-obj-est-nombrar/2^a p-ser)
169. Me llamo Pedro. [Me dicen Pedro; me nombran Pedro]
 (ñaʔ-p) Pedro ʔaa ñ-t-ʔ-sii ʔ-yuu
 ((yo-dem)/Pedro/dicho/3^a suj;la obj-obj-est-nombrar/1^a p-ser)

170. Hace calor.
 ʔ-pal-(m haay)
 (dn-calor-(ds/muy))
- Hace frío.
 ʔ-xčʔaʔk-(m haay)
 (dn-frío-(ds/muy))
- Hace viento.
 haʔ-k-(m haay)
 (viento-dir-(ds/muy))
- Hace sol.
 ʔ-ñaay-(m haay)
 (dn-sol-(ds/muy))
171. Está lloviendo.
 (ʔ-kʷiy) uhaa-k-(m haay)
 ((dn-nube)/llegar-dir-(ds/muy))
172. Va a llover. [Hay señas]
 (ʔ-kʷiy) uhaa-k-s-t yuu-mit
 ((dn-nube)/llegar-dir-irr-suj/ser-evid)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 ʔ-kʷit-m p-myal-uʔ
 (dn-cosa-inst/mp-aplastar-int)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 kʷ-pal=h-uʔ-paʔ-k=paa-m-ʔkʷit-m myal
 (wh-calor=3ª p-caus-poner:redondo-dir=ese-inst-cual-inst/aplastar)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 p-m-yuu m-paa-s yuu-wʔn waʔ=h-may m-ñ-ʔii-y-ñaal
 (indef-2ª p-ser/2ª p-irse-irr/ser-int:fut/casa=3ª p-muchas/2ª p-dat-cop-
 atr-aquel-il)

176. ¿Dónde venden azúcar?
 ʔap-l t-k^w-smaqⁿ x-wi-ʔ-uʔ
 (dónde-il/obj-wh-dulce/caus-dar-irr-int)
177. Ahí venden muchas cosas.
 paa-l t-x-wii-čaw-m haay
 (ese-il/obj-caus-dar-suj pl-ds/muy)
- paa-l ʔ-k^wit=siʔwaa-m haay x-wii
 (ese-il/dn-cosa=abunda-ds/muy/caus-dar)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 Juan-m t-ʔ-sii-čaw ipaa=k^w-thiy=xay=k^w-h-uʔ-waa-t h-uy-u
 (Juan-obj/obj-est-nombrar-suj pl/gente-wh-gorda=aún-wh-3^a p-caus-
 sentado-ss/3^a p-hacer:pl-suj pl)
179. Juan me llamó tonto.
 Juan-t ɲaʔ-l-haʔ=h-paʔ-k t-smay h-uuy-t
 (Juan-suj/yo-il-voz=3^a p-poner:redondo-dir/obj-ignorar/3^a p-hacer-ss)
180. Estoy durmiendo.
 (ɲaʔ-p-t) ʔ-smaa-(t ʔ-yaq-t (ʔ-yuu-p))
 ((yo-dem-suj)/1^a p-dormir-(ss/1^a p-yacer-suj/(1^a p-ser-indic)))
- Estás durmiendo.
 (maʔ-p-t) m-smaa-(t m-yaq-t (m-yuu-p))
 ((tú-dem-suj)/2^a p-dormir-(ss/2^a p-yacer-suj/(2^a p-ser-indic)))
- Está durmiendo.
 (paa-t) smaa-(t yaq-t (yuu-p))
 ((él-suj)/dormir-(ss/yacer-suj/(ser-indic)))
- Estamos durmiendo
 (pa-ɲaʔ-p-t) ʔ-smaa-t-(t ʔ-yuw-t (ʔ-yuu-(t)-p))
 ((pl-yo-dem-suj)/1^a p-dormir-suj pl-(ss/1^a p-parados-suj/(1^a p-ser-(suj
 pl)-indic)))

Están durmiendo (ustedes).

(pa-maʔ-p-t) m-smaa-t-(t-m-yuw-t (m-yuu-(t)-p))

((pl-tú-dem-suj)/2ª p-dormir-suj pl-(ss/2ª p-parados-suj/(2ª p-ser-(suj pl)-indic)))

Están durmiendo (ellos)

(paa-čaw-t) smaa-t-(t yuw-t (yuu-(t)-p))

((él-suj)/dormir-suj pl-(ss/parados-suj/(ser-(suj pl)-indic)))

181. No está durmiendo.

(paa-t) smaa-(t yaq-t (yu-ʔ)) mat

((él-suj)/dormir-(ss/yacer-suj/(ser-irr)/no)

182. Duerme poco.

(paa-t) smaa h-ʔ-n-wii

((él-suj)/dormir/3ª p-est-dim-poco)

tiiyt-(m haay) smaa

(poco-(ds/muy)/dormir)

Duerme mucho.

(paa-t) smaa-m haay

((él(la)-suj)/dormir-ds/muy)

183. Duerme de día.

(paa-t) ʔ-ñaay-m smaa

((él(la)-suj)/dn-sol-ds/dormir)

Duerme mucho de día.

(paa-t) ʔ-ñaay-m smaa-m haay

((él-suj)/dn-sol-ds/dormir-ds/muy)

Duerme mucho de noche.

(paa-t) tiiy-m smaa-m haay

((él-suj)/noche-ds/dormir-ds/muy)

No duerme de día.

(paa-t) ʔ-ñaay-m sma-ʔ mat

((él-suj)/dn-sol-ds/dormir-irr/no)

- No duerme de noche.
 (paa-t) tiy-m sma-ʔ mat
 ((él-suj)/noche-ds/dormir-irr/no)
184. El niño se durmió.
 nay-t p-smaa-(t yuu-p)
 (niño-suj/mp-dormir-(suj/ser-indic))
185. El niño se está durmiendo.
 nay-t p-smaa-s ʔii
 (niño-suj/mp-dormir-irr/cop)
- nay-t k^w-p-smaa-sip-t yaq-(t yuu-p)
 (niño-suj/ya-mp-dormir-casi-ss/yacer-(suj/ser-indic))
186. El niño se va a dormir.
 nay-t smaa-s-t yuu-(p)
 (niño-suj/dormir-irr-suj/ser-(indic))
187. El niño se durmió de nuevo.
 nay-t p-yuu p-sma-ʔ-iʔ
 (niño-suj/mp-ser/mp-dormir-irr-rep)
188. El niño no durmió bien anoche.
 tiy-m nay-t (k^wat) smaa mraay mat
 (noche-ds/niño-suj/(neg)/dormir/bien/no)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 nay-t ʔ-waʔ=k^w-sʔhin-tay-l smaa-haa-t
 (niño-suj/dn-casa=wh-correr-frec-il/dormir-casi-ss)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 xaʔ=tay-l=t-k^w-yaq=k^w-pi-hi-t ʔ-xaʔ-l h-iʔ-hal hi-l-yaq
 (agua=grande-il=obj-wh-yacer=wh-morir-dem-suj/dn-agua-il/3^a p-dist-
 flotar/dem-il-yace)

191. La madera flota en el agua.
 ʔ-ipaʔ-t ʔ-xaʔ-(nat)-l h-iʔ-hal hi-l-haa-(t yuu-p)
 (dn-palo-suj/dn-agua-(encima)-il/3ª p-dist-flotar/dem-il-ir-(suj/ser-indic))
192. Ella siempre me pide tortillas.
 (paa-t) myal-m (ñaʔ-m) ñ-x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔii-t (ʔii-p)
 ((él-suj)/aplastar-obj/(yo-obj)/3ª p suj:1ª p obj-caus-gritar-siempre/decir-suj/(decir-indic))
- Ella siempre te pide tortillas.
 (paa-t) myal-m (maʔ-m) m-x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔii-t (ʔii-p)
 ((él-suj)/aplastar-obj/(tu-obj)/
 3ª p suj:2ª p obj-caus-gritar-siempre/decir-suj/(decir-indic))
- Ella siempre le pide tortillas a él.
 (paa-t) myal-m (paa-m) x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔii-t (ʔii-p)
 ((él-suj)/aplastar-obj/(él-obj)/3ª p suj:3ª p obj-caus-gritar-siempre/decir-suj/(decir-indic))
- Ella siempre nos pide tortillas.
 (paa-t) myal-m (pa-ñaʔ-m) pa-ñ-x-kʷaaw.kʷsuʔpay ʔii-t (ʔii-p)
 ((él-suj)/aplastar-obj/(pl-nos-obj)/obj pl-3ª p suj:1ª p obj-caus-gritar-siempre/decir-suj/(decir-indic))
- Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
 (paa-t) myal-m (pa-maʔ-m) pa-m-x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔii-t (ʔii-p)
 ((él-suj)/aplastar-obj/(pl-uds.-obj)/
 obj pl-3ª p suj:2ª p obj-caus-gritar-siempre/decir-suj/(decir-indic))
- Ella siempre les pide tortillas a ellos.
 (paa-t) myal-m (pa-čaw-m) pa-x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔii-t (ʔii-p)
 ((él-suj)/aplastar-obj/(pl-ellos-obj)/obj pl-3ª p suj:3ª p obj-caus-gritar-siempre/decir-suj/(decir-indic))
- Yo siempre te pido tortillas.
 (ñaʔ-p-t) myal-m (maʔ-m) ñ-x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔ-ʔii-t (ʔ-ʔii-p)
 (yo-suj)/aplastar-obj/(tú-obj)/1ª p-suj:2ª p obj-caus-gritar-siempre/1ª p-decir-suj/(1ª p-decir-indic))

Yo siempre le pido tortillas (a él).

(ñaʔ-p-t) myal-m (paa-m) ʔ-x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔ-ʔii-t (ʔ-ʔii-p)
((yo-dem-suj)/aplastar-obj/(el-obj))/1ª p suj:3ª p obj-caus-gritar-siem-
pre/1ª p-decir-ss/(1ª p-decir-indic))

Yo siempre les pido tortillas (a ustedes).

(ñaʔ-p-t) myal-m (pa-maʔ-m) pa-ñ-x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔ-ʔii-t (ʔ-ʔii-p)
((yo-dem-suj)/aplastar-obj/(pl-tú-obj)/ obj pl-1ª p suj:2ª p obj-caus-gritar
-siempre/1ª p-decir-ss/(1ª p-decir-indic))

Yo siempre les pido tortillas.

(ñaʔ-p-t) myal-m (paa-čaw-m) pa-ñ-x-kʷaaw-kʷsuʔpay ʔ-ʔii-t (ʔ-ʔii-p)
((yo-dem-suj)/aplastar-obj/(el-pl-obj)/obj pl-1ª p suj:3ª p obj-caus-gritar-
siempre/1ª p-decir-ss/(1ª p-decir-indic))

Tú siempre me pides tortillas.

(maʔ-p-t) myal-m (ñaʔ-m) ñ-x-kʷaaw-kʷsuʔpay m-ʔii-t (m-ʔii-p)
((tú-dem-suj)/aplastar-obj/(yo-obj))/2ª p suj:1ª p obj-caus-gritar-siem-
pre/2ª p-decir-ss/(2ª p-decir-indic))

Tú siempre le pides tortillas.

(maʔ-p-t) myal-m (paa-m) m-x-kʷaaw-kʷsuʔpay m-ʔii-t (m-ʔii-p)
((tú-dem-suj)/aplastar-obj/(el obj))/2ª p suj:3ª p obj-caus-gritar-siem-
pre/2ª p-decir-ss/(2ª p-decir-indic))

Tú siempre nos pides tortillas.

(maʔ-p-t) myal-m (pa-ñaʔ-m) pa-ñ-x-kʷaaw-kʷsuʔpay m-ʔii-t (m-ʔii-p)
((tú-dem-suj)/aplastar-obj/(pl-yo-obj)/obj pl-2ª p suj:1ª p obj-caus-gritar-
siempre/2ª p-decir-ss/(2ª p-decir-indic))

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).

(maʔ-p-t) myal-m (paa-čaw-m) pa-m-x-kʷaaw-kʷsuʔpay m-ʔii-t (m-ʔii-p)
((tú-dem-suj)/aplastar-obj/(él-pl-obj)/obj pl-2ª p suj:3ª p obj-caus-gritar
-siempre/ 2ª p-decir-ss/(2ª p-decir-indic))

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

(pa-ñaʔ-p-t) myal-m (maʔ-m) ñ-x-kʷaw-u-kʷsuʔpay ʔ-ʔii-t (ʔ-ʔii-t-p)
((pl-yo-dem-suj)/aplastar-obj/(tú-obj))/1ª p suj:2ª p obj-caus-gritar:pl-suj
pl-siempre/1ª p-decir-ss/(1ª p-decir-(suj pl)-indic))

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

(pa-ñaʔ-p-t) myal-m (paa-m) ʔ-x-kʷaw-u-kʷsuʔpay ʔ-ʔii-t (ʔ-ʔii-(t)-p)
((pl-yo-dem-suj)/aplastar-obj/(él-obj))/1ª p suj:3ª p obj-caus-gritar:pl-suj
pl-siempre/1ª p-decir-ss/(1ª p-decir-(suj pl)-indic))

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

(pa-ñaʔ-p-t) myal-m (pa-maʔ-m) pa-ñ-x-kʷaw-u-kʷsuʔpay ʔ-ʔii-t
(ʔ-ʔii-(t)-p)
((pl-yo-dem-suj)/aplastar-obj/(pl-tú-obj)/obj pl-1ª p suj:2ª p obj-caus-
gritar:pl-sujpl-siempre/ 1ª p-decir-ss/(1ª p-decir-(suj pl)-indic))

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

(pa-ñaʔ-p-t) myal-m (paa-čaw-m) pa-ñ-x-kʷaw-u-kʷsuʔpay ʔ-ʔii-t
(ʔ-ʔii-(t)-p)
((pl-yo-dem-suj)/aplastar-obj/(pl-el(la)-obj)/obj pl-1ª p- suj:3ª p obj-
caus-gritar:pl-suj pl-siempre/ 1ª p-decir-ss/(1ª p-decir-(suj pl)-indic))

Ustedes siempre me piden tortillas.

(pa-maʔ-p-t) myal-m (ñaʔ-m) ñ-x-kʷaw-u-kʷsuʔpay m-ʔii-t (m-ʔii-(t)-p)
((pl-tú-dem-suj)/aplastar-obj/(yo-obj))/2ª p suj:1ª p obj-caus-gritar:pl-suj
pl-siempre/2ª p-decir-suj/(2ª p-decir-(suj pl)-indic))

Ustedes siempre nos piden tortillas.

(pa-maʔ-p-t) myal-m (pa-ñaʔ-m) pa-ñ-x-kʷaw-u-kʷsuʔpay m-ʔii-t
(m-ʔii-(t)-p)
((pl-tú-dem-suj)/aplastar-obj/(pl-yo-obj)/obj pl-2ª p suj:1ª p obj-caus-
gritar:pl-sujpl-siempre/2ª p-decir-suj/(2ª p-decir-(suj pl)-indic))

Ustedes siempre les piden tortillas.

(pa-maʔ-p-t) myal-m (paa-čaw-m) pa-m-x-kʷaw-u-kʷsuʔpay m-ʔii-t
(m-ʔii-(t)-p)
((pl-tú-dem-suj)/aplastar-obj/(él)-pl-obj)/obj pl-2ª p suj:3ª p obj-caus-
gritar:pl-suj pl-siempre/2ª p-decir-suj/(2ª p-decir-(suj pl)-indic))

Ellos siempre me piden tortillas.

(paa-čaw-t) myal-m (ñaʔ-m) ñ-x-kʷaw-u-kʷsuʔpay ʔii-t (ʔii-(t)-p)
((él-pl-suj)/aplastar-obj/(yo-obj))/3ª p suj:1ª p obj-caus-gritar:pl-suj pl-
siempre/decir-ss/(decir-(suj pl)-indic))

Ellos siempre te piden tortillas.

(paa-čaw-t) myal-m (ma?-m) m-x-k^waw-u-k^wsu?pay ?ii-t (?ii-(t)-p)
((él-pl-suj)/aplastar-obj/(tú-obj)/3^a p suj:2^a p obj-gritar:pl-suj- pl-siem-
pre/decir-ss/(decir-(suj pl)-indic))

Ellos siempre le piden tortillas a él.

(paa-čaw-t) myal-m (paa-m) x-k^waw-u-k^wsu?pay ?ii-t (?ii-(t)-p)
((él-pl-suj)/aplastar-obj/él-obj)/3^a p suj:3^a p obj-caus-gritar:pl-suj pl-
siempre/decir-ss/(decir-(suj pl)-indic))

Ellos siempre nos piden tortillas.

(paa-čaw-t) myal-m (pa-ña?-m) pa-ñ-x-k^waw-u-k^wsu?pay ?ii-t (?ii-(t)-p)
((él-pl-suj)/aplastar-obj/(pl-yo-obj)/obj pl-3^a p suj: 1^a p obj-caus-
gritar:pl-suj pl-siempre/decir-ss/(decir-(suj pl)-indic))

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

(paa-čaw-t) myal-m (pa-ma?-m) pa-m-x-k^waw-u-k^wsu?pay ?ii-t (?ii-(t)-p)
((él-pl-suj)/aplastar-obj/(pl-tú-obj)/obj pl-3^a p suj:2^a p obj-caus-gritar:pl-
suj pl-siempre/ decir-ss/(decir-(suj pl)-indic))

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

(paa-t) myal-m ñ-x-k^waaw h-ñ?uu=p-wi-t
((él(ella)-suj)/aplastar-obj/3^a p suj:2^a p obj-caus-gritar/
3^a p-madre=mp-dar-frec)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

(paa-t) myal-m m-x-k^waaw-u?
((él(ella)-suj)/aplastar-obj/3^a p suj:2^a p obj-caus-gritar-int)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

?haa, ñ-x-k^waaw-(t ?ii-p)
(sí/coma/3^a p suj:2^a p obj-caus-gritar-(ss/decir-indic))

196. ¿Quién te pidió tortillas?

?-m?aa-t myal-m m-x-k^waaw-u?
(dn-alguien-suj/aplastar-obj/3^a p suj:2^a p obj-caus-gritar-int)

197. ¿Qué te pidió ella?
 ʔ-kʷit m-x-kʷaaw-uʔ, (paa-t)
 (dn-cosa/3ª p suj:2ª p obj-caus-gritar-int/coma/(él(ella)-suj))
198. Ella no me pidió tortillas.
 (paa-t) myal-m (kʷat) ñ-x-kʷaaw-(t ʔi-ʔ) mat
 ((él(ella)-suj)/aplastar-obj/(neg)/3ª p suj:2ª p obj-caus-gritar-(ss/decir-irr)/no)
199. Ella a veces me pide tortillas.
 ʔ-l-yuw-m, (paa-t) myal-m ñ-x-kʷaaw-(t kʷa-t ʔii-p)
 (dn-il-parado-ds/coma/(él(ella)/aplastar-obj/
 3ª p suj:2ª p obj-caus-gritar-(ss/sonar-ss/decir-indic))
200. Ella nunca me pide tortillas. [Nunca me ha pedido]
 (paa-t) ʔ-mat=p-ʔi-m=k-wʔn myal-m ñ-x-kʷaaw kʷ-mat
 ((él(ella)-suj)/dn-año=indef-cop-ds=ss:irr-conj/aplastar-obj/
 3ª p suj:2ª p obj-caus-gritar/ya-no)
201. Ella nunca me pidió tortillas. [en el pasado]
 (paa-t) (khʷil=ña-a-m) ʔ-mat=p-ʔi-m=k-wʔn myal-m ñ-x-kʷaaw kʷ-mat
 ((él(ella)-suj)/(ya=aquel-ds)/dn-año=indef-cop-ds=ss:irr-conj/aplastar-obj/3ª p suj:2ª p obj-caus-gritar/ya-no)
202. Ella me enseñó esta canción.
 (paa-t) ʔitčhaʔ-y-mi ʔ-l-t-h-ʔip=h-haʔ
 ((el-suj)/cantar-atr-esta/dn-il-obj-3ª p-pensar=3ª p-acostar)
203. Ella me explicó el juego.
 (paa-t) ñaʔ-m-haʔ-y-p-(t ʔii-p), t-nʔway-m
 ((el-suj)/yo-obj-voz-atr-pas-(ss/decir-indic)/coma/obj-jugar-ds)
204. Te vi ayer en el mercado.
 ñ-saaw-t ʔ-yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
 (1ª p suj:2ª p obj-ver-ss/1ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)
- Lo vi ayer en el mercado.
 ʔ-saaw-t ʔ-yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
 (1ª p suj:3ª p obj-ver-ss/1ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Los vi ayer en el mercado (a ustedes)
pa-ñ-saaw-t ʔ-yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(obj pl-1ª p suj:2ª p obj-ver-ss/1ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Los vi (a ellos) ayer en el mercado.
pa-ʔ-saaw-t ʔ-yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(obj pl-1ª p suj:3ª p obj-ver-ss/1ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Me viste ayer en el mercado.
ñaʔ=m-saaw-t m-yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(yo=2ª p suj:1ª p obj-ver-ss/2ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Los viste ayer en el mercado.
pa-m-saaw-t m-yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(obj pl-2ª p suj:3ª p obj-ver-ss/2ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Nos viste ayer en el mercado.
pa-ñaʔ=m-saaw-t m-yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(pl-yo=2ª p suj:1ª p obj-ver-ss/2ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Me vio ayer en el mercado.
ñ-saaw-t yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(3ª p suj:1ª p obj-ver-ss/3ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Te vio ayer en el mercado.
m-saaw-t yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(3ª p suj:2ª p obj-ver-ss/3ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Lo vio ayer en el mercado.
saaw-t yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(3ª p suj:3ª p obj-ver-ss/3ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Nos vio ayer en el mercado.
pa-ñ-saaw-t yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(obj pl-3ª p suj:1ª p obj-ver-ss/3ª p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

pa-m-saaw-t yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum

(obj pl-3^a p suj:2^a p obj-ver-ss/3^a p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

pa-saaw-t yuu-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum

(obj pl-3^a p suj:3^a p obj-ver-ss/3^a p-ser-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Te vimos ayer en el mercado.

ñ-saw-u-t ʔ-yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum

(1^a p suj:2^a obj-ver:suj pl-suj pl-ss/1^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Lo vimos ayer en el mercado.

ʔ-saw-u-t ʔ-yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum

(1^a p suj:3^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/1^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

pa-ʔ-saw-u-t yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum

(obj pl-1^a p suj:3^a p-obj-ver:suj pl-suj pl-ss/1^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

ñaʔ=m-saw-u-t m-yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum

(yo=2^a p suj:1^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/2^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

m-saw-u-t m-yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum

(2^a p suj:3^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/2^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

pa-ñaʔ=m-saw-u-t m-yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum

(pl-2^a p suj:1^a p obj-ver:suj pl-suj/2^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

pa-m-saw-u-t m-yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(obj pl-2^a p suj:3^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/2^a p-ser-(suj pl)-
indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.

ñ-saw-u-t yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(3^a p suj:1^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/3^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-
(il)/ayer)

Ellos te vieron ayer en el mercado.

m-saw-u-t yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(3^a p suj:2^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/3^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-
(il)/ayer)

Ellos la vieron ayer en el mercado.

saw-u-t- yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(3^a p suj:3^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/3^a p-ser-(suj pl)-indic/ropa=casa-
(il)/ayer)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

pa-ñ-saw-u-t yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(obj pl-3^a p suj:1^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/3^a p-ser-(suj pl)-
indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

pa-m-saw-u-t yuu-(t)-p čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(obj pl-3^a p suj:2^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/3^a p-ser-(suj pl)-
indic/ropa=casa-(il)/ayer)

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

pa-saw-u-t yuu-(t)-p/čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
(obj pl-3^a p suj:3^a p obj-ver:suj pl-suj pl-ss/3^a p-ser-(suj pl)-
indic/ropa=casa-(il)/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.

xʔčhuum ñ-saaw mat čruuw=waʔ-(l)
(ayer/1^a p suj:3^a p obj-ver/no/ropa=casa-(il))

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 xʔčhuum ña-m-saaw-(t m-yu-ʔ)-uʔ čruuw=waʔ-(l)
 (ayer/2ª p suj:1ª p obj-ver-(ss/2ª p-ser/irr)-int/ropa=casa-(il))
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 ʔ-mʔaa-(win) m-saaw-uʔ čruuw=waʔ-(l) xʔčhuum
 (dn-alguien-(cop))/2ª p suj:3ª p obj-ver-int/ropa=casa-(il)/ayer)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 xʔčhuum ʔ-kʷit m-saaw-uʔ čruuw=waʔ-(l)
 (ayer/dn-cosa/2ª p suj:3ª p obj-ver-int/ropa=casa-(il))
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 ʔap-l, ʔ-mat=p-ʔi-m ñ-m-saaw-uʔ
 (dónde-il/coma/dn-año=indef-cop-ds/2ª p-suj:1ª p obj-ver-int)
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
 ñ-x-kʷaaw-t ʔii-(p) ʔ-mpuul-si paa=p-wi-t ñ-ʔa-ʔ-uʔ ʔ-yiw-s ʔii
 (3ª p suj:1ª p obj-caus-gritar-ss/decir-(indic)/dn-sombrero-un/el=mp-dar-
 frec/dar-cop:pas-irr-wh/1ª p-coger-irr/cop)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 ñ-x-kʷaaw-t ʔii-(p) ʔ-mpuul-si ñ-ʔa-ʔ-uʔ ʔ-yiw ʔ-wii-s ʔii h-sʔuu-hi-
 m=p-wi-t
 (3ª p suj:1ª p obj-caus-gritar-ss/decir-(indic)/dn-sombrero-un/dat-
 cop:pas-irr-wh/1ª p-coger/1ª p-dar-irr-irr/cop 3ª p-padre-dem-obj=mp-
 dar-frec)
212. Él ordenó que fueras a Tijuana.
 (paa-t) paa-m-ʔii-(t ʔii-p) h-hiy-k ʔ-ipaʔ=čʔaa-ñaa-q m-haa-s ʔii-t (ʔii-p)
 (él)-suj)/ese-com-decir-(ss/decir-indic)/3ª p-alcanzar-dir/dn-
 palo=parado-aquel-al/2ª p-ir-irr/decir-ss/(decir-indic))
213. Él te ordenó ir a Tijuana. [dijo que fueras]
 (paa-t) paa-m-ʔii-(t ʔii-p) h-hiy-k ʔ-ipaʔ=čʔaa-ñaa-q m-haa-s ʔii-t (ʔii-p)
 (él(ella)-suj)/ese-com-decir-(ss/decir-indic)/3ª p-alcanzar-dir/dn-
 palo=parado-aquel-al/2ª p-ir-irr/decir-ss/(decir-indic))

214. Ella te acusó de haberle robado. [te dijo]
 (paa-t) m-ha?-y-p-t ?ii-p m-čit-m
 ((él(ella)-suj)/3ª p suj:2ª p obj-voz-atr-pas-ss/decir-indic/ 2ª p suj:3ª p
 obj-robar-ds)
215. ¿Qué sabes hacer?
 (ma?-p-t) ?-kʷit p-m-uuy m-spuuw-u?
 ((tú-dem-suj)/dn-cosa/indef-2ª p-hacer/2ª p-saber-int)
216. Yo no sé hacer nada.
 (ña?-p-t) ?-kʷit=(k-w?n) p-?-uuy ?-spuuw mat
 ((yo-dem-suj)/dn-cosa=(ss:irr/conj)/indef-1ª p-hacer/1ª p-saber/no)
217. Yo no sé nada.
 (ña?-p-t) ?-kʷit=(k-w?n) ?-spuuw mat
 ((yo-dem-suj)/dn-cosa-(ss:irr/conj)/1ª p-saber/no)
218. ¿Sabes nadar?
 (ma?-p-t) xa?=m-paa m-spuuw-u?
 ((tú-dem-suj)/agua=2ª p-acostarse/2ª p-saber-int)
219. Juan sólo sabe hablar español.
 Juan-t miy=kʷ-x?al-y=ha?=maatq p-ha?-y-p spuuw
 (Juan-suj/pie=wh-liso-atr=voz=puro/mp-voz-atr-pas/saber)
220. ¿Sabes español?
 miy=kʷ-x?al-y=ha? m-spuuw-u?
 (pie=wh-liso-atr=voz/2ª p-saber-int)
221. Sé español.
 miy=kʷ-x?al-y=ha? ?-spuuw
 (pie=wh-liso-atr=voz/1ª p-saber)
222. Yo no sé nadar.
 xa?=?-paa ?-spuuw mat
 (agua=1ª p-acostarse/1ª p-saber/no)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 ʔ-mat=p-ʔi-m m-kʷi-ʔ-uʔ ñaʔ-p-t ʔ-uha-ʔ-uʔ-hi-m
 (dn-año=indef-cop-ds/2ª p-oír-irr-int/yo-dem-suj/1ª p-llegar-irr-wh-dem-ds)
224. ¿Cómo supiste (oíste) que yo había llegado?
 p-(m)-yuu-t m-kʷi-ʔ-uʔ ñaʔ-p-t ʔ-uha-ʔ-uʔ-hi-m
 (indef-(2ª p)-ser-ss/2ª p-oír-irr-int/yo-dem-suj/1ª p-llegar-irr-wh-dem-ds)
225. Te lo digo para que lo sepas.
 maʔ-p ʔ-haʔ-y-p-t (ʔ-ʔii-p) m-spuuw-q=uhaa
 (tú-dem/1ª p-voz-atr-pas-suj/(1ª p-decir-indic)/2ª p-saber-al=llegar)
- m-yuu-m m-spuuw-s-t yu-m ʔ-ʔii-p paa-q=uhaa maʔ-m ʔ-haʔ-y-p-t
 ʔ-ʔii-p
 (2ª p-ser-ds/2ª p-saber-irr-suj/ser-ds/1ª p-decir-indic/ese-al=llegar/tú-obj/1ª p-voz-atr-pas-ss/1ª p-decir-indic)
226. ¿Aprendiste español? [pie-liso = mestizo]
 miy=kʷ-xʔal-y=haʔ m-spuuw-uʔ
 (pie=wh-liso-atr=voz/2ª p-saber-int)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 ñ-p-qhaw-t ʔ-t-h-ʔip=h-haʔ ʔltčhaʔy-m
 (dat-mp-abuela:mat-suj/1ª p-obj-3ª p-pensar=3ª p-acostar/cantar-ds)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 ñ-p-qhaw-t kʷat ʔ-t-h-ʔip=h-haʔ mat ʔltčhaʔy-m
 (dat-mp-abuela:mat-suj/neg/1ª p-obj-3ª p-pensar=3ª p-acostar/no/cantar-ds)
228. Mi padre me enseñó a no robar. [Me dijo que no robara.]
 ñaʔ=p-ʔ-sʔuu-hi-t ña-m-haʔ-y-p t-xčit-p mat-s ʔii-t (ʔii-p)
 (yo-dem=1ª p-padre-dem-suj/1ª p-obj-voz-atr-pas/obj-robar-pas/ no-irr/decir-ss/(decir-indic))
229. ¡Enséñame el camino! [Dime el camino.]
 wñaʔ-m ñaʔ-m=k-haʔ-y-p
 (camino-obj/1ª p:obj-2ª p:imp=voz-atr-pas)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 ñaʔ-m=k-uʔ-saaw m-sal t-m-ñ-ʔii-y kʷ-ʔ-waa-hi-m
 (1ª p:obj-2ª p:imp-caus-ver/2ª p-mano-il/obj-2ª p-dat-cop-atr/wh-est-
 sentado-dem-obj)
231. Vi muchos animales en el camino.
 ʔ-saaw-m haay-t ʔ-yuu-p t-kʷ-ipaa-y=(siʔwaa-m) wñaʔ-hi-l
 (1ª p-ver-ds/muy-ss/1ª p-ser-indic/obj-wh-vivo-atr=(abunda-
 ds)/camino-dem-il)
232. Vi lo que pasó en el camino. [pasar = ocurrir]
 wñaʔ-paa-q t-kʷ-xqhaay-m ʔ-saaw-t ʔ-yuu-p
 (camino-ese-al/obj-wh-cruzar-ds/1ª p-ver-ss/1ª p-ser-indic)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 ñ-saaw-t ʔ-yuu-p m-msir-t t-m-maa-t m-waa-hi-m
 (1ª p suj:3ª p obj-ver-ss/1ª p-ser-indic/2ª p-uno-ints/obj-2ª p-comer-ss/
 2ª p-sentado-dem-ds)
234. Quiero tortillas.
 myal-m ʔ-wñiiy
 (aplastar-obj/1ª p-desear)
235. Quiero ir temprano al mercado.
 ʔ-haa-k ʔii ʔ-ʔip tiiy=waa-xay-m čruuw=waʔ-ñaa-q
 (1ª p-ir-ss:irr/cop/1ª p-pensar/noche=sentada-aún-ds/ropa=casa-aquel-al)
236. ¿Qué quieres hacer?
 ʔ-kʷit p-m-uuy-k ʔii m-ʔip-uʔ
 (dn-cosa/indef-2ª p-hacer-ss:irr/cop/2ª p-pensar-int)
237. Quiero quedarme aquí.
 ʔ-wñiiy mi-q ʔ-ʔuwm-k ʔii ʔ-ʔip
 (1ª p-desear/este-al/1ª p-quedarse-ss:irr/cop/1ª p-pensar)
238. Quiero que te quedes aquí.
 ʔ-wñiiy mi-q m-ʔuwm-k ʔii ʔ-ʔip
 (1ª p-desear/este-al/2ª p-quedarse-ss:irr/cop/1ª p-pensar)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
 ʔ-wñiiy mat m-msir-t mi-q m-ʔuwm-k ʔii ʔ-ʔip mat
 (1ª p-desear/no/2ª p-uno-ints/este-al/2ª p-quedarse-ss:irr/cop/1ª p-pensar/no)
240. Juan quería que me quedara en su casa. [dicho/pensado]
 Juan-t wñiiy waʔ-q ʔ-ʔuwm-s ʔii-t
 (Juan-suj/desear/casa-al/1ª p-quedarse-irr/decir-suj)

 Juan-t wñiiy waʔ-q ʔ-ʔuwm-k ʔii h-ʔip
 (Juan-suj/desear/casa-al/1ª p-quedarse-ss:irr/cop/3ª p-pensar)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 Juan-t wñiiy waʔ-q ʔ-ʔuwm mat-s ʔii-t
 (Juan-suj/desear/casa-al/1ª p-quedarse/no-irr/decir-suj)

 Juan-t wñiiy waʔ-q ʔ-ʔuwm mat-k ʔii h-ʔip
 (Juan-suj/desear/casa-al/1ª p-quedarse/no-ss:irr/cop/3ª p-pensar)
242. Me prometiste una manzana.
 (maʔ-p-t) t-kʷ-maʔ-si ña-m-wii m-ʔii-t (m-ʔii-p)
 ((tú-dem-suj)/obj-wh-madura-una/1ª p:obj-2ª p-dar/2ª p-decir-ss/(2a-decir-indic))
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 (maʔ-p-t) ña-m-wii-s m-ʔii-t (m-ʔii-p) t-kʷ-maʔ-si
 ((tú-dem-suj)/1ª p:obj-2ª p-dar-irr/2ª p-decir-ss/(2ª p-decir-indic)/obj-wh-madura-una)
244. Me prometiste llevarme a Mexicali.
 ña-m-p-i-haa-s m-ʔii-t (m-ʔii-p) ʔ-xʷa=ñ-mat-ñaa-q
 (1ª p:obj-2ª p-mp-pred-ir-irr/2ª p-decir-ss/(2ª p-decir-indic)/
 dn-cucupá=dat-tierra-aquel-al)
245. ¿Crees en Dios?
 ʔ-maʔi=kʷ-yaq-t ʔii-hi-l m-t-haa-uʔ
 (dn-cielo=wh-yacer-suj/cop-dem-l/2ª p-creer-int)

246. Creo que él se fue con Juan.
 ʔ-ʔip-m yuu-win Juan-m=čʔur-p haa-t yuu-s yuu
 (1ª p-pensar-ds/ser-cond/Juan-obj=junto-pas/ir-suj/ser-irr/ser)
247. Dudo que venga Juan.
 Juan p-uhaa-kun yuu ʔ-ʔip mat
 (Juan/mp-llegar-subj/ser/1ª p-pensar/no)
- No dudo que venga Juan.
 mat ʔ-ʔi-ʔ mat Juan p-yii-s-k-wiʔp-m
 (no/1ª p-decir-irr/no/Juan/mp-venir-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ds)
248. Dudo de su promesa. (o: no quiero lo que me iba a dar.)
 ʔ-l-ʔ-t-haa mat ñ-wii-s-k-wiʔp-m
 (dn-l-1ª p-creer/no/3ª p suj:1ª p obj-dar-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ds)
249. No creo en su promesa.
 mat ʔ-l-ʔ-t-haa mat ñ-wii-s-k-wiʔp-m
 (no/dn-l-1ª p-t-creer/no/3ª p suj:1ª p obj-dar-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ds)
250. No creo lo que me dijeron.
 kʷat ʔ-l-ʔ-t-haa mat paa ʔ-m-ʔii-t-hi-m
 (neg/dn-l-1ª p-t-creer/no/ese/dn-obj-3ª p suj-decir-suj pl-dem-obj)
251. No sé quién viene.
 ʔ-spuuw mat ʔ-mʔaa uhaa-s-k-wiʔp-m
 (1ª p-saber/no/dn-alguien/llegar-irr-ss:ir-cop:fut:sub-ds)
252. ¿Sabes quién no viene? [va a venir]
 m-spuuw-uʔ ʔapu-wiʔ-t yii mat-s-k-wiʔp-m
 (2ª p-saber-int/cual-cop-suj/venir/no-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ds)
253. No sé quién [es el que] vino.
 ʔ-spuuw mat ʔ-mʔaa-(wiʔ)-t uha-ʔ-uʔ-hi-m
 (1ª p-saber/no/dn-alguien-(cop)-suj/llegar-irr-wh-dem-ds)

254. No sé quién [es el que] va a venir.
 ?-spuuw mat ?-m?aa-wi?-t uhaa-s-k-wi?p-m
 (1ª p-saber/no/dn-alguien-cop-suj/llegar-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ds)
255. No sé a dónde va.
 ?-spuuw mat ?ap-l haa-t yu-?-u?-hi-m
 (1ª p-saber/no/donde-il/ir-suj/ser-irr-wh-dem-ds)
256. No sé por qué vino.
 ?-spuuw mat ?-kʷit p-h-uuy uhaa-t yuu-hi-m
 (1ª p-saber/no/dn-cosa/indef-3ª p-hacer/llegar-suj/ser-dem-ds)
257. No sé de dónde vino.
 ?-spuuw mat ?ap-q yii-t yuu-hi-m
 (1ª p-saber/no/donde-ab/venir-suj/ser-dem-ds)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ?-spuuw mat p-h-uuy-t ?-wa?=čpat-m mraay-u=h-uuy-hi-m
 (1ª p-saber/no/indef-3ª p-hacer-ss/dn-casa=puerta-obj/bien-suj pl=3ª p-hacer-dem-ds)
- ?-spuuw mat p-h-uuy-t ?-wa?=čpat-m mraay-u=h-uu-?-u?-hi-m
 (1ª p-saber/no/indef-3ª p-hacer-ss/dn-casa=puerta-obj/bien-suj pl=3ª p-hacer-irr-wh-dem-ds)
259. No sé qué vende Juan.
 ?-spuuw mat ?-kʷit x-wii-t ?ñii-hi-m, Juan-t
 (1ª p-saber/no/dn-cosa/caus-dar-suj/hacer-dem-ds/coma/Juan-suj)
260. Yo no sabía que venías. [...que venías]
 ?-spuuw mat m-p-yii-hi-m
 (1ª p-saber/no/2ª p-mp-venir-dem-ds)
- ?-spuuw mat m-p-uhaa-s-k-wi?p-hi-m
 (1ª p-saber/no/2ª p-mp-llegar-irr-ss:irr-cop:fut:subj-dem-ds)

261. No supe quién vino.
 k^wat ʔ-k^wi-ʔ mat ʔ-mʔaa-(wiʔ)-t uha-ʔ-uʔ-hi-m
 (neg/1^a p-oír-irr/no/dn-alguien-(cop)-suj/llegar-irr-wh-dem-ds)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ʔ-p-smay-t (ʔ-yuu-mit) ʔ-waʔ=čpat-m ʔ-p-x-nax-s ʔii waa-t
 (1^a p-mp-ignorar-ss/(1^a p-ser-evid)/dn-casa=puerta-obj/1^a p-mp-caus-
 cerrar-irr/cop/sentar-ss)
263. Me olvidé de que llegabas. [llegarías]
 ʔ-p-smay (ʔ-yuu-mit) (maʔ-p-t) m-p-uha-ʔ-uʔ-s-k-wiʔp-hi-m
 (1^a p-mp-ignorar/(1^a p-ser-evid)/(tú-dem-suj)/2^a p-mp-llegar-irr-wh-irr-
 ss:irr-cop:fut:subj-dem-ds)
264. Me olvidé de su nombre. [de usted]
 m-i-mil-m ʔ-p-smaay-t ʔ-yuu-mit
 (2^a p-pred-nombre-obj/1^a p-mp-ignorar-suj/1^a p-ser-evid)
265. ¿Qué olvidaste?
 ʔ-k^wit m-p-smay-uʔ
 (dn-cosa/2^a p-mp-ignorar-int)
266. ¿De qué te olvidaste?
 ʔ-k^wit m-p-smay-uʔ
 (dn-cosa/2^a p-mp-ignorar-int)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 t-walu-paa-t h-iʔ-hiw puw-m haay
 (obj-pluma-ese-suj/3^a p-dist-volar/poder-ds/muy)
- t-walu-paa-t h-puw-t h-iʔ-hiw-m haay
 (obj-pluma-ese-suj/3^a p-poder-ss/3^a p-dist-volar-ds/muy)
268. Ese pájaro no puede volar. [hmay 'no poder']
 t-walu-paa-t h-puw-t h-iʔ-hiw mat
 (obj/pluma-ese-suj/3^a p-/poder-/ss/3^a p-/dist-/volar/no)

269. No puedo subirme al árbol.
 ʔ-puw-t ʔ-čʔii-k mat (smiil)=t-haq=ʔ-tay-m
 (1ª p-poder-suj/1ª p-subir-dir/no/(mata)=obj-hueso=est-grande-obj)
270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 h-puw-t khʷap mat ʔ-waʔ=čpat x-nax-p yuw-m yuu-t
 (3ª p-poder-ss/meter/no/dn-casa=puerta/caus-cerrar-pas/parada-
 ds/ser-ss)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 m-puw-t m-p-xqhaay-s-t yuu čwilu-hi-m xaʔ tiiyt ʔ-m-ñ-ʔii-y-hi-m
 (2ª p-poder-ss/2ª p-mp-cruzar-irr-suj/ser/arroyo-dem-obj/agua/poca/
 dn-com-dat-cop-atr-dem-ds)
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 t-xphaʔ ʔ-xʔaay ʔ-spuuw paa-m-yuu-wʔn ʔ-puw mat t-xphaʔ=xʔaay-uʔ
 ʔ-ñ-ʔii-y mat ʔ-yuu-t-ii
 (obj-papel/1ª p-rayar/1ª p-saber/ese-com-ser-conj/1ª p-poder/no/obj-
 papel=rayar-wh/1ª p-dat-cop-atr/no/1ª p-ser-ss-fin)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 ʔ-čʔii-k-k ʔii ʔ-ʔip t-haq=ʔ-tay-paa (paa-m-yuu-wʔn) ʔ-puw mat
 (1ª p-subir-dir-ss:irr/cop/1ª p-pensar/obj-hueso=est-grande-ese/(ese-
 obj-ser-conj)/1ª p-poder/no)
274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero. [podría subirme]
 ʔ-puw-t ʔ-čʔii-k-s-m-yuu-wʔn ʔ-wñiiy mat
 (1ª p-poder-ss/1ª p-subir-dir-irr-ds-ser-conj/1ª p-querer/no)
275. Tengo que trabajar. [Ni modo, voy a trabajar.]
 ʔ-ʔñi-m-t-t ʔ-t-iʔčhat-s-t yuu
 (1ª p-hacer-ds-ints-suj/1ª p-trabajar-irr-suj/ser)
276. Ayer tuve que trabajar mucho [ni modo]
 xʔčhuum, ʔ-ʔñii-m-t-t, ʔ-tiʔčhat-m haay
 (ayer/coma/1ª p-hacer-ds-ints-suj/coma/1ª p-trabajar-ds/muy)

277. Tienes que trabajar. [Ni modo, vas a trabajar.]
 m-ʔñii-m-t-t, t-m-iʔčhat-s-t yuu-khaʔ
 (2ª p-hacer-ds-ints-suj/coma/obj-2ª p-trabajar-irr-suj/ser-enf)
278. Hay que quemar la basura. [no hay como, quemaremos...]
 ʔapu-m p-yu-ʔ mat-t, t-xpil-mi h-čhiʔ-s-m yuu
 (cual-obj/indef-ser-irr/no-suj/coma/obj-sucio-este/3ª p-quemar-irr-ds/ser
 ʔapu-m p-yu-ʔ mat-t, t-xpil-mi h-čhiʔ-t yuu-khaʔ
 cual-obj/indef-ser-irr/no-suj/coma/obj-sucio-este/3ª p-quemar-suj/ser-enf)
279. Va a haber que quemar la basura. [Ni modo quemamos la basura.]
 ʔñaa-m-t-t, h-čhiʔ-s-t yuu, t-xpil-mi
 (hecho-ds-ints-suj/coma/3ª p-quemar-irr-suj/coma/obj-sucio-este)
280. No me gusta que te vayas.
 kʷat mraay ʔ-ʔip mat m-paa-s-k-wiʔp-m
 (neg/bien/1ª p-pensar/no/2ª p-irse-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ds)
281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.
 k-p-spuuw, ʔ-ʔñii-m-t-t, ʔ-tiʔčhat-(čaw)-s-k-wiʔp-m
 (2ª p:imp-mp-saber/coma/1ª p-hacer-ds-ints-suj/coma/1ª p-trabajar-
 (suj pl)-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ds)
282. No me gusta esa gente. [No me caen bien; no los pienso bien]
 mraay ʔ-ʔip mat, ʔ-ipaa-hi-m
 (bien/1ª p-pensar/no/coma/dn-gente-dem-obj)
 No me gusta esa comida.
 mraay ʔ-ʔip mat, t-h-maa-paa-m
 (bien/1ª p-pensar/coma/obj-3ª p-comer-esa-obj)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 k-p-spuuw ʔ-waʔ h-čhip-s-k-wiʔp-m
 (2ª p:imp-mp-saber/dn-casa/3ª p-barrer-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ds)

284. Me preguntó qué quería yo.
 ñ-x-k^wiyy-p-t ?ii-p ?-k^wit ?-wñiiy-m
 (3^a p-suj:1^a p obj-caus-preguntar-pas-suj/decir-indic/dn-cosa/1^a p-querer-ds)
285. Siempre pienso en mi familia.
 (ña?-p-t) paa-m-yuu-w?n ?-ipaa=?-ñ-?ii-hi-m ?-l-t-h-?ip=?-ha? ?-č?wiir
 ((yo-dem-suj)/ese-com-ser-conj/dn-gente=1^a p-dat-cop-dem-obj/dn-il-obj-3^a p-pensar=1^a p-acostar/1^a p-seguir)
286. Mañana pienso salir temprano. [estoy pensando; quiero]
 taw=?i-m ?-l-t-h-?ip=?-ha? tiyy=waa=xay ?-sit-k ?ii ?-?ip
 (brillo=cop-ds/dn-il-obj-3^a p-pensar=1^a p-acostar/ noche=sentada-aún/1^a p-salir-ss:irr/cop/1^a p-pensar)
287. No sé cuál quiere.
 ?-spuuw mat p-?k^wiit-win wñiiy-m
 (1^a p-saber/no/indef-cual-cop/querer-ds)
288. Acostumbro levantarme temprano. [muy seguido]
 paa-m-?-yuu=?-č?wiir tiyy=waa-xay-m ?-p-tip
 (ese-com-1^a p-ser/1^a p-seguir/noche=sentada-aún-ds/1^a p-mp-levantarse)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ña?p-t mi-l=t-h-maa-hi-m k^wat ?-yaay-t=?-l-?-t-haa mat
 (yo-dem-suj/esta-il=obj-3^a p-comer-dem-obj/neg/1^a p-centro=1^a p-pensar/no)
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.
 (paa-t) paa=ñ-?ii-y tiyy=waa=xay t-p-saaw h-uuy
 ((ese-suj)/ese=dat-cop-atr/noche=sentado-aún/obj-mp-ver/3^a p-hacer)
291. Hoy empiezo a sembrar.
 psap ?-q-?-i?-pat-xay t-?-pa?
 (ahora/dn-ab-1^a p-dist-comenzar-aún/obj-1^a p-poner:redondo)

psap ʔ-q-ʔ-iʔ-pat t-ʔ-paʔ-xay
(ahora/dn-ab-1ª p-dist-comenzar/obj-1ª p-poner:redondo-aún)

292. Ayer empecé a sembrar.

xʔčhuum ʔ-q-ʔ-iʔ-pat t-ʔ-paʔ-xay
(ayer/dn-ab-1ª p-dist-comenzar/obj-1ª p-poner:redondo-aún)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

taw=ʔi-m ʔ-q-ʔ-iʔ-pat t-kʷ-ʔ-paʔ-(s-t yuu)
(brillo=cop-ds/dn-ab-1ª p-dist-comenzar/obj-ya-1ª p-poner:redondo-
(irr-suj/ser))

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

mi=ʔ-ñaay ʔ-q-h-iʔ-pat h-imaʔ-t ʔ-waʔ=h-may-l
(este=dn-sol/dn-ab-3ª p-dist-comenzar/3ª p-bailar-suj/dn-casa=3ª p-
muchas-il)

mi=ʔ-ñaay ʔ-q-kʷ-h-sit h-imaʔ-t ʔ-waʔ=h-may-l
(este=dn-sol/dn-ab-ya-3ª p-salir/3ª p-bailar/suj dn-cas=3ª p-
-muchas-il)

295. Hoy acabo de sembrar. [a) acabo de; b) terminé de]

psap t-ʔ-paʔ-xay
(ahora/obj-1ª p-poner:redondo-aún)

psap ʔ-ñaay-mi-m, kʷ-mat=ʔ-uuy ʔ-ʔñii-p ʔ-paʔ-hi-m
(ahora/dn-sol-este-ds/coma/ya-no=1ª p-hacer/1ª p-hacer-indic/1ª p-
poner:redondo-dem-ds)

296. Ayer acabé de sembrar.

xʔčhuum ʔ-ñaay-mi-m, kʷ-mat=ʔ-uuy ʔ-ʔñii-p ʔ-paʔ-hi-m
(ayer/dn-sol-este-ds/coma/ya-acabar=1ª p-hacer/1ª p-hacer-indic/1ª p-
poner:redondo-dem-ds)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

taw=ʔi-m t-ʔ-paʔ mat=ʔ-uuy-s-t yuu
(brilla=cop-ds/obj-1ª p-poner:redondo/acabar=1ª p-hacer-irr-suj/ser)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
 psap ʔ-q-ʔ-p-č-iʔ-kiʔ t-ʔ-paʔ-(s-t yuu)
 (ahora/dn-ab-1ª p-mp-dist-quitarse/obj-1ª p-poner:redondo-(irr-suj/ser))
299. Ayer seguí sembrando. [También sembré; sembré de nuevo.]
 xʔčhuum ʔ-p-ʔñii-t t-ʔ-paʔ-iʔ
 (ayer/1ª p-mp-hacer-ss/obj-1ª p-poner:redondo-rep)
- xʔčhuum ʔ-q-ʔ-p-č-iʔ-kiʔ t-ʔ-paʔ
 (ayer/dn-ab-1ª p-mp-dist-seguir/obj-1ª p-poner:redondo)
300. ¡Siga el camino!
 wñaʔ-paa-l k-haa-m
 (camino-ese-il/2ª p-imp-ir-dir)
301. Fui a verlo a su casa. [...a la casa]
 ʔ-haa saaw-t ʔ-yuu-p waʔ-ña-a-q
 (1ª p-ir/ver-suj/1ª p-ser-indic/casa-aquella-al)
302. ¿Has ido alguna vez a Mexicali? [¿Nunca has ido...?]
 mat=p-ʔi-m=k-wʔn m-haa kʷ-mat m-yuu, ʔ-xʷa=ñ-mat-ña-a-q
 (año=indef-cop-ds=ss:irr-conj/2ª p-ir/ya-no/2ª p-ser/coma/dn-cucupá=
 dat-tierra-aquella-al)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 p-yu-m m-t-haa mat m-yuu (pa-maʔ-p-t)
 (indef-ser-ds/2ª p-suj pl-ir/no/2ª p-moverse/(pl/tú-dem-suj))
304. Viene todos los días a buscar los caballos. [días seguidos]
 ʔ-ñaay=h-čʔwiir yii-t naythaʔ-m mat=p-haʔ
 (dn-sol=3ª p-seguir/venir-ss/caballo-obj/buscar)
305. Súbete a bajar esa fruta.
 k-čʔii-k t-kʷ-maʔ-paa-m (ʔii) (k)-p-i-č an
 (2ª p:imp-subir-dir/obj-wh-maduro-ese-obj/(y))/(2a:imp)-mp-pred-bajar)
306. Ven a ayudarme. [Ven. Ayúdame.]
 k-yii-k, ñaʔ-m k-p-xqhaay
 (2ª p:imp-venir-dir/coma/yo-obj/2ª p:imp-mp-cruzar)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro. [...carguemos el burro].
 k-yii-k, ñaʔ-m k-p-xqhaay burr-m ʔ-uʔ-ɪkʷiiy-čaw
 (2ª p:imp-venir-dir/coma/yo-obj/2ª p:imp-mp-cruzar/burro-obj/1ª p-
 caus-cargar-suj pl)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 ʔ-xumaay-t ʔuuwm-u waʔ-m p-skʷaay-u-t
 (1ª p-engendrar-suj/quedarse-suj pl/casa-obj/mp-cuidar-suj pl-ss)
309. Baja a recogerlo! [Baja. Cógelo]
 paa-q k-tilu-m k-yiw
 (ese-al/2ª p:imp-caer-dir/2ª p:imp-coger)
310. Salió de la casa a saludarme. [...a darme la mano]
 ʔ-waʔ=čpat-q sit sal-q=h-ñat
 (dn-casa=puerta-ab/salir/mano-ab=3ª p-jalar)
311. Estoy por ir al mercado.
 kʷ-ʔ-haa-sip-t ʔ-i-waa-t ʔ-yuu-p čruuw-waʔ-ñaa-q
 (ya-1ª p-ir casi-ss/1ª p-pred-sentado-ss/1ª p-ser-indic/ropa=casa-aquel-al)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 ʔ-haa-s ʔii-t ʔ-i-waa čruuw-waʔ-ñaa-q paa-m-yuu-wʔn ʔ-waʔ-q ʔ-ʔuwm
 (1ª p-ir-irr/cop-ss/1ª p-pred-sentado/ropa=casa-aquel-al/ese-com-ser-
 conj/dn-casa-al/1ª p-quedarse)
313. Hoy me pongo a trabajar. [Voy a ...]
 psap ʔ-tiʔčhat-s-t yuu
 (ahora/1ª p-trabajar-irr-suj/ser)
314. Dejó aquí la canasta.
 tkʷhaam mi-q čam-t ʔñii-p
 (canasta/este-al/dejar-suj/hacer-indic)
315. Dejó abierta la puerta.
 waʔ=čpat-m h-kap čam
 (casa=puerta-obj/3ª p-abrir/dejar)

316. Déjalo entrar.
k-čam-m kh^wap
(2^a p:imp-dejar-ds/entrar)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
k^wat čam mat-t t-h-rap-kun yuu-t waa-hi-ʔn tiʔčhat-m
(neg/dejar/no-ints/obj-3^a p-doler-subj/ser-ss/sentado-dem-conj/trabaja-
jar-ds)
318. Trabajo todos los días.
ʔ-tiʔčhat ʔ-ñaay ʔ-čʔwiir
(1^a p-trabajar/dn-sol/1^a p-seguir)
319. Hace un año que no trabajo.
ʔ-mat=k^w-msir-(q=h-wat-m) ʔ-tiʔčhat k^w-mat-t
(dn-año=ya-uno-(ab=3^a p-orilla-ds)/1^a p-trabajar/ya-no-suj)
320. No trabajo desde ayer.
xʔčhuum-ña-a-q=h-wat-m ʔ-tiʔčhat k^w-mat
(ayer-aquel-ab=3^a p-orilla-ds/1^a p-trabajar/ya-no)
321. Este año trabajé mucho.
ʔ-mat-mi-m ʔ-tiʔčhat-m haay
(dn-año-este-ds/1^a p-trabajar-ds/muy)
322. Estoy trabajando desde ayer.
xʔčhuum-ña-a-m ʔ-tiʔčhat k^w-k^w-waa-t ʔ-ʔñii-p
(ayer-aquel-ds/1^a p-trabajar/ya-ya-sentado-ss/1^a p-hacer-indic)
323. Esta mañana trabajé mucho.
psap tiiy=waa-xay-m ʔ-tiʔčhat-m haay
(ahora/noche=sentado-aún-ds/1^a p-trabajar-ds/muy)
324. Siempre trabajo de tarde.
ʔ-tiʔčhat ʔ-ñaay=k^w-tiiy-m ʔ-čʔwiir
(1^a p-trabajar/dn-sol=ya-noche-ds/1^a p-seguir)

325. Mañana trabajo.
 taw=7i-m 7-ti7čhat-(s-t yuu)
 (brillo=cop-ds/1ª p-trabajar-(irr-suj/ser))
326. ¿Trabajarás (ahora)?
 t-m-i7čhat-s yuu-w7n
 (obj-2ª p-trabajar-irr/ser-int:fut)
327. ¿Trabajarás (mañana)?
 (taw=7i-m) t-m-i7čhat-s yuu-w7n
 ((brillo=cop-ds)/obj/2ª p-trabajar-irr/ser-int:fut)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 psap 7-p-7ñii-t 7-ti7čhat-s-t yuu
 (ahora/1ª p-mp-hacer-ss/1ª p-trabajar-irr-suj/ser)
329. Juan ya está trabajando.
 Juan-t (kh^wii) t-k^w-i7čhat-t h-waa
 (Juan-suj/(ya)/obj-ya-trabajar-ss/3ª p-sentado)
330. ¡Empieza a trabajar!
 7-q-k-i7-pat-xay t-k-p-i7čhat
 (dn-ab-2ª p:imp-dist-comenzar-aún/obj-2ª p:imp-mp-trabajar)
331. Me dio pena no poder ayudarle.
 7-m-7-7siiy-p p-7-uuy-t 7-m-7-xqhaay-t 7-yu-7 mat
 (dn-obj-1ª p-pena-pas/indef-1ª p-hacer-ss/dn-obj-1ª p-cruzar-suj/1ª p-ser-irr/no)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 t-haq=7-tay-paa-t k^w-smat-t-m mal-m-x^wa7-y-p-s-t yuu
 (obj-hueso=est-grande-ese-suj/ya-pronto-ints-ds/tierra-obj=caer-atr-pas-irr-suj/ser)
333. Ese árbol se cayó.
 t-haq=7-tay-paa-t h-7pam-(t yuu-p)
 (obj-hueso=est-grande-ese-suj/3ª p-caer-(suj/ser-indic))

334. Se me hinchó el pie. [Mi pie está hinchado.]
 ʔ-i-miy taap-(t yuu-p)
 (1ª p-pred-pie/hincharse-(suj/ser-indic))
335. Tengo el pie hinchado. [Mi pie está hinchado; estoy]
 ʔ-i-miy-(t) taap-(t) ʔ-i-waa-t ʔ-yuu-p
 (1ª p-pred-pie-(suj)/hincharse-(ss)/1ª p-pred-sentado-ss/1ª p-ser-indic)
336. Me ensució la camisa con lodo.
 ʔ-čhin-m p-xpil ʔ-uuy mt=xpal-m
 (1ª p-camisa-obj/mp-sucio/1ª p-hacer/tierra=floja-inst)
337. Se me ensució la camisa con lodo. [con la camisa hay lodo]
 ʔ-čhin-m xpil-t yuu-mit mt=xpal-m
 (1ª p-camisa-obj/sucio-suj/ser-evid/tierra=floja-inst)
338. El fuego arde bien.
 ʔ-ʔaaw=maal-t maal mraay
 (dn-fuego=llama-suj/arder/bien)
339. Tu casa está ardiendo.
 m-i-waʔ-t maal-t h-waa
 (2ª p-pred-casa-suj/arde-ss/3ª p-sentada)
340. Quemé las tortillas.
 myal-m ʔ-čhiʔ-(t ʔ-ʔñii-p)
 (aplstar-obj/1ª p-quemar-(ss/1ª p-hacer-indic))
341. Las tortillas se quemaron.
 myal-t mʔap-čaw-(t yuu-mit)
 (aplstar-suj/chamuscarse-suj pl-(suj/ser-evid))
342. Las tortillas están quemadas.
 myal-t mʔap-čaw-(t waa)-t yuu-mit
 (aplstar-suj/chamuscarse-suj pl-(ss/sentado)-suj/ser-evid)
343. Me duele la cabeza.
 ʔ-ʔiy=xtaʔ-t rap
 (1ª p-cabeza=tuétano-suj/doler)

344. Mi hijo se enfermó
 ʔ-xumaay-t rap-t yuu-mit
 (1ª p-engendrar-suj/doler-suj/ser-evid)
345. Mi hijo está enfermo.
 ʔ-xumaay-t h-rap-t waa
 (1ª p-engendrar-suj/3ª p-doler-suj/sentado)
346. Estoy enfermo.
 t-ʔ-rap-t ʔ-i-waa-t ʔ-yuu-p
 (obj-1ª p-doler-ss/1ª p-pred-sentado-ss/1ª p-ser-indic)
347. Estuve enfermo.
 t-ʔ-rap-t haa-t yuu-p
 (obj-1ª p-doler-ss/ir-suj/ser-indic)
348. Mi tía se murió. [hermana del padre]
 ñaʔ-p-piyy-t pi-(t yuu-mit)
 (yo-dem-tfa-suj/morir-(suj/ser-evid))
349. Ese hombre está muerto.
 kʷ-umiiy-paa-t pi-t yaq-t yuu-p
 (wh-macho-ese-suj/morir-ss/yacer-suj/ser-indic)
350. Juan se ríe mucho.
 Juan-t čin-m haay
 (Juan-suj/reír-ds/muy)
351. Juan se ríe de ti.
 Juan-t maʔ-q čin-t kʷa-(t ʔii-p)
 (Juan-suj/tu-al/reír-ss/sonar-(suj/decir-indic))
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 kʷ-umiiy-paa xʔčhuum h-ñuu-(t ʔña-p)
 (wh-macho-ese/ayer/3ª p-matar-(suj/hecho-indic))
353. Me cansé (mucho) en la subida.
 ʔ-yuw=maq-p-(m haay) čʔaa-k-uʔ-hi-q
 (1ª p-ojo=atrás-pas-(ds/muy)/subir:pas-dir-wh-dem-al)

354. Ahora estoy cansado.
 psap ʔ-yuw=maq-p-t ʔ-i-waa-t ʔ-yuu-p
 (ahora/1ª p-ojo=atrás-pas-ss/1ª p-pred-sentado-suj/1ª p-ser-indic)
355. El caballo se cansó.
 naythaʔ-t yuw=maq-p-t yuu-p
 (caballo-suj/ojo=atrás-pas-suj/ser-indic)
356. El caballo está cansado.
 naythaʔ-t yuw=maq-p-t yuw-t yuu-p
 (caballo-suj/ojo=atrás-pas-ss/parado-suj/ser-indic)
357. Cansó al caballo.
 naythaʔ yuw=maq-p h-uuy
 (caballo-suj/ojo=atrás-pas/3ª p-hacer)
358. María está adormeciendo al nene.
 Mariy-t nay-m p-uʔ-smaa-t h-waa
 (María-suj/niño-obj/mp-caus-dormir-ss/3ª p-sentada)
359. María se durmió.
 Mariy-t p-smaa-t yuu-p
 (María-suj/mp-dormir-suj/ser-indic)
360. María hizo dormir al nene.
 Mariy-t p-uʔ-smaa-t h-waa, nay-hi-m
 (María-suj/mp-caus-dormir-ss/3ª p-sentada/coma/niño-dem-obj)
361. Juan va a agrandar la casa.
 Juan-t ʔ-waʔ-m p-ʔ-tay h-uuy-s-t yuu
 (Juan-suj/dn-casa-obj/mp-est-grande/3ª p-hacer-irr-suj/ser)
362. Juan va a achicar la casa.
 Juan-t ʔ-waʔ-m p-muwtt h-uuy-s-t yuu
 (Juan-suj/dn-casa-obj/mp-chica/3ª p-hacer-irr-suj/ser)

363. Juan agranda la casa todos los años. [...la sigue agrandando...]
 Juan-t ʔ-mat=h-čʔwiir-t ʔ-waʔ-m p-ʔ-tay h-uuy-t h-waa
 (Juan-suj/dn-año=3ª p-seguir-ss/dn-casa-obj/mp-est-grande/3ª p-
 hacer-ss/3ª p-sentado)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 t-kʷ-xaa-hi-t kʷal (yuu), kʷ-maʔ-hi-m
 (obj-wh-amargo-dem-suj/rojo/(ser)/coma/ya-maduro-dem-ds)
365. Juan blanqueó la casa.
 Juan-t ʔ-waʔ-m p-mʔsap h-uuy-(t-ʔñii-p)
 (Juan-suj/dn-casa-obj/mp-blanca/3ª p-hacer-(suj/hacer-indic))
366. La olla es negra.
 xskaa-hi-t ñiir
 (olla-dem-suj/negra)
367. El humo ennegreció la olla.
 ʔ-ʔaaw=phuuy-t xskaa-m ñiir h-uuy
 (dn-fuego=humo-suj/olla-obj/negra/3ª p-hacer)
368. Este niño ahora es malo pero [ni modo] se va a hacer bueno.
 nay-mi-t psap h-uʔluuy paa-m-yuu-wʔn, yuu-m-t-t, mraay-s-(t) yuu
 (niño-este-suj/ahora/3ª p-malo/ese-obj-ser-conj/coma/ser-ds-ints-suj/
 coma/bueno-irr-(suj)/ser)
369. Juan me hizo reír.
 Juan-t ʔ-čin h-uuy
 Juan-suj/1ª p-reír/ds/3ª p-hacer)
370. Agujereé la tabla.
 ʔ-ipaʔ-m ʔ-x-ʔsul-m ʔ-uuy
 (dn-palo-obj/1ª p-caus-agujero-ds/1ª p-hacer)
371. La tabla está agujereada. [la encontré agujereada]
 ʔ-ipaʔ-t khʷil x-ʔsul-t yaq-m ʔ-yuu-mit
 (dn-palo-suj/ya/caus-agujero-suj/yace-ds/1ª p-ser-evid)

372. Enlodé la canasta.
 t-kh^waa-hi-m mt=xpal-m xpil ʔ-uuy
 (obj-canasta-dem-obj/tierra=floja-inst/sucia/1^a p-hacer)
373. La canasta está enlodada.
 t-kh^waa-hi-t mt=xpal=maatq yuw
 (obj-canasta-dem-suj/tierra=floja=puro/parada)
374. La canasta se enlodó.
 t-kh^waa-hi-t mt=xpal=maatq yuw
 (obj-canasta-dem-suj/tierra=floja=puro/parada)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 t-kh^waa=č huul-hi-t mt=xpal=maatq (ñ-ʔii-y)
 (obj-canasta=cuerda-dem-suj/tierra=floja=puro/(dat-cop-atr))
376. El asa de la canasta está enlodada.
 t-kh^waa=č huul-hi-t mt=xpal=maatq-t waa
 (obj-canasta=cuerda-dem-suj/tierra=floja=puro-suj/sentada)
377. Mi perro se murió.
 ʔ-that=ʔ-haʔ-t pi
 (dn-perro=1^a p-acostar-suj/morir)
378. Juan mató a mi perro. [yo acuesto el perro = perro mío]
 Juan-t ʔ-that=ʔ-haʔ-m h-ñuu
 (Juan-suj/dn-perro=1^a p-acostar-obj/3^a p-matar)
379. Juan hizo matar a mi perro.
 Juan-t h-ñuu=sk^wʔwil-p ʔ-that=ʔ-haʔ-m
 (Juan-suj/3^a p-matar=mandar-pas/dn-perro=1^a p-acostar-obj)
380. Él me hizo matar a mi perro.
 (paa-t) ʔ-p-ñuu h-uuy ʔ-that=ʔ-haʔ-m
 ((él(ella-suj)/1^a p-mp-matar/3^a p-hacer/dn-perro=1^a p-acostar-obj)

381. Él me obligó a matar al perro.
 paa-t iwil=čiiit ʔ-p-ñuu h-uuy ʔ-that=ʔ-haʔ-m
 ((él(ella)-suj)/obligar/1ª p-mp-matar/3ª p-hacer/dn-perro=1ª p-acostar-obj)
382. Yo traje la leña.
 ʔ-ipaʔ ʔ-p-i-haa-t ʔ-ʔñii-p
 (dn-palo/1ª p-mp-pred-ir-suj/1ª p-hacer-indic)
383. Me hizo traer la leña.
 ʔ-ipaʔ ʔ-p-yii h-uuy
 (dn-palo/1ª p-mp-venir/3ª p-hacer)
384. María calentó el agua.
 Mariy-t xaʔ-m mraaw h-uuy
 (María-suj/agua-obj/caliente/3ª p-hacer)
385. El agua está caliente.
 ʔ-xaʔ-t k^w-mraaw-t yuw
 (dn-agua-suj/ya-caliente-suj/parada)
386. ¡No arrugues ese trapo!
 t-qhaw-y-paa k^wat k-čhuul-p-uʔ k-i-mat
 (obj-roto-atr-ese/neg/2ª p:imp-arrugar-pas-wh/2ª p:imp-pred-no)
387. El trapo está arrugado.
 t-qhaw-y-paa čhuul=čhuul-t waa
 (obj-roto-atr-ese/arrugar=arrugar-suj/sentado)
388. María lavó los platos. [cf. xsk^win 'plato']
 Mariy-t t-h-ma-ʔ-uʔ-m s-xʔil-(t ʔñii-p)
 (María-suj/obj-3ª p-comer-irr-wh-obj/mano-lavar-(suj/hacer-indic))
389. Los platos están lavados.
 t-h-ma-ʔ-uʔ-t (kh^wil) (k^w)-s-xʔil-t yiiw-u-t yuu-p
 (obj-3ª p-comer-irr-wh-suj/(ya)/(ya)-mano-lavar-ss/coger:suj pl-suj pl-suj/ser-indic)

390. Juan cerró la puerta.
 Juan-t waʔ=čpat-m p-x-nax-(t ʔñii-p)
 (Juan-suj/casa=puerta-obj/mp-caus-cerrar-(suj/hacer-indic))
- Juan abrió la puerta.
 Juan waʔ=čpat-m p-kap-(t ʔñii-p)
 (Juan-suj/casa=puerta-obj/mp-abrir-(suj/hacer-indic))
391. La puerta se cerró.
 waʔ=čpat-t p-x-nax-p-t yuu-p
 (casa=puerta-suj/mp-caus-cerrar-pas-suj/ser-indic)
- La puerta se abrió.
 waʔ=čpat-t kap-t yuu-p
 (casa=puerta-suj/abrir-suj/ser-indic))
392. La puerta está cerrada.
 waʔ=čpat-t p-x-nax-p-t yuw-t yuu-p
 (casa=puerta-suj/mp-caus-cerrar-pas-suj/parada-suj/ser-dec)
- La puerta está abierta.
 waʔ=čpat-t kap-t yuw
 (casa/puerta-suj/abrir-suj/parada)
393. El caballo está corriendo.
 naythaʔ-t sʔhin-t h-waa-t ʔñii-p
 (caballo-suj/correr-ss/3ª p-sentado-ss/hacer-indic)
394. Juan está haciendo correr al caballo.
 Juan-t naythaʔ-t sʔhin h-uuy-t h-waa
 (caballo-suj/correr-ss/3ª p-hacer-ss/3ª p-sentado)
395. Juan se sentó.
 Juan-t (paa-q) h-waa
 (Juan-suj/(ese/al)/3ª p-sentado)
396. Juan sentó al niño en la mesa [...lo puso...]
 Juan-t nay-m t-h-maa-tay-uʔ-q h-uʔ-paʔ
 (Juan-suj/niño-obj/obj-3ª p-comer-frec-wh-al/3ª p-caus-poner:redondo)

397. Esta milpa la sembraron mis hijos.
 t-h-pa?-mi ?-xumaay-čaw-t pa?-čaw-(t ?ñii-p)
 (obj-3^a p-poner:redondo-esta/1^a p-engendrar:suj pl-suj/
 poner:redondo-suj pl-(suj/hacer-indic))
398. Llegó cantando.
 ?ltčha?-y-t uhaa
 (cantar-ss/llegar)
399. Pasó silbando.
 p-xqhaay-t č-khuuw
 (mp-cruzar-ss/boca-silbar)
400. Pasó sin verme.
 p-xqhaay-t ?-l-ñ-saaw mat
 (mp-cruzar-ss/dn-il-3^a p suj:1^a p obj-ver/no)
401. Llegó cansado.
 yuw=maq-p-t uhaa
 (ojo=atrás-pas-ss/llegar)
402. Se rió hasta caerse.
 čin-t ?ii h-?-pam, paa-t
 (reirse-ss/y/3^a p-caerse/coma/él(ella)-suj)
403. Trabaja sin ganas. [...como obligado (aunque no quiere)]
 ti?čhat yuw iwil=ciit=?-m-mraay (wñiiy mat-?n)
 (trabajar/parado/obligar=dn-obj-bien/(querer/no-conj))
- Trabaja con ganas. [lit. trabaja y trabaja]
 ti?čhat=?-m-ti?čhat
 (trabajar=dn-com-trabajar)
404. Vino a pie.
 ?-mal=?aaw-t uhaa
 (dn-tierra=caminar-ss/llegar)

405. Vino a caballo.
 naythaʔ-nat p-waa-t uhaa
 (caballo-encima/mp-sentarse-ss/llegar)
406. Salió con sombrero.
 p-mpuul-p-t sit
 (mp-sombrero-pas-ss/salir)
- Salió sin sombrero. [cf. miy=ʔal-p 'descalzo']
 ʔiy=ʔal-p-t sit
 (cabeza=pelada-pas-ss/salir)
407. Trabaja [muy] apurado.
 tiʔčhat h-iʔkʷir-p-(m haay)
 (trabajar/3ª p-apurarse-pas-(ds/muy))
408. Lo amarró apenas. (Lo acaba de amarrar.)
 psap paa-q ʔ-m-x-riw-xay
 (ahora/él(ella)-al/dn-obj-caus-atar-aún)
409. Lo amarró con dificultad. [Lo quiso amarrar pero no pudo]
 ʔ-m-x-riw paa-m-yuu-wʔn h-may
 (dn-obj-cau-atar/ese-obj-ser-conj/3ª p-sin:poder)
410. Me llamó a gritos.
 ñ-ñii-k ʔii kʷaaw
 (3ª p suj:1ª p:obj-llamar-ss:irr/cop/gritar)
411. ¡Habla en voz alta!
 k-haʔ=k-ʔ-ñ-mar yuw=wil-p=k-ʔii
 (2ª p:imp-voz=2ª p:imp-est-dat-apercebido/
 fuerza-pas=2ª p:imp-cop)
- ¡Habla en voz baja!
 k-haʔ=k-ʔ-ñ-mar nay-p=k-ʔii
 (2ª p:imp-voz=2ª p:imp-est-dat-apercebido/
 quedo-pas=2ª p:imp-cop)

412. ¡Mantén el mecate tirante!
 ʔ-wil s-tiy k-uuy
 (est-duro/mano-estirar/2ª p:imp-hacer)
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 m-sal-m p-wil=k-uuy
 (2ª p-brazo-obj/mp-duro=2ª p:imp-hacer)
- ¡Mantén el brazo flojo!
 m-sal-m p-xpal=k-uuy
 (2ª p-brazo-obj/mp-flojo=2ª p:imp-hacer)
414. ¡Camina en línea recta!
 čpii-y-p=ʔ-m-čpii-y-p=k-yuu-t k-haa-m (mat=xʔaay-l)
 Recto-pas=dn-obj-recto-pas=2ª p:imp-ser-ss/2ª p:imp-ir-
 dir/(tierra=rayar-il))
415. ¡Siéntate derecho!
 čpii-y-p=k-uuy-t k-waa
 (recto-pas=2ª p:imp-hacer-ss/2ª p:imp-sentarse)
416. Arrojó la piedra con fuerza.
 ʔ-uhaʔ-m h-waa=h-uuy yuw=wil-p=h-uuy
 (dn-piedra-obj/3ª p-arrojar/fuerza-pas=3ª p-hacer)
- Arrojó la piedra sin fuerza. [apenas]
 ʔ-uhaʔ-m ʔñi-ʔ-ʔ-t-t h-waa=h-uuy
 (dn-piedra-obj/hacer-irr-ints-ss/3ª p-arrojar)
417. La espina se me clavó profundamente.
 ʔ-tat-t ñ-saʔ ñ-ʔ-mat=tiy=h-uuy=maat-t
 (dn-espina-suj/3ª p suj:1ª p obj-puyar/3ª p suj:1ª p obj-demasiado-ints)
- La espina se me clavó superficialmente.
 ʔ-tat-t ñ-saʔ nat-hi-l h-yilup
 (dn-espina-suj/3ª p suj:1ª p obj-puyar/encima-dem-il/3ª p-superficial)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
 nay=k-uuy-t ʔ-m-k-wilu
 (quedo=2ª p:imp-hacer-ss/dn-obj-2ª p:imp-frotar)
- ¡Frota la herida con energía! [fuerte]
 yuw=wil-p=k-uuy-t ʔ-m-k-wilu
 (fuerte/2ª p:imp-hacer-ss/dn-obj-2ª p:imp-frotar)
419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 nay=ʔ-m-nay-t=k-uuy k-yuw=tip, xiʔmiʔ-m
 (lento=dn-obj-lento-ss=2ª p:imp-hacer/2ª p:imp-levantar/coma/
 costal-obj)
- ¡Levanta el costal de una vez!
 na-m=k-uuy k-yuw=tip, xiʔmiʔ-m
 (pronto-ds=2ª p:imp-hacer/2ª p:imp-levantar/coma/costal-obj)
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ʔ-waʔ=čpat k-x-nax kʷat yuw=wil-p=k-uuy k-i-mat
 (dn-casa=puerta/2ª p:imp-caus-cerrar/neg/fuerte-pas=2ª p:imp-
 hacer/2ª p:imp-pred-no)
421. De día puedo caminar rápido.
 ʔ-ñaay-m na-m=ʔ-yuu-t ʔ-ʔaaw-t ʔ-puw
 (dn-sol-ds/pronto-ds=1ª p-ser-suj/1ª p-caminar-ss/1ª p-poder)
422. De noche, ni modo, tengo que caminar despacio.
 tiy-m, ʔ-yuu-m-t-t, nay=ʔ-yuu-t ʔ-ʔaaw
 (noche-ds/coma/1ª p-ser-ds-ints-suj/coma/lento=1ª p-ser-ss/1ª p
 -caminar)
423. Juan usa una reata (de cuero) como cinturón.
 Juan-t kʷal=maatq h-ñiyy-p
 (Juan-suj/cuero=puro/3ª p-cinturón-pas)
424. ¿De qué murió tu tío? [hermano de la madre]
 paa ʔ-kʷit-m pi-t yuu, m-kʷay-t
 (él(ella)/dn-cosa-inst/morir-suj/ser/coma/2ª p-tío-suj)

425. Murió de viruela.
k^wm^luut-y-m pi
(wh-bolas-atr-inst/morir)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
tk^waa-mi-t p-?-yuu-t ?-l-paa mat-m
(canasta-esta-suj/indef-est-ser-ss/dn-il-costar/total-ds)
427. Cuesta un peso.
t-k^w-mčaa=msir ?-l-paa
(obj-wh-pesado=uno/dn-il-costar)
428. ¿Cuánto pesa este costal?
xi?mi?-mi-t p-?-yuu-t mčaa mat-m
(costal-este-suj/indef-est-ser-ss/pesar/total-ds)
429. Pesa diez kilos.
mčaa čpam=msir
(pesar/diez)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
x?yiii-mi-m nay=čruuw-m k-x-qhaw
(mecate-este-obj/chico=ropa-inst/2^a p:imp-caus-trozar)
431. Rómpelo con las manos.
m-sal-m k-qhaw
(2^a p-mano-inst/2^a p:imp-romper)
432. Átalo con este mecate.
x?yiii-mi-m k-m-x-riw
(mecate-este-inst/2^a p:imp-obj-caus-atar)
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
p-m-uuy-t m-p-i-haa-s yuu-w?n, ?-ipa?-mi
(indef-2^a p-hacer-ss/2^a p-mp-pred-ir-irr/ser-int:fut/coma/dn-palo-este)
434. La voy a llevar con el burro.
burro-m ?-p-u?-lk^wiyy-t ?-p-i-haa-s-t yuu
(burro-inst/1^a p-mp-caus-cargar-ss/1^a p-mp-pred-ir-irr-suj/ser)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
 ʔ-kʷit-m m-yii-uʔ ʔ-waʔ=h-may-mi-q
 (dn-cosa-inst/2ª p-venir-int/dn-casa=3ª p-muchas-este-ab)
436. Vine en camión.
 ʔ-yii ʔ-waʔ=kʷ-sʔhin-tay-m
 (1ª p-venir/dn-casa=wh-correr-frec-inst)
437. Vine en mula.
 ʔ-yii t-kʷ-ipaa-y=smaql=kʷ-kuus-m nat=ʔ p-waa
 (1ª p-venir/obj-wh-vivo-atn=oreja=wh-largas-inst/encima=1ª p-sentado)
438. Las canastas se hacen de palma.
 tkhʷaa-čaw-hi-m ʔ-kʷit ʔii ʔña-a-t yuu-khaʔ, ʔ-ʔmuyu=smaq
 (canasta-pl-dem-obj/dn-cosa y/hecha-suj/ser-enf/coma/dn-palma=hoja)
439. Las ollas se hacen de barro.
 xskaa-hi-m mat=kʷ-kʷal ʔña-a-t yuu-khaʔ
 (olla-dem-obj/tierra=wh-roja/hecha-suj/ser-enf)
440. ¡Llena la olla de agua!
 xskaa-m ʔ-xaʔ čmiip k-uuy
 (olla-obj/dn-agua/llenar/2ª p:imp-hacer)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 smiil-m k-x-čaaw m-i-miy-m
 (mata-obj/2ª p:imp-caus-apartar/2ª p-pred-pie-inst)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 kʷat ʔ-ipaʔ-m k-mxʷat-u k-i-mat, xskaa-hi-m
 (neg/dn-pato-inst/2ª p:imp-golpear-pl/2ª p:imp-pred-no/coma/olla-dem-obj)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 mat=myal-hi-m mt=kʷ-kʷal-m npaay=haq paa-m-h-čʔur-p-t yuu-khaʔ
 (tierra=aplastar-dem-inst/tierra=wh-roja-inst/trigo=hueso/ese-inst-3ª
 p-juntar-pas-suj/ser-enf)

444. Vino con Juan.
 Juan-m=h-č?ur-p-t uhaa
 (Juan-com=3ª p-junto-pas-ss/llegar)
445. Vino con mi amigo. [con mi conocido]
 maat=?-p-spuuw-m=h-č?ur-p-t uhaa-t yuu-p
 (refl=1ª p-mp-conocer-com=3ª p-junto-ss/llegar-suj/ser-indic)
446. Vino conmigo.
 ña?-p-m=h-č?ur-p-t uhaa
 (yo-dem-com=3ª p-junto-pas-ss/llegar)
- ña?-p-m=xwaq-t uhaa
 (yo-dem-com=dos-ss/llegar)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 Juan ?ii Pedro xwaq-y-t ti?čhaat-(čaw)
 (Juan/y/Pedro/dos-atr-ss/trabajar:suj pl-(suj pl))
448. ¿Cuántas veces viniste?
 p-?-yuu-t=yuw-m yuu-t m-uha-?-u?
 (indef-est-ser-ss=parado-ds/ser-ss/2ª p-llegar-irr-int)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 ?ap-l h-waa waa-u?, nay-t
 (dónde-il/3ª p-sentarse/sentado-int/coma/niño-suj)
450. Está sentado enfrente de mí.
 ña?=?-yaaq-hi-l h-waa-(t) waa-t yuu-p
 (yo=1ª p-delante-dem-il/3ª p-sentarse-(ss)/sentado-ss/ser-indic)
- Está sentado detrás de mí.
 ?-k^w-čan-mi-w-m h-waa-(t) waa
 (1ª p-wh-bajar-este-dir-dir/3ª p-sentarse-(ss)/sentado)
- Está sentado adelante de mí. [más adelante]
 ?-yaaq-rap-ña-a-l h-waa-(t) waa
 (1ª p-delante-más-aquel-il/3ª p-sentarse-(ss)/sentado)

Está sentado junto a mí. [pegado]

ñaʔ=q-x-lax-p-t h-waa-(t) waa

(yo=al-caus-pegar-pas-ss/3ª p-sentarse-(ss)/sentado)

451. Mi papá entró a la casa.

ñaʔ-p=ʔ-sʔuu-hi-t ʔ-waʔ-q khʷap

(yo-dem=1ª p-padre-dem-suj/dn-casa-al/entrar)

452. ¿A dónde entró tu papá?

ʔap-q khʷap-uʔ, m-sʔuu-hi-t

(dónde-al/entrar-int/coma/2ª p-padre-dem-suj)

453. Mi papá salió de la casa.

ñaʔ-p=ʔ-sʔuu-hi-t ʔ-waʔ-q sit

(yo-dem=1ª p-padre-dem-suj/dn-casa-ab/salir)

454. ¿De dónde salió tu papá?

ʔap-q sit-uʔ, m-sʔuu-hi-t

(dónde-ab/salir-int/coma/2ª p-padre-dem-suj)

455. El gato se subió al árbol.

nmiʔ-t (smiil)=t-haq=ʔ-tay-q čʔii-k (t yuu-p)

(gato-suj/(mata)=obj-hueso=est-grande-al/subir-dir-(suj/ser-indic))

456. El gato bajó del árbol.

nmiʔ-t p-čan-(t yuu-p) t-haq=ʔ-tay-q

(gato-suj/mp/bajar-(suj/ser-indic)/obj-hueso=est-grande-al)

457. Puso el dinero en el bolsillo. [raíz de cantil=metal/dinero]

qhaay=smaa-hi-m miy-m=m-x-khʷaap-uʔ=xiʔmiʔ-l h-paʔ

(cantil=raíz-dem-obj/pie-obj=pie-pie-caus-entrar:suj pl-wh=bolsa-il/

3ª p-poner:redondo)

458. Sacó el dinero del bolsillo.

qhaay=smaa-hi-m miy-m=m-m-x-khʷaap-uʔ=xiʔmiʔ-q ʔ-q-p-ipat

(cantil=raíz-dem-obj/pie-obj=pie-pie-caus-entrar:suj pl-wh=bolsa-

ab/dn-ab-mp-salir)

459. Juan salió por la puerta.
 Juan-t ʔ-waʔ=č pat-q p-sit-(t yuu-p)
 (Juan-suj/dn-casa=puerta-ab/mp-salir-(suj/ser-indic))
460. Juan se cayó dentro del pozo. [estando en el, pozo, se cayó]
 Juan-t ʔ-mat=h-nuq-l h-ʔpam
 (Juan-suj/dn-tierra=3ª p-excavar-il/3ª p-caerse)
461. Juan se sentó en la silla. [su propia silla]
 Juan-t h-wa-ʔ-uʔ=ʔ-tay-l p-waa
 (Juan-suj/3ª p-sentarse-irr=wh-est-grande-il/mp-sentarse)
- Juan-t h-wa-ʔ-uʔ=ʔ-tay-l h-waa [silla ajena]
 (Juan-suj/3ª p-sentarse-irr-wh=grande-il/3ª p-sentarse)
462. Juan se sentó en el suelo.
 Juan-t ʔ-mat-l h-waa
 (Juan-suj/dn-tierra-il/3ª p-sentarse)
463. Juan se cayó del techo.
 Juan-t p-ʔ-hiʔ-uʔ=ʔ-waʔ-nat-q tilu
 (Juan-suj/mp-est-cubrir-wh=dn-casa-encima-ab/caer)
464. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)
 Juan-t p-ʔ-hi-ʔ-uʔ=ʔ-waʔ-nat-l h-ʔpam
 (Juan-suj/mp-est-cubrir-wh=dn-casa-encima-il/3ª p-caer)
465. Juan viene de Mexicali.
 Juan x^wa=ñ-mat-ñaa-q yii
 (Juan/cucupá=dat-tierra-aquel-ab/venir)
- Juan viene del pueblo.
 Juan ʔ-waʔ=h-may-ñaa-q yii
 (Juan/dn-casa=3ª p-muchas-aquel-ab/venir)
- Juan viene de la milpa.
 Juan t-h-paʔ-uʔ-ñaa-q yii
 (Juan/obj-3ª p-poner:redondo-wh-aquel-ab/venir)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 Juan-t k^wat ʔ-wñaʔ-l uha-ʔ mat mi-w-hi-m t-h-paʔ-uʔ-hi-l p-xqhaay-t
 uhaa-t h-waa-t yuu-p
 (Juan-suj/neg/dn-camino-il/venir-irr/no/aquí-este-dir-obj-3^a p-poner:
 redondo-wh-aquel-il/mp-cruzar-ss/llegar-ss/3^a p-estar-suj/ser-dec)
467. Juan se cayó en el río.
 Juan-t h-yul=xaʔ-l h-ʔpam
 (Juan-suj/3^a p-fluir=agua-il/3^a p-caer)
- Juan se cayó en el agua.
 Juan-t xaʔ-l h-ʔpam
 (Juan-suj/agua-il/3^a p-caer)
468. Juan se tiró al río.
 Juan-t xaʔ=k^w-sʔhin-l tilu
 (Juan-suj/agua=wh-correr-il/caer)
469. Juan se está bañando en el río.
 Juan-t xaʔ=k^w-sʔhin-l xaʔ=h-naa-t h-waa
 (Juan-suj/agua=wh-correr-il/agua=3^a p-inclinarse-ss/3^a p-sentado)
470. Vayamos hasta el río.
 xaʔ=k^w-sʔhin-ña-a-q ʔ-t-haa-čaw
 (agua=wh-correr-aquel-al/1^a p-suj pl-ir-suj pl)
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 Juan-t ʔ-i-waʔ-q uhaa k^wat p-iʔ-kiʔ-k ʔii h-ʔip mat
 (Juan-suj/1^a p-pred-casa-al/llegar/neg/mp-dist-quitar-ss:irr/cop/3^a p-
 pensar/no)
472. Juan anduvo por mi casa.
 Juan-t ʔ-i-waʔ-ña-a-q uhaa-m haa
 Juan-suj/1^a p-pred-casa-aquel-al/llegar-dir/ir)
473. Juan vino por el lado del río.
 Juan-t xaʔ=k^w-sʔhin-ña-a-hi-w-m yii-k uhaa
 (Juan-suj/agua=wh-correr-aquel-dem-dir-dir/venir-dir/llegar)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
 wñaʔ=yaay=h-waa-hi-l ʔ-uhaʔ=maat=(kʷ)-ʔ-tay-si-t waa
 (camino=medio=3ª p-sentada-dem-il/dn-piedra=cuerpo=(wh)-est-
 grande-una-suj/sentada)
475. Al lado del camino hay árboles.
 wñaʔ=s-kʷay-uʔ-m t-haq=ʔ-tay yuw
 (camino=largo-costado-wh-dir/obj-hueso=est-grande-suj/parados)
476. El centro del comal está quebrado.
 myal-tay-uʔ=yaay=h-waa=čpiiy-p-t qhat
 (aplastar-frec-wh=medio=3ª p-sentado=recto-pas-suj/quebrar)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 čʔin-si-t myal-tay-uʔ=yaay=h-waa=čpiiy-p-l waa
 (mosca-una-suj/aplastar-frec-wh=medio=3ª p-sentado=recto-pas-il/sentada)
478. El comal se partió por enmedio.
 myal-tay-uʔ=yaay=h-waa=čpiiy-p-t qhaw-y
 (aplastar-frec-wh=medio=3ª p-sentado=recto-pas-suj/trozado-atr)
479. Juan es el de enmedio (de esos que se acercan.)
 (paa=kʷ-t-ʔ-yii-hi-m)=yaay=kʷ-waa-hi-l=kʷ-yii-hi-m, Juan wiʔ-t yuu-khaʔ
 ((él(ella)=wh-suj pl-est-venir-dem-com)=medio=wh-sentado-dem-
 il=wh-venir-dem-ds/coma/Juan/cop-suj/ser-enf)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 mi-w-m, t-ʔ-paʔ-čaw-s-t yuu ʔ-waʔ-s-kʷay-mi-(hi)-w-m
 (este-dir-ds/coma/obj-1ª p-poner:redondo-suj pl-irr-suj/ser/dn-casa-
 largo-lado-este-(dem)-dir-ds)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 wñaʔ=h-wat-uʔ-q t-m-paʔ-čaw-uʔ
 (camino=3ª p-orilla-wh-al/obj-2ª p-poner:redondo-suj pl-int)
482. El hombre salió.
 kʷ-umiiy-t sit
 (wh-macho-suj/salir)

483. El hombre está borracho.
 k^w-umiiy-t t-h-?ip=mat
 (wh-macho-suj/obj-3^a p-pensar=no)
484. El hombre que salió estaba borracho.
 k^w-umiiy=k^w-sit-t t-h-?ip=mat-t waa
 (wh-macho=wh-salir-suj/obj-3^a p-pensar=no-suj/sentado)
485. El hombre salió borracho.
 k^w-umiiy-t t-h-?ip=mat p-sit
 (wh-macho-suj/obj-3^a p-pensar=no/mp-salir)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 k^w-umiiy=t-h-?ip=mat=k^w-?-waa/hi-m ?-saaw-(t ?-yuu-p)
 (wh-macho=obj-3^a p-pensar=no=wh-est-sentado/-dem-obj/1^a p-ver-
 (suj/1^a p-ser-indic))
487. Encontré borracho al hombre.
 mi-q ?-saaw-t ?-yuu-p t-h-?ip=mat-m, k^w-umiiy-m
 (este-al/1^a p-ver-suj/1^a p-ser-indic/obj-3^a p-pensar=no-ds/coma/wh-
 macho-obj)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 ?-p-uhaa-t ?-yuu-p k^w-umiiy=t-h-?ip=mat=k^w-haa-hi-(m=?-č ?ur-p)
 (1^a p-mp-llegar-suj/1^a p-ser-indic/wh-macho=obj-3^a p-pensar=no=wh-ir-
 dem-(com=1^a p-junto-pas))
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 k^w-umiiy=?apu-wi?-t=t-h-?ip=mat=k^w-wa-t-u-hi-t sit-u?
 (wh-macho=cual-cop-suj=obj-3^a p-pensar=no=wh-sentado-pl-pl-dem-
 suj/salir-int)
490. El hombre mató al perro.
 k^w-umiiy-t ?-that-m h-ñuu
 (wh-macho-suj/dn-perro-obj/3^a p-matar)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 ?-that-t ča-t-u-t h-waa, k^w-umiiy-hi-m
 (dn-perro-suj/morder:pl-pl-ss/3^a p-sentado/coma/wh-macho-dem-obj)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

k^w-umiiy-t ?-that-m h-ñuu ča-t-u=k^w-?-waa-hi-m

(wh-macho-suj/dn-perro-obj/3^a p-matar/morder;pl-pl-pl=wh-est-sentado-dem-obj)

492. El perro me estaba mordiendo.

?-that-t ñ-ča-t-u-t h-waa

(dn-perro-suj/3^a p-suj:1^a p-obj-morder;pl-pl-pl-ss/3^a p-sentado)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

k^w-umiiy-t ?-that=ñ-ča-t-u=k^w-?-waa-hi-m h-ñuu

(wh-macho-suj/dn-perro=3^a p-suj:1^a p-obj-morder;pl-pl-pl=wh-est-sentado-dem-obj/3^a p-matar)

494. El perro estaba enfermo.

?-that-t t-h-rap-t yaq

(dn-perro-suj/obj-3^a p-doler-suj/yace)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

?-that=k^w-umiiy-paa=h-ñu-?-u?-hi-t t-h-rap-t yaq

(dn-perro=wh-macho-ese=3^a p-matar-irr-wh-dem-suj/obj-3^a p-doler-suj/yace)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

?-that=k^w-umiiy-paa=h-ñu-?-u?-hi-t ñ-ča-t-u-t h-waa-m

(dn-perro=wh-macho-ese=3^a p-matar-irr-wh-dem-suj/3^a p-suj:1^a p-obj-morder;pl-pl-pl-ss/3^a p-sentado-obj)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

k^w-umiiy=?-that-m=k^w-ñuu-t-hi-t ?apu-wi?-t sit-u?

(wh-macho=dn-perro-obj=wh-matar-suj pl-dem-suj/cuál-cop-suj/salir-int)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.

k^w-umiiy=ña?-p=?-that-m=?-ñu-?-u?-hi-t sit

(wh-macho=yo-dem=dn-perro-obj=1^a p-matar-irr-wh-dem-suj/salir)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 k^w-umiiy ʔ-waʔ-(ña-a-q paa-q)=ʔ-that=h-ñu-ʔ-uʔ-hi-q sit
 (wh-macho/dn-casa-(aquel-ab/ese-al)=dn-perro=3^a p-matar-irr-wh-
 dem-ab/salir)
500. Encontré el machete donde lo dejaste. [coger algo propio]
 nay=čruuw=ʔ-tay-m ʔ-p-yaw (ʔap-l)=m-čam-uʔ-hi-l
 (chico=ropa=est-grande-obj/1^a p-mp-coger/(donde)il=2^a p-dejar-wh-
 dem-il)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ʔ-waʔ=k^w-sʔhin-tay-l=ʔ-p-čaaw-čaw-uʔ-hi-l ñ-paa-q ʔ-yii-t ʔ-yuu
 (dn-casa=wh-correr-frec-il=1^a p-mp- apartarse-suj pl-wh-dem-il/aquel-
 ese-ab/1^a p-venir-suj/1^a p-ser)
502. Dame la botella que tiene agua.
 k^wlʔsuuw ñ-k-wi xaʔ=ñ-ʔii-y=k^w-yuw-hi-m
 (botella/2^a p suj:1^a p obj-2^a p:imp-dar/agua=dat-cop-atr=wh-parado-
 dem-obj)
503. Dame una botella (jarro de arcilla) que tenga agua.
 k^wlʔsuuw=ʔ-mat ñ-k-wi xaʔ=ñ-ʔii-y=k^w-yuw-hi-m
 (botella=est/dn-tierra/2^a p-suj:1^a p obj-2^a p:imp-dar/agua=dat-cop-
 atr=wh-parado-dem-obj)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 ñ-k-wi ʔ-ʔaaw=p-yaw=h-paʔ-uʔ-hi-m
 (2^a p suj:1^a p obj-2^a p:imp-dar/dn-fuego=mp-coger=3^a p-
 poner:redondo-wh-dem-obj)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 nay=čruuw ñ-k-wi xaq-m=m-x-qhaw-tay-uʔ-hi-m
 (chico=ropa/2^a p suj:1^a p-obj-2^a p:imp-dar/carne-obj=2^a p-caus-trozar-
 frec-wh-dem-inst)
506. No conozco al señor con el que viniste.
 k^w-umiiy ʔ-spuuw mat ʔ-m-m-čʔur-p=m-yii-uʔ-hi-m
 (wh-macho/1^a p-conocer/no/dn-com-2^a p-junto-pas=2^a p/venir-wh-
 dem-com)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 k^w-umiiy ʔ-saaw-t ʔ-yuu-p xmaʔ-m=m-wi-ʔ-uʔ-hi-m
 (wh-hombre/1^a p-ver-suj/1^a p-ser-indic/gallina-obj=2^a p-dar-irr-wh-
 dem-obj)
508. Éste es el señor que vimos sembrando. (el que sembraba era el señor)
 k^w-umiiy-mi t-h-paʔ=(k^w)-h-waa-m ʔ-saaw-u-h-it (paa) yuu-khaʔ
 (wh-macho-este/obj-3^a p-poner:redondo=(wh)-3^a p-sentado-obj/1^a p-
 ver-suj pl-dem-suj/(ese)/ser-enf)
- t-k^w-h-uʔ-paʔ-hi-m, k^w-umiiy win-t yuu-khaʔ
 (obj-wh-3^a p-caus-poner:redondo-dem-ds/coma/wh-macho cop-suj/
 ser-enf)
509. Él es viejo.
 (paa) ipaa=ʔ-tay-(t yuu-khaʔ)
 ((él(ella))/gente=est-grande-(suj/ser-enf))
510. Él es el más viejo. [cf. k^w-xʔwinu 'el mayor']
 (paa) ipaa=ʔ-tay-rap-(t yuu-khaʔ)
 ((él(ella))/gente=est-grande-más-(suj/ser-enf))
511. El más viejo se murió.
 ipaa=ʔ-tay-rap=(k^w-waa)-hi-t pi-(t yuu-p)
 (gente=est-grande-más=(wh-sentado)-dem-suj/morir-(suj/ser-indic))
512. El borde del comal está quebrado.
 myal-tay-uʔ=haʔ=hiiy pux-t waa
 (aplastar-frec-wh=boca=orilla/roto-suj/sentado)
- myal-tay-uʔ=haʔ=hiiy pux-t yaq
 (aplastar-frec-wh=boca=orilla/roto-suj/yace)
- myal-tay-uʔ=haʔ=hiiy pux-t yuu-p
 (aplastar-frec-wh=boca=orilla/roto-suj/ser-indic)
513. El caballo de Juan se murió. [para el caballo=caballo suyo]
 naythaʔ=Juan=ǀʔii-hi-t pi
 (caballo=Juan=parar-dem-suj/morir)

naythaʔ=Juan=ñ-ʔii-hi-t pi
(caballo=Juan=dat-cop-dem-suj/morir)

514. El caballo de tu amigo se murió.

naythaʔ=maat=m-spuuw=čʔii-hi-t pi
(caballo=refl=2ª p-conocer=parar-dem-suj/morir)

naythaʔ=maat=m-spuuw=ñ-ʔii-hi-t pi
(caballo=refl=2ª p-conocer=dat-cop-dem-suj/morir)

515. El techo de la casa se cayó.

p-ʔ-hiʔ-uʔ=ʔ-waʔ-t h-ʔpam
(mp-est-cubrir-wh=dn-casa-suj/3ª p-caer)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

p-ʔ-hiʔ-uʔ=ʔ-waʔ=ñaʔ-p=ʔ-sʔuu=ñ-ʔii-hi-t h-ʔpam
(mp-est-cubrir-wh=dn-casa=yo-dem=1ª p-padre=dat-cop-dem-suj/
3ª p/caer)

517. El mango del machete está quebrado.

nay=čruuw=ʔ-tay=haq-t qhat-(t yuu-p)
(chico=ropa=est-grande=hueso-suj/quebrar-(suj/ser-indic))

518. El agua de este pozo es mala.

ʔ-xaʔ=mat=h-nuq-l=kʷ-yuw-hi-t h-uʔluuy
(dn-agua=tierra=3ª p-excavar-il=wh-parado-dem-suj/3ª p-mala)

519. El agua del río está sucia.

ʔ-xaʔ=ʔ-xaʔ=kʷ-sʔhin-t xpil
(dn-agua=dn-agua=wh-correr-suj/sucia)

520. Tengo un cinturón de piel.

h-ñiyy-p-si ʔ-ñ-ʔii-y-t kʷʔal
(3ª p-cinturón-pas-un/1ª p-dat-cop-atr-suj/cuero)

521. El agua de la olla está hirviendo.

xaʔ=xskaa-hi-l=kʷ-yuw-hi-t čxmiik-t h-waa
(agua=olla-dem-il=wh-parada-dem-suj/hervir-ss/3ª p-sentada)

522. El viento del norte es [muy] frío.
 tʔil=haʔ-k-t ʔxčʔaʔk-m haay
 (norte=viento-dir-suj/frío-(ds/muy))
523. El costal para el café está agujerado.
 xiʔmiʔ=xaʔ=kʷ-ñiir=h-piʔ-tay-uʔ-t kap-(t yuw)-t yuu-p
 (costal=agua=wh-negra=3ª p-empacar-frec-wh-suj/abrir-(ss/parada)-
 suj/ser-indic)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 xiʔmiʔ=xaʔ=kʷ-ñiir=h-piʔ-tay-uʔ-paa-t mčaa-m haay
 (costal=agua=wh-negra=3ª p-empacar-frec-wh-ese-suj/pesar-ds/muy)
525. El perro negro es mío.
 ʔthat=kʷ-ñiir-m ñaʔ=ʔ-ñ-ʔii-hi-t yuu-p
 (dn-perro=wh-negro-obj/yo=1ª p-dat-cop-dem-suj/ser-indic)
526. Ese perro chico negro es mío.
 ʔ-that=muwtt=kʷ-ñiir-paa-m ñaʔ=ʔ-ñ-ʔii-hi-t yuu-p
 (dn-perro=chico=wh-negro-ese-obj/yo=1ª p-dat-cop-dem-suj/ser-indic)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 mat=myal=ʔ-uhaʔ-t mat=myal-l yu-m mat ʔ-wil-rap
 (tierra=aplastar=dn-piedra-suj/tierra=aplastar-l/ser-ds/no/est-fuerte-más)
528. Él es más alto que yo. [no se parece a mí, es más alto]
 paa-t ñaʔ-l yu-m mat ʔ-kus-rap
 (él-suj/yo-l/ser-ds/no/est-largo-más)
- Él es más alto que tu hijo. [hijo de hombre]
 paa-t m-xumaay-l yu-m mat ʔ-kus-rap
 (él-suj/2ª p-engendrar-l/ser-ds/no/est-largo-más)
529. Él es tan alto como yo.
 (paa-t) ñaʔ-l yu-m ʔ-kus-iʔ
 ((él-suj)/yo-l/ser-ds/est-largo-también)

Él es tan alto como tu hijo.
(paa-t) m-xumaay-l yu-m ʔ-kus-iʔ
(él-suj)/2ª p-engendrar-l/ser-ds/est-largo-también)

530. Él vino antes que yo.
paa-t khʷil-rap uhaa, ʎaʔ-p-t ʔ-uhaa mat-xay
(él-suj/ya-más/llegar/coma/yo-dem-suj/1ª p-llegar/no-aún)

Él vino antes que tu hijo. [hijo de mujer; cría de hembra]
paa-t khʷil-rap uhaa, m-sʔaaw-t uhaa mat-xay
(él-suj/ya-más/llegar/coma/2ª p-parir-suj/llegar/no-aún)

531. Él vino más tarde que tu hijo. [después; primero]
paa-tʔuuwm-m uhaa, m-sʔaaw-l ʔni-m mat paa-t xay=h-uʔ-waa-m uhaa
(él-suj/atrás-ds/llegar/coma/2ª p-parir-l/hacer-ds/no/él-suj/antes=3ª p-caus-sentado-ds/llegar)

532. Él es [mucho] menos rápido que yo. [...yo soy más rápido.]
(paa-t) p-yaa-m-(rap), ʎaʔ-l yu-m mat, ʎaʔ-p kʷ-sʔhin-rap
(él-suj)/mp-menos-dir-(más)/coma/yo-l/ser-ds/no/coma/yo-dem/wh-correr-más)

Él es menos rápido que tu hijo.
(paa-t) p-yaa-m-(m haay), m-sʔaaw-l yu-m mat, (paa) kʷ-sʔhin-rap
(él-suj)/mp-menos-dir-(ds/muy)/coma/2ª p-parir-l/ser-ds/no/coma/(él)/wh-correr-más)

533. Él trabaja tan bien como yo.
tiʔčhat mraay, ʎaʔ-l ʔni-m-iʔ
(trabajar/bien/coma/yo-l/hacer-ds/también)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
tiʔčhat mraay, m-sʔaaw-l ʔni-m-iʔ
(trabajar/bien/coma/2ª p-parir-l/hacer-ds/también)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
ñ-ʔa-ʔ-uʔ ʔ-yiw-s-k-wiʔp-t xmaʔ-mi=kʷ-mʔsap (kʷ-waa-t-um) kʷ-spiʔl=
h-ʔip
(dat-cop:pas-irr-wh/1ª p-coger-irr-ss:irr-cop:fut:subj-ss/ gallina-
esta=wh-blanca/(wh-estar-pl-pl-obj)/wh-todas=3ª p-casi)

535. Algunos de estos niños están enfermos.
 n-s7aaw-u-mi-t si-s-m-yuu-t t-h-raap-u-t yuu-s yuu
 (dim-parir-pl-este-suj/un-irr-ds-ser-suj/obj-3^a p-doler:suj pl-suj pl-ser-irr/ser)
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 n-s7aaw-u-mi-t k^w-spi7l=h-7ip t-h-raap-u-t h-yuw-t (yuu-p)
 (dim-parir-pl-este-suj/wh-todas=3^a p-casi/obj-3^a p-doler:suj pl-suj pl-ss/3^a p-parados-suj/ser-indic)
537. Ninguno de estos niños está enfermo.
 n-s7aaw-u-mi-t msir=k-w7n t-h-rap mat
 (dim-parir-pl-este-suj/uno=ss:irr-conj/obj-3^a p-doler/no)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 n-s7aaw-u-mi-t msir=yu-7=7-tay-t t-k^w-smaqⁿ=msir h-maa-t haa
 (dim-parir-pl-este-suj/uno=ser-irr=est-grande-suj/obj-wh-dulce=uno/
 3^a p-comer-ss/ir)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 n-s7aaw-u-mi-t, yuu-m-t-t, 7apu-wi7-t si-t m-k^waaw-s-t yuu
 (dim-parir-pl-este-suj/coma/ser-ds-ints/suj/coma/cual-cop-suj/un-suj/
 3^a p suj:2^a obj-llamar-irr-suj/ser)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 n-s7aaw-u-mi-t m-7k^wit-t h-u7luuy=mat-m t-h-raap-u
 (dim-parir-pl-este=com-tipo-suj/muchos-ds/obj-3^a p-doler:suj pl-suj pl)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 n-s7aaw-u-mi-t tiilyt-m haay t-h-raap-u
 (dim-parir-pl-este-suj/pocos-ds/muy/obj-3^a p-doler:suj pl-suj pl)
542. Bastantes niños están enfermos.
 n-s7aaw-u mat-m=h-u7luuy t-h-raap-u
 (dim-parir-pl/bastantes/obj-3^a p-doler:suj-pl-suj pl)
543. Vendí muchos sarapes. [camisa=colcha]
 7-x-wi-m haay h-čiin
 (1^a p-caus-dar-ds/muy/3^a p-camisa:suj pl)

Vendí algunos [bastantes] sarapes.

(si?waa)=k^w-yu-?-t-m ?-x-wii-t ?-?ñii-p h-čiin-m

((abundar)=wh-ser-irr-suj-obj/1^a p-caus-dar-ss/1^a p-hacer-indic/3^a p-camisa:suj pl-obj)

Vendí [muy] pocos sarapes.

tiiyt-m haay ?-x-wii-t ?-?ñii-p h-čiin-m

(pocos-ds/muy/1^a p-caus-dar-ss/1^a p-hacer-indic/3^a p-camisa:suj pl-obj)

Vendí bastantes sarapes.

h-u?luuy=mat-m ?-x-wii-t ?-?ñii-p h-čiin-m

(bastantes-ds/1^a p-caus-dar-suj/1^a p-hacer-indic/3^a p-camisa:suj pl-obj)

544. Comió demasiado de esta comida.

t-h-maa-paa h-maa ?ñi-?-mat=tiiy=h-uuy=mat t-h-maa-mi

(obj-3^a p-comer-esa/3^a p-comer/hacer-irr=demasiado/obj-3^a p-comer-este)

545. Comió demasiados chiles.

t-k^w-xaa h-maa ?ñi-?-mat=tiiy=h-uuy=mat

(obj-wh-amargo/3^a p-comer/hacer-irr=demasiado)

546. uno msir
dos xwaq
tres xmi?q
cuatro mnaq
cinco sal=čpam
(mano=dedos)
seis msir=?-l-paa-y-p
(uno=dn-il-3^a p-inclinarse-atr-pas)
siete xwaq=?-l-h-paa-y-p
ocho xmi?q=?-l-h-paay-p
nueve msir-t=?-q-mat [en uno se acaba]
(uno-suj=dn-al-acabarse)
diez čpam=msir
once čpam=msir=msir-t=?-mal=haa
(dedos=uno=uno-suj/dn-tierra=ir)
quince čpam=msir=sal=čpam-t=?-mal=haa
veinte čpam=xwaq

- setenta č pam=msir-u7kun-yuu-hi-t=xwaq-l=h-paa-y-p
(dedos=uno-iter-ser-dem-ss=dos-il=3^a p-inclinarse-atr-pas)
- cien č pam=msir-u7kun-yuu-hi-t=č pam=msir
(dedos=uno-iter-ser-dem-ss/dedos=uno)
- mil č pam=msir=maatq
(dedos=uno=puro)
č pam=msir-u7kun-7k^wiit-t=č pam=msir
(dedos=uno-iter-cop-ss=dedos=uno)

547. Tengo un caballo.

naytha7-si 7-č7ii-y
(caballo-un/1^a p-parar-atr)

naytha7-si 7-ñ-7ii-y
(caballo-un/1^a p-dat-cop-atr)

548. Tengo dos bueyes negros.

xaq=k^w-umiiy=k^w-ñiir=xwaq pa-7-ñ-7ii-y
(res=wh-macho=wh-negro=dos/obj pl-1^a p-dat-cop-atr)

549. Fui a su casa una vez. [casa de usted]

m-i-wa7-ñaa-q 7-uha-m msir-m 7-yuu
(2^a p-pred-casa-aquel-al/1^a p-llegar-dir/uno-ds/1^a p-ser)

Fui a su casa dos veces. [de él]

ñ-wa7-ñaa-q 7-uha-m xwaq-m 7-yuu
(dat-casa-aquel-al/1^a p-llegar-dir/dos-ds/1^a p-ser)

Fui a su casa tres veces.

ñ-wa7=ñaa-q 7-uha-m xmi7q-m 7-yuu
(dat-casa-aquel-al/1^a p-llegar-dir/tres-ds/1^a p-ser)

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

k^w-umiiy-čaw-t msir=yu-7=7-tay-t 7-wa7-q t-i-pat
(wh-macho-pl-suj/uno=ser-irr=est-grande-ss/dn-casa-ab/suj pl-suj pl-salir:suj pl)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

k^w-umiiy-čaw-t ?wa?-q t-i-pat xwaq=maatq

(wh-macho-pl-suj/dn-casa-ab/suj pl-suj pl-salir:suj pl/dos=puro)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

k^w-umiiy-čaw-t ?-wa?-q t-i-pat xmi?q=maatq

(wh-macho-pl-suj/dn-casa-ab/suj pl-suj pl-salir:suj pl/tres=puro)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

?-uha?-si k-yiiw-u msir=yu-?-?-tay

(dn-piedra-una/2^a p-imp-coger-suj pl/uno=ser-irr=est-grande)

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!

?-k^wit-si k-č ?wiir k-pa?-čaw smiil=haq=xwaq-hi-q=h-wat-m

(dn-cosa-una/2^a p:imp-seguir/2^a p:imp-poner:redondo-suj pl/mata=hueso=dos-dem-al=3^a p-orilla-ds)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

Juan-t paa m-saaw k^w-mat-q=uhaa

(Juan-suj/irse/2^a p suj:3^a p obj-ver/ya-no-al=llegar)

554. Juan vino para que lo vieras.

Juan-t yii m-saaw-q=uhaa

(Juan-suj/venir/2^a p-suj:3^a p obj-ver-al=llegar)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

?-ipa?=t-uñaay-tay-u?-hi-m ñ-?-a-?-u? ?-yiw-t ?-?ñii-p ?-ipa? ?-p-i-haa-s
?-?-ii-t

(dn-palo=obj-cargar-frec-wh-dem-obj/dat-cop:pas-irr-wh/ 1^a p-coger-suj/1^a p-hacer-indic/dn-palo/1^a p-mp-pred-ir-irr/1^a p-cop-suj)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

?-ipa?=t-uñaay-tay-u?-hi-m ñ-?-a-?-u? ?-yiw-t ?-?ñii-p ?-ipa? m-p-i-haa-s
s-k-wi?p-q=uhaa

(dn-palo=obj-cargar-frec-wh-dem-obj-obj/dat-cop:pas-irr-wh/1^a p-coger-suj/1^a p-hacer-indic/dn-palo/2^a p-mp-pred-ir-irr-ss-cop:fut:subj-al=llegar)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 ʔ-paa-s-t yuu (ʔ-k^wiy) h-uhaa-k h-waa-hi-wʔn
 (1^a p-irse-irr-suj/ser/(dn-nube)/3^a p-llegar-dir/3^a p-sentado-dem-conj)
558. Voy a ir aunque llueva.
 ʔ-paa-s-t yuu (ʔ-k^wiy) h-uhaa-k-(kun yuu)-wʔn
 (1^a p-irse-irr-suj/ser/(dn-nube)/3^a p-llegar-dir-(subj-ser)-conj)
559. Si vas a ir apúrate.
 m-paa-s ʔii-t m-yuu-win, k-iʔk^wir-p
 (2^a p-irse-irr/cop-suj/2^a p-ser-cond/coma/2^a p:imp-apurarse-pas)
560. Si lo veo le pido el machete.
 ʔ-saaw-t ʔ-yuu-win, nay=čruuw=ʔ-tay-m ʔ-p-x-k^waaw-s-t yuu
 (1^a p-ver-suj/1^a p-ser-cond/coma=chico=ropa=est-grande-obj/1^a p-mp-caus-gritar-irr-suj/ser)
561. Si lo viera le pediría el machete.
 ʔ-saaw-t haa-t yuu-win, nay=čruuw=ʔ-tay-m ʔ-p-x-k^waaw-s-t yuu
 (1^a p-ver-ss/cop:subj-suj/ser-cond/coma/chico=ropa=est-grande-obj/
 1^a p-mp-caus-gritar-irr-suj/ser)
562. Si lo hubiera visto, [ni modo], le habría pedido el machete.
 ʔ-saaw-t haa-t yuu-win, ʔ-ʔñii-m-t-t, nay=čruuw=ʔ-tay-m ʔ-p-x-k^waaw-s-t yuu
 (1^a p-ver-ss/cop:subj-suj/ser-cond/coma/1^a p-hacer-ds-ints-suj/coma/
 chico=ropa=est-grande-obj/1^a p-mp-caus-gritar-irr-suj/ser)
563. Ya me voy a ir porque no estoy trabajando.
 k^w-ʔ-paa-s-t-yuu-p k^wat ʔ-tiʔčhat-t ʔ-i-waa-t ʔ-yu-ʔ mat-((t ʔ-i-waa-t ʔ-
 yuu-t-ii)
 (ya-1^a p-irse-irr-suj-ser-dec/neg/1^a p-trabajar-ss/1^a p-pred-sentado-suj-
 irr/no-((suj/1^a p-estar-ss/1^a p-ser-ss-enf))
564. No va solo porque tiene miedo.
 msir-m haa mat t-huu-(t yuu-t-ii)
 (uno-ds/ir/no/obj-miedo-(suj/ser-ss-fin))

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 Juan-t smaa-t yaq-t (yuu-p) m-uha-?-u?-hi-m
 (Juan-suj/dormir-ss/yace-suj/(ser-indic)/2ª p-llegar-irr-wh-dem-ds)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 Juan-t smaa-hi-t yaq-t (yuu-p) m-uha-?-u?-hi=q=h-wat-m
 (Juan-suj/dormir-dem-ss/yace-suj/(ser-indic)/2ª p-llegar-irr-wh-dem-
 al=3ª p-orilla-ds)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 m-uha-?-u?-hi-m paa-q=h-wat p-yaaw-l yuu-k-m Juan-t smaa-t yaq-t
 (yuu-p)
 (2ª p-llegar-irr-wh-ese-ds/ese-al=3ª p-borde/mp-acá-il/mover-dir-
 ds/Juan-suj/dormir-ss/yace-suj/(ser-indic))
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 Juan-t smaa-t yaq-t (yuu-p) m-uha-? mat-xay
 (Juan-suj/dormir-ss/yace-suj/(ser-indic)/2ª p-llegar-irr/no-aún)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 m-uha-?-u?-hi-m Juan-t smaa-s-t yuu
 (2ª p-llegar-irr-wh-dem-ds/Juan-suj/dormir-irr-suj/ser)
 m-uha-?-u?-hi-m Juan-t smaa-s ?ii
 (2ª p-llegar-irr-wh-dem-ds/Juan-suj/dormir-irr/cop)
570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)
 Juan-t smaa-t (yaq)-s-t yuu m-uha-?-u?-ña-a-q=h-wat-m
 (Juan-suj/dormir-ss/(yace)-irr-suj/ser/2ª p-llegar-irr-wh-aquel-al-3ª p-
 orilla-ds)
571. Juan va a dormir apenas llegues. (hasta ese momento va a estar
 levantado.)
 Juan-t smaa-s-t yuu m-uhaa-haa-l
 (Juan-suj/dormir-irr-suj/ser/2ª p-llegar-hasta-il)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 k^wat ña?-m=ñ-sal=k-č?wir k-i-mat (ña-p-t) t-?-maa-t ?-waa-hi-m
 (neg/yo-obj=2^a p-dat-brazo=2^a p:imp-seguir/2^a p:imp-pred-no/(yo-dem-
 suj)/prog-1^a p-comer-ss/1^a p-sentado-ese-ds)
573. No me molestes cuando como.
 ña?-m=ñ-sal=k-č?wir k-i-mat (ña?-p-t) t-?-maa-hi-m
 (yo-obj=2^a p-dat-brazo=2^a p:imp-seguir/2^a p:imp-pred-no/(yo-dem-
 suj)/prog-1^a p-comer-dem-ds)
574. Si quieren irse que se vayan (¿verdad?)
 wñiy-u-t p-t-haa-s ?ii-hi-m p-t-haa-s-t yuu-kha? (yuu-?)
 (querer:suj pl-suj pl-ss/mp-suj pl-ir-irr/cop-dem-ds/mp-suj pl-ir-irr-
 suj/ser-enf/coma/(ser-int))
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 Juan t-k^w-xaa-m h-pa?-s-t yuu ña?-p-t ?-ñi-?-i?
 (Juan/obj-wh-amargo-obj/3^a p-poner:redondo-irr-suj/ser/yo-dem-suj/
 1^a p-hacer-irr-también)
576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
 Juan t-k^w-xaa-m h-paa?-s-t yuu paa-m-yuu-w?n ña?-p-t mat-ii
 (Juan/obj-wh-amargo-obj/3^a p-poner:redondo irr-suj/ser/ese-com-ser-
 conj/yo-dem-suj/no-enf)
577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
 Juan t-h-pa?-s-t yu-? mat paa-m-yuu-w?n ña?-p-t ?-pa?-s-t yuu
 (Juan/obj-3^a p-poner:redondo-irr-suj/ser-irr/no/ese-com-ser-conj/yo-
 dem-suj/1^a p-poner:redondo-irr-suj/ser)
578. No quiero nada de eso.
 paa-m-?k^wiit=k-w?n ?-q-?-wñiiy mat
 (ese/obj-tipo=ss:irr-conj/dn-ab-1^a p-querer/no)
579. ¿Quiere algo de esto?
 mi-m-?k^wiit m-wñiiy-u?
 (este-obj-tipo/2^a p-querer-int)

580. No puedo caminar solo.
 ʔ-puw mat ñaʔ-p-t ʔ-msir-t-t ʔ-ʔaaw-m
 (1ª p-poder/no/yo-dem-suj/1ª p-uno-ints-ss/1ª p-caminar-ds)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 paa=t-paa tiy=waa-xay-m ʔ-tiʔçhat-t ʔ-puw
 (ese=enf/noche=sentada-aún-ds/1ª p-trabajar-ss/1ª p-poder)
582. Ya mero voy.
 kʷ-ʔ-haa-sip
 (ya-1ª p-ir-casi)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 psap kʷ-tiy-m haay tiʔçhat-s-k-wiʔp=q=uhaa-hi-m
 (ahora/ya-noche-ds/muy/trabajar-irr-ss:irr-cop:fut:subj-al=llegar-dem-ds)
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
 psap tiy=waa-xay-m haay tiʔçhat-s-k-wiʔp=q=uhaa-hi-m
 (ahora/noche=sentada-aún-ds/muy/trabajar-irr-ss:irr-cop:fut:subj-
 al=llegar-dem-ds)
584. Esta planta es buena para comer.
 smiil-mi-t h-maa-q=uhaa mraay-m haay
 (planta-esta-suj/3ª p-comer-al=llegar/buena-ds/muy)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 smiil-mi-t kʷ-rap-paa-q=uhaa mraay-m haay
 (planta-esta-suj/wh-doler-esa=al-llegar/buena-ds/muy)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
 smiil-mi-t kʷ-rap-paa-q=uhaa h-uʔluuy-m haay
 (planta-esta-suj/wh-doler-esa-al=llegar/3ª p-mala-ds/muy)
586. Juan es rápido para caminar.
 Juan-t ʔaaw h-puw-m haay
 (Juan-suj/caminar/3ª p-poder-ds/muy)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 ʔ-mat-mi-t ʔ-wil=h-ʔkʷiir-t yuu t-h-paʔ-q=uhaa
 (dn-tierra-esta-suj/est-dura=3ª p-demasiado-suj/ser/obj-3ª p-
 poner:redondo-al=llegar)
588. Ahora es raro ver venados en el monte. [sólo de casualidad (los) verás]
 mi p-yuu kʷ-ʔ-mat haa-m (yuu-t) xaq=pi-y=t-kʷ-yaq m-saaw-s-t yuu
 smiil=haq-l
 (esta/indef-ser/ya-est-no/ir-ds/(ser-ss)/res=morir-atr=obj-wh-yace/
 2ª p-ver-irr-suj/ser/mata=grupo-il)
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 naythaʔ-paa-t h-uʔluuy=mat-m maat h-siy h-h-uuy-q=uhaa
 (caballo-ese-suj/difícil=total-ds/refl/3ª p-manso/3ª p-3ª p-hacer-al=llegar)
590. Ojalá venga pronto.
 p-yuu=kʷ-ʔ-mat na-m yuu-t p-yii-m yuu-win
 (indef-ser=wh-est-no/pronto-ds/ser-ss/mp-venir-ds/ser-cond)
591. Puede que venga pronto.
 ñaʔ ʔ-ʔip-m na-m yuu-t p-uhaa-kun yuu-s yuu
 (yo/1ª p-pensar-ds/pronto-ds/ser-ss/mp-llegar-subj/ser-irr/ser)
592. (Quiere un kilo de...) No, deme menos.
 mat, p-yaa-m ña-k-wi
 (no/coma/mp-menos-ds/2ª p suj: 1ª p obj-2ª p:imp-dar:imp)
593. ¿Quiere mucho?
 siʔwaa-m haay m-wñiiy-uʔ
 (abunda-ds/muy/2ª p-querer-int)
594. No, deme poco.
 mat, tiiyt-m haay ña-k wi
 (no/coma/poco-ds/muy/2ª p suj:1ª p obj-2ª p:imp-dar:imp)

LÉXICO

abajo	puq (1)
abanicar	p-ltii (2)
abeja	kímiyu (1)
abrir	kap; t-kap-u (1); t-kaap-u (2)
acabar, de hacer; sentir; estar	mat h-uuy; ʔii; yuu (2); mat-m (1)
aconsejar	t-h-ñ-ʔap h-haʔ (1)
acostado; yacer	yaq (1)
adobe	mat=myal (1)
afilado	yaaw-p h-yuw (2) (1)
aflojar	sux (1); t-suux (2); sux-u
	čaw (1)
agrio	k ^w -xaa (2)
agua	ʔ-xaʔ (1)
águila	tiʔpayu (1)
agujerar	xʔsul (1); x-t-ʔsuul (2)
ahora	psap (1)
aire, viento	ha-t-u-k (1); ʔ-maʔi=sk ^w ap (1)
ala	t-walu=haq=ʔ-tay (1)
alacrán	xʔnaʔ (1)
alamillo	xʔwaʔ=čaa (1) (2)
alegre	yaa(y)=čpiiy-p (2); yaa(y)=taaw(1)
algodón	xčaw (3)

amargo	k ^w -xaa (2)
amarillo	k ^w -ʔsiiy (2)
amontonar	p-čux; ʔ-m-p-čʔur (1)
ampolla	sal=mpux (1) (1)
ancho	ʔ-tay (1)
anillo	ñ-ʔ-sal=h-paʔ-uʔ (1)
animal	t-k ^w -ipaa-y (2)
anteayer	xʔčhuum-ñaa-m (2)
año; tierra	ʔ-mat (1)
aplastar	yal; x-t-yal (3)
apretar; asir	wl-wir (1)
apurarse	h-iʔ-k ^w ir-p; iwil-p=h-uuy (1) (2)
aquí	mi-l (1)
araña	ʔwaʔ=ʔil (1)
árbol	smiil=t-haq=ʔ-tay (2) (1) (1)
arcoiris	sʔnwaaw=xuʔsiiw (2)
arder	maal (2)
ardilla (tipos)	xmaal (1); xmhiir (2)
arena	mat=xiw (1)
arriba	nat (3)
asa	tkh ^w aam=čhuul (2)
stole	s-ʔ-wiy (1)
atrás; después	ʔuuw-m (2)
avergonzado	mʔsiiy-p (2); mʔsiy-u-p (1)
ayer	xʔčhuum (2)
babear	haʔ=xaʔ sit (1)
bailar	h-imaʔ (1)
bajar	čan; p-t-i-čan (1)
bañar	xaʔ h-paa (1) (2)
barba	haʔ=ñ-miʔ (1)
barrer	h-čhip (3); čhiip (2)
barriga; intestinos	phaʔ (1)
basura	ʔ-ipaʔ=san (1)
baúl	wa-uʔ (1)
beber	čhii; čhii-t (2)
bendecir	san č-haʔ-y (1)
blanco	(k ^w)-mʔsap (1)
blando	xpan; xpaan (1) (2)

boca	haʔ (1)
borracho	t-h-ʔip=mat (1) (3)
borrego	ʔ-muw (1)
bosque; monte	mat=pi-y (1); ʔ-xaal=haq (2) (1)
brazo; mano	ñ-ʔ-sal (1)
brujo	kʷ-miiy (3)
buey	xaq=kʷ-umiiy=yat=x-l-tux
cabello; cabellera	ʔiy=smaq (1)
cabeza	ʔiy (1)
cachanilla	tmuw=kʷ-kus (1)
cal	kʷ-pal=ʔ-waʔ=p-mʔsap=h-waa-t
calabaza	xm=tay (1)
calentura	ʔ-pal=paa=h-ñuu (1) (2) (2)
caliente	ʔ-pal (1)
cama	h-pa-ʔ-uʔ-tay (1); yaq-uʔ (3)
caminar	(ʔ-mal) ʔaaw (1) (2)
camino, vereda	wñaʔ (1)
camote (del monte)	pway (1)
cana	kʷ-sʔyaay (2)
canasta (tipos)	tkhʷaa(m) (2); ʔ-hay (1)
cantar	ʔ-l-t-č-haʔ-y (1)
cántaro; botella	kʷlʔsuuw (2)
caña, carrizo	xta (1)
capaz	puw (1); puuw-u (2)
cara	yuw=haʔ (1)
carbón	ʔ-ʔaaw=mltuw (2) (1)
cardón (tipos)	xmal=kuul (1) (2); sčuuquʔ (1)
carne	ʔ-xaq (1)
caro	ʔ-l-paa-m haay (2)
casa	ʔ-waʔ (1)
cáscara	kʷ-ʔaan (2)
cazar	h-ʔkʷir (1)
cebolla	ʔ-hiʔ (1)
cenar; comer	h-maa; h-maa-t (2)
ceniza	mltuw; kʷ-pal (1)
cera	ʔ-miʔ=yaw-y=smaq (1)
cerca (adv)	ña-m mat; p-yaa-m (2)
cerdo	mxʷaa (2)

cerrar	xnax (1)
cerro	ʔ-wiiy (2)
cielo	ʔ-maʔi (1)
cien	čpam=msir-uʔkun=yuu-hi-t čpam=msir
cigarro; tabaco	ʔ-hip (1)
cinco	sal=čpam (1)
ciruela; fruta; cosa madura	t-kʷ-maʔ (1)
claro	x-uʔ-saaw-y (2)
coa; cuchillo	nay=čruuw (1) (2)
cocinar	t-h-maa h-uuy (2)
coger	p-yaw (3); p-yaaw-u (2)
cola	plsaʔ (1)
collar	p-naq (3)
comal	myal-tay-uʔ (1)
comer	h-maa; h-maa-t (2)
comezón	sʔiir (2)
comida (guisada)	t-h-maa (2)
completar	mat h-uuy (1) (2); ʔii; yuu
comprar	ñ-ʔa-ʔ-uʔ h-yiw (1); h-yiiw-u (2)
contar (números)	t-t-siip-u (2)
contar (narrar)	p-haʔ-y-p; haʔ=knaa (1) (2)
contestar	ñ-haʔ h-paʔ (1)
conversar	mal haʔ p-tay; mal p-haʔ-y-p (1)
corazón	kʷ-tip (1)
correr	sʔhin (1); sʔhiin (2)
cortar	qhat (1); t-qhat-u (1); qhaw (3)
corteza	kʷʔaan (2)
corto	xʔkʷiiy (2); nmux (1)
cosechar	t-ʔsmaa (2); h-milu (1); h-yiiw-u
coser	x-pa-p-u (1); x-paa-p-u (2)
coyote	mltiʔ; kʷ-san (1)
crecer	xʔiip; t-xʔiip (2)
crear	ʔ-l-t-haa (3)
criar	sʔaaw-u=p-h-uuy-t h-waa
criatura; niño	haq-l=kʷ-n-yaq (1) (3); nay (1)
crudo	p-suw (1)
¿cuándo?	ʔ-mat=p-ʔi-m (1) (1)
¿cuánto?	p-ʔ-yuu-t-(s-m-yuu-ʔ) (2)

cuarenta	čpam=mnaq (1)
cuatro	mnaq (1)
cucaracha	?-wa?-?il (1)
cuello	čmi (1)
cuerdas (mecate)	čhuul (2)
cuerpo	maat pi (2) (1)
cuervo	?-qhaaq (2)
cueva	wxaa (2)
cuidar	sk ^w aay (2)
culebra	?-wi? (1)
cuñado; cuñada	ñ-ki? (1)
curar	?-q-t-h-u?-pa?-k (1)
chile	t-k ^w -xaa (2)
chinche	wa?-?il (1)
cholla	?-tiy (1)
chupar	sip (1); siip (2); č-phuup (2)
chuparrosa	t?msuq (1)
dar	h-wii (2); h-wii-t (2)
deber (dinero)	s?wiin (2)
decir	?ii,?ii-t (2)
dedo	sal=čpa? (1)
dejar	čam (1); čaam-u (2)
delgado	x?uun (2); x?un-u (1)
derecho	čpiiy (2); čpiy-u-p (1)
desatar; soltar	sux (3); t-suux (2)
descansar	yuw=maq-p p-mat h-uuy
despertar a	?-q-t-h-u?-saw (1)
despertarse	t-p-saw (1)
desplumar	p-s-ltux (1)
después; atrás	?uuw-m (2)
destruir	mat-m h-uuy (2)
día; sol	?-ñaay (2)
dientes	ñ-?-yaaw (2)
diez	čpam=msir (1)
dinero	?-qhaay=smaa (2)
distribuir	h-?-maay (2); h-u?-haay (2)
doler	rap (1); rap-čaw (1); raap-u (2)
¿dónde?	?ap-l; ?ap-q (1)

dormir	smaa; smaa-t (2)	2120000
dos	xwaq (1)	2120000
dulce (adj.)	k ^w -smaqñ (1)	2120000
duro	wir (1)	2120000
ejote	k ^w -ʔaan (2)	2120000
elote	taʔyit=k ^w -xal (1)	2120000
empezar	ʔ-q-k ^w -iʔ-pat (1)	2120000
encima	nat (1)	2120000
encontrar	x-qhaw (3)	2120000
enfermo	ipaa=t-k ^w -rap (2) (1)	2120000
enseñar (instruir)	t-xphaʔ=h-uʔ-saw (1)	2120000
enterrar	p-mat (1)	2120000
enviar	p-sit-m (1)	2120000
epazote	ñ-ʔ-yaay-l=rap-q=uhaa (2)	2120000
escarbar	h-nuq (1); h-t-nuuq (2)	2120000
escoba	ʔ-mat=h-chip-uʔ (1)	2120000
escocer	rap-m=haay (1) (2)	2120000
escoger	saaw-k h-yiw (2) (1)	2120000
escondido	h-nan (1); k ^w -ʔ-n-yaw (3)	2120000
ese	paa (2)	2120000
espalda	maq (1)	2120000
espantar	p-i-hiip (2)	2120000
espejo (sinónimos)	xʔal=h-h-haʔuʔ (1); xaʔ=ñ-ʔ-yuw-l=t-p-saw-uʔ	2120000
espiga	k ^w -ʔ-n-tat (1)	2120000
espina	ʔ-tat (1)	2120000
esposa	čʔwaʔ (1)	2120000
espuma	muul (2)	2120000
estallar	pux (1); t-puux (2)	2120000
este	mi (1)	2120000
estrecho	muwtt (1); s-ñʔam-p (1)	2120000
estrella	msiʔ (1)	2120000
excremento	waq (1)	2120000
existir	yuu; yuu-t (2)	2120000
exprimir	s-k ^w ilu (1); s-k ^w iilu (2)	2120000
extinguir	ʔ-ʔaaw mspat (2) (1)	2120000
fibra de maguey	p-yan=xiw (1)	2120000
fierro, metal	qhaay=smaa (2)	2120000

fiesta; de aniversario fúnebre	h-ima? (1); ?-wa?-p-x-?-yaay-p; ñ-wiiy (2)
flecha	?-pa? (1)
flor	t-p-yaw-p (1)
frijol	xpiip (2)
frío	?xča?k (1)
frotar	h-wilu (1)
fuego	?-?aaw (2)
fuerte	k ^w -iwilp (1)
fumar	?-hip p-čiw (1); p-čiiw-u (2)
gallina	xma? (1)
gato	nmi? (1)
gente	?-ipaa (2)
gobernadora	psiyu (1)
golpear	h-či? (1); h-či-t-u (1)
gordo	k ^w -thiy (1); k ^w -thiy-u (2)
gorgojo	t?il (1)
gotear	saal (2)
grande	?-tay (1)
granizo	x?wati (1)
grano; semilla	yit (1)
grasa	sa? (1)
gritar	k ^w aaw; k ^w aaw-u (2)
guajolote	k ^w -kh ^w aq=tay (1) (1)
gusano	?-mi?; t?il (1)
gustar	mraay h-?ip (2) (1)
hablar	ha? h-?-ñ-mar (1)
hacer	huu-y (2); hu-y-u (1); ?ñii (2) Aux2
hambre	mt=haa=s-pi (2) (1)
harina	mwar (1)
hembra	k ^w -kuu (2); k ^w -ku-t-u (1)
hermana (mayor)	ñ-p-n-kuu (2)
hermana (menor)	ñ-p-paan (2)
hermano (mayor)	ñ-(p)-ča? (1)
hermana (menor)	ñ-(p)-xmaan (2)
hervir	čxmiik (2)
hielo	xñaw=ha? (1)
hierba	smiil (1)
hígado	lphii (2)

hijo/a (de mujer)	sʔaaw (2)
hijo (de hombre)	ñ-(p)-x-umaay (2)
hija (de hombre)	p-čiy
hoja	smaq (1)
hollín	mphiʔ=sax (1)
hombre	kʷ-umiyy (2)
hombres solteros	kʷ-umiyy-u (2)
hombro	sklmiiy (1)
hondo	huʔyuw-m haay
hongo	phit=smaay (1) (2)
hoy	mi-ʔ-ñaay (1) (2)
hoyo	ʔ-mphuh; ʔ-mphuh-u (1)
huarache	xñaw=kʷil-t (1)
huérfano	nay=h-uʔluu (1) (3)
hueso	haq (1)
huevo	xmaʔ=yit (1)
húmedo	kʷ-čhaʔ-y (1)
humo	ʔ-ʔaaw=phuuy (2)
ídolo	ñpmhuus=ipaʔ=h-ʔ-h-uuy=ʔaa
iglesia	ʔ-waʔ=h-uʔ-saay (1) (2)
iguana	kʷ-tuul=taay-u (2)
intestino	phaʔ (1)
ir	haa (3); haa-t (3)
ixtle; fibra de maguey	pyan=ʔxiw (1)
izquierda	sal=kʷ-sar-(y) (1)
jabón	t-čhaʔ-y-ʔ-uʔ (1)
jarra	mat=h-wilu (1)
jiguata	xiʔwaatu (3)
jojoba	xsiʔ (1)
jorobado	n-ʔuy yuu (1) (2)
jugar	t-n-ʔ-waay (2)
labios	haʔ=hiyy (1) (2)
lado derecho	sal=paa (1) (3)
ladrar	wa=wa ʔii
lagartija(s) (tipos)	xmčhil (1); xmsilq (1); kʷ-raaw (2); tan=k-haa (2); kʷ-tuul (2); mčay (1)
lamer	piin; piin-u (2)
largo, alto	ʔ-kus (1); ʔ-kuus (2)

lavar	p-s-xʔil (1)
leche	xaʔ=ñ-mayu (1)
lechuza	ʔ-huu (2)
leer	t-xphaʔ saw (1)
lejos	ʔ-mat=ña-m (1) (2)
lengua	haʔ=pal (1)
lento	nay yuu-(t) (1) (2)
león	nmiʔ=ʔ-tay (1)
levantar	p-yuw=ʔ-tip (1)
lebre	ʔ-xʔilu (1)
liendre	xʔchiil (2)
limpio	x-uʔ-saw-y (1)
liso	xʔal-y (1)
lodo	mat=knuw; ʔ-mat=xpal (1)
lugar	ʔ-mat-si (1)
luna, mes	xaʔlaʔ(1)
llama	h-maal (2)
llano	ʔ-mat=x-uʔ-saw-y (1)
llegar	uhaa; t-uhaa (2)
llenar	haʔ=s-kʷil; p-č miip h-uuy (2)
llorar	h-mii; h-mii-t (2)
lluvia	kʷiy=h-uhaa-k (1) (2)
macho	kʷ-umiiy (2)
madre	h-ñʔuu; ñ-p-ñʔuu (2)
madurar	(kʷ)-maʔ (1)
maguay, tipos de	ʔ-mʔal; p-paw (1); ʔ-ʔaaq (3)
maíz	taʔyit (1)
malo	h-uʔ-luuy (3); h-uʔ-luy-u (1)
mamar	h-pin (1)
mano	ñ-ʔ-sal (1)
mañana (sust.)	taw=ʔi-m (1)
mañana (adv.)	taw=ʔi-m (1)
mapache	sal=kʷ-p-pay (1) (1)
mar	xaʔ=ʔ-tay (1)
marido	ʔkus=waʔ (1)
mariposa	taʔ=suʔhan (1); kuu=xtap (1) (3)
más	ʔ-q-yuw-m (1)
masa	myal=h-ʔ-h-uu-ʔ-uʔ (1)

mascar	p-yaaw-k (2)
matar (uno)	h-ñuu; h-ñuu-t (2)
matar (varios)	tčaw (1)
mazorca	taʔyit haq-ik ^w -miiyp
mecapal	ʔiy-l=t-h-paʔ (1)
medir; seguir; en serie	h-čʔwir (1); h-čʔwiir (2)
mejilla	yuw=haʔ=k ^w -čas (1)
mentón	haʔ=xlaaw (1) (2)
mercado	čruuw=waʔ (2) (1)
metate	xpiʔ (1)
meter	x-khwap (1); t-iʔ-kh ^w aap (2)
mezclar	ʔ-m-h-čʔur (1), -čʔuur (2)
miel	ʔ-miʔ=yawi (1)
milpa	(mat)=t-h-paʔ-uʔ (1)
moco	phiʔ=siil (1) (2)
mohoso	čk ^w aʔip (mat-m) (1)
mojarse	p-k ^w -čhaʔ-y (1)
moler	t-haa (2); t-ha-y-u (1)
morir	(s)-pi; (s)-pi-t-u (1)
mosca	čʔin (1)
mosquito (zancudo)	čwas (1)
moscón; avispa	tpk ^w is (1)
mostrar	p-ñ-ʔ-mar (1)
muchos	siʔwaa-m haay (2)
muerto	(s)-pi; (s)-pi-t-u yuu (1)
mujer; hembra	k ^w -kuu (2); k ^w -ku-t-u (1)
mundo	mt=tay=h-uʔ-paʔ=k ^w -yuw (1)
murciélago (tipos)	pnwanu (1); xmčaw (3)
nacer (aparecer)	ñ-mar (1)
nadar	xaʔ h-paa (1) (2)
nariz	phiʔ (1)
negativo preverbal	k ^w at
negro	(k ^w)-ñiir (2)
nido	t-waʔ (1)
nieto (de abuelo paterno)	ñ-p-n-k ^w -ʔ-paw (3)
nieto (de abuela paterna)	ñ-p-n-k ^w -qhaw (3)
nieto (de abuelo materno)	ñ-p-n-k ^w -k ^w -ʔ-kuw (3)
nieto (de abuela materna)	ñ-p-n-k ^w -ʔ-maw (3)

niño	nay (1)
nixtamal	k ^w -pal=h-u?-pa?-k (1)
no; negativo final	mat (1)
noche; oscuro	tiiy (2)
media noche	tiiy=yaay=h-waa=čpii-y-p (2)
nombrar	?aa t?-sii, -sii-t
nombre	ñ-?-mil (1)
nopal	?-?aa (3)
nosotros	pa-ña?-p (1)
nube(s)	?-k ^w iy (1); ?-k ^w iy-u (1)
nueve	msir-t=q-mat (1)
nuevo	mraay-xay (2) (1)
occidente	t-k ^w -ña-m (2)
ocote	?-xaal ?xaal haq ?ipa?-xqaw
ocho	xmi?q-l=h-paa-y-p (1) (2)
oír	k ^w ii; k ^w ii-t (2)
ojo	ñ-?-yuw (1)
oler (olfatear)	kh ^w isu (1); kh ^w iisu (2)
oler (apestar)	sax (3)
olote	ta?yit haq (1)
olla	xskaa (2)
ombligo	npi? (1)
oreja	smaql (1)
oriente	?ñuu-m (2)
orina	p-maay=xa? (2) (1)
orinar	p-maay (2)
oscuro; noche	tiiy (2)
otra vez	k ^w -p-?ñi-?-i? (1)
otro	k ^w -čipi (1); k ^w -čiiipi (2)
padre	h-s?uu; ñ-p-s?uu (2)
pagar	?-l-paa h-uuy (2)
pájaro	t-walu (1)
palabra	ha? h-?-ñ-mar (msir) (1)
palma	?-?muyu (1)
pan; tortilla	myal (1)
pantano	mat=kh ^w ap=?i-m haay (1) (2)
papel	t-xpha?
parado	č?ii (2); č?i-t-u (1); yuw; ?iw (1)

parir; cría; hijo de hembra	sʔaaw (2)
párpado	yuw=nat-uʔ=kʷ-waa (1) (2)
pasado mañana	taw=ʔi-m-ñaam (1) (2)
pasar	p-xqhaay (2)
pecado	t-kʷ-h-uʔ-luuy (2)
pedir	x-kʷaaw-p (2)
peine	ñ-ʔiy=p-s-xʷaal-uʔ (1) (2)
pelear	h-ñuu-p (2); h-ñup-u (1)
permanecer; quedarse	ʔuwm; ʔuwm-u (2)
perro	ʔ-that (1)
pesado	mčaa (2)
pescado	xaʔ=ʔ-tay-l=t-kʷ-yaq (1) (3)
petate	yaq-uʔ (3)
pichancho (coladera)	s-kʷiil-tay-uʔ (2)
pie	ñ-ʔ-miy (1)
piedra	ʔ-uhaʔ (1)
piel, cuero	ʔ-kʷal (1)
pierna	ñ-ʔ-miy (1)
pinole	mwar (1)
pino	ʔ-xaal (2)
piojo	waʔ=ʔil (1)
pitahaya	nxil (1)
plantar	t-h-paʔ (1)
plátano, fruta	t-kʷ-maʔ (1)
pluma	walu (1)
poco	tiiyt (2)
poder	puw (1); puuw-u (2)
podrir	sax (1)
pollo	xmaʔ=siiw (1) (2)
¿por qué?	p-yu-m (1)
preguntar	x-kʷii-y-p (2); x-kʷi-y-u-p (1)
pueblo	waʔ=h-may (1)
pueblo (mi)	waʔ=h-may ʔ-ñ-ʔii (1) (2)
pulga	tʔil (1)
pulque (tequila)	xaʔ=kʷ-xaa (1) (2)
puño	sal=p-ʔuwt=ʔuwt (h-uuy) (1) (2)
pus	pii (2)
¿qué? (algo; cosa)	ʔ-kʷit (1)

quemar	h-čhi? (1)
¿quién?	?-m?aa (3); ipaa=?-m?aa; ipaa-si (2)
quince	čpam=msir=sal=čpam-t-mal=haa
quitar	h-i?-ki?; h-i?-ki-t-u (1)
raíz	?uuw=smaa (2)
rama, planta	smiil (2)
rana	x?-nqhaatq (2)
rata	maqI (1)
ratón	?-way (1); tkaan (1)
rayo	h-ñam (1)
red	xípaq (1); xIk ^w aa (2)
redondo	yil; yin; yir (1)
regresar	p-lwat; p-t-lwat (1)
reír	h-čin (1); h-čiin (2)
relampaguear	h-ñam-t waa (1) (2)
reunirse	maat x-msiir (2) (2)
reventar	pux (1); t-puux (2)
revolver (con un palo)	s-haal (2)
río	xa?=yul=yul; xa?=h-yul; čwilu (1) xa?=k ^w -s?hin (1)
robar	x-čit-p (2); x-čit-u-p (1)
rociar	k ^w -čha?-y h-uuy (1) (2)
rodilla	miy=puq (1)
rojo	?-k ^w al (1)
romper	čap (1); čaap (2)
ropa	čruuw (2)
rozar	niil (2); t-nil-u (1)
saber	spuuw; spuuw-u (2)
sabroso	m-ñaa-y (2)
sacerdote (cura); fraile	pa=?iy=li? (1) ma?i=k ^w -yaq=t-?ii=?-k ^w -haa (3)
sacudir	s-i?-uhin (1)
sal	k ^w ?iy (1)
saliva	ha?=xa? (1)
saltamontes (tipos) (chapulín)	xnkpaap (2); ñ-?iy=k ^w -p-qhaw-tay; k ^w ?al=miy-m-x-kh ^w aap-u? (2)
sangre	t-kh ^w at (1)

secar	sʔaay (2)
seis	msir-l=h-paay-p (1) (2)
semilla	t-yit (1)
senos	ñ-maayu (1) (2)
sentado	waa; waa-t (2)
sentarse	p-waa; p-waa-t (2)
señor	k ^w -umiiy (2)
sesenta	č pam=msir-l=h-paay-p
sobar	h-uʔ-wal (1)
sol	ʔ-ñaay (2)
soplar	p-sul (1); p-t-suul (2)
suave	nay yuu (1) (2)
subir	čʔii-k (2)
sucio	xpil (1)
sueño	t-ʔ-smaa (3)
sufrir	rap (1); raap-u (2)
tarde	(ʔ-ñaay)=k ^w -tiiy (2)
tejer	k ^w aa (2); k ^w aa-t (2)
tejón	mx ^w aa=mat=pi-y=t-k ^w -yaq
tela	xčaw (3)
temblar	wit=wit ʔii; wit=wit h-uuy; har-y
temblor	ʔ-mat har-y (1)
temer	huu; huu-t (2)
tener	ñ-ʔii-y (2)
tierno	xpan (1)
tierra	ʔ-mat (1)
tierra, mi	ʔ-mat=ʔ-ñ-mat (1)
tigre (gato montés)	nmiʔ=pi-y=t-k ^w -yaq (1) (3)
toca (instrumento de viento)	huw=huw h-uuy (1) (2)
todos	k ^w -spiʔl (1)
torcer	k ^w il (1)
tortilla	myal (1)
tos	xʔuuxu ʔii (2)
trabajo	t-iʔ-čhat (1)
tranquilo	rik ʔii (1)
trementina	t-xpil (1)
tres	xmiʔq (1)
triste	yaay=h-uʔ-luuy (2); yaay=h-uʔ-čam-p

trueno	ʔ-kʷiy h-mii; haʔ=kʷ-ñ-mar kʷiy
tú	maʔ-(p) (1)
tuna	ʔ-ʔaa (3)
uno	msir (1)
uña	sal=xaaw (1) (2)
vaciar	yai-p h-uuy (1) (2)
valiente	yaay=kʷ-waa (2)
vapor	(xaʔ) mphiʔ (1)
veinte	čpam=xwaq (1)
venado	xaq=pi-y=t-kʷ-yaq (1)
vender	x-wii; x-wii-t (2)
venir	yii; t-yii (2)
ver	saaw (2); saw-u (1)
verde	ʔmlʔsuw (1)
vestirse	p-ʔ-čruw-u
viejo	ipaa=ʔ-tay (2) (1)
vivo; sanar	ipaa-y; p-ipaa-y (2)
volar	p-iʔ-hiw (1); p-iʔ-hiiw-u (2)
voz	haʔ (1); yaay=čaaw (2) (3)
yerno	h-ʔñii (2)
yo	ñaʔ-(p) (1)
zanate	saʔ=qhaaq (1) (2)
zopilote	ʔ-sii (3)

BIBLIOGRAFÍA

Baegert, Juan Jacobo

- 1942 *Noticias de la península americana de California*, introducción de Paul Kirhhoff, México, Antigua Librería de Robredo.

Barco, Miguel del

- 1973 *Historia natural y crónica de la Antigua California*, estudio introductorio de Miguel León-Portilla, México, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM.

Burrus, Ernest J. (editor)

- 1967 *Ducrue's Account of the Expulsion of the Jesuits from Lower California*, Rome, Jesuit Historical Institute.

Gatschet, Albert S.

- 1886 y 1892 "Der Yuma Sprachstamm", *Zeitschrift für Ethnologie*, Berlín, v. 9, pp. 385-403; v. 15, pp. 97-122; v. 18, pp. 97-122; v. 24, pp. 1-18.

Joel, Judith

- 1964 "Classification of the Yuman languages", *Studies in Californian Linguistics*, William Bright (ed.), Berkeley, University of California Press, pp. 99-105.

Kroeber, Alfred L.

- 1943 "The Classification of the Yuman languages", *University of California Publications in Linguistics*, v. 1, pp. 21-40, Berkeley.

León-Portilla, Miguel

- 1976 "Sobre la lengua pericú de Baja California", *Anales de Antropología*, v. XIII, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, pp. 87-101.

"Los primeros californios: prehistoria y etnohistoria", *Panorama Histórico de Baja California*, David Piñera (ed.), Tijuana, Centro de Investigaciones Históricas, UNAM-UABC, pp. 15-45.

Massey, William C.

- 1949 "Tribes and Languages of Baja California", *Southwestern Journal of Anthropology*, v. 5, Albuquerque, pp. 272-302.

- 1966 "Archaeology and Ethnohistory of Baja California", *Handbook of Middle American Indians*, v. 5, Austin, University of Texas Press, pp. 38-58.

Meigs, Peveril

- 1935 *The Dominican Frontier of Lower California*. University of California Publications in Geography v. 7, Berkeley.

- 1939 "The Kiliwa Indians of Lower California", *Ibero-Americana*, v. 15, pp. 1-114, Berkeley.

Mixco, Mauricio J.

- 1976a *The Historical Implications of Some Kiliwa Phonological Rules*, M. Langdon and S. Silver (eds.), The Hague Mouton.

- 1976b "Oblique and Non-oblique surface Cases in Kiliwa Syntax", *Proceedings of the first Yuman languages workshop*, James E. Erdden (ed.), pp. 29-34.

- 1976c "Kiliwa Texts", *International Journal of American Linguistics Native American Texts Series*, v. 1, núm. 3, pp. 92-101.

- 1977 "J. P. Harrington's Cochimi Vocabularies", *Journal of California Anthropology*, v. 4, núm. 1, pp. 42-50, Riverside.
- 1977 "Textos para la etnohistoria en la frontera dominicana de California", *Tlalocan, Revista de fuentes para las culturas indígenas de México*, v. VII, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 205-226.
- 1977a "The Innovation of /h, h^w/ in Kiliwa", *International Journal of American Linguistics*, v. 43 (3): pp. 167-175.
- 1977b "The Linguistic Response of Kiliwa to Hispanic Culture", *Proceedings of the Third Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, v. 3, Berkeley, pp. 12-23.
- 1978 "Cochimi and Proto-Yuman: Lexical and Syntactic Evidence for a New Linguistic Family in Lower California", *University of Utah Anthropological Papers*, 101, Salt Lake City.
- 1979a "Northern Cochimi Dialectology and Proto-Yuman", *Journal of California Anthropology and Linguistics*, Banning, Malki Museum Press.
- 1979b "Evolution of Certain Cochimi Aspectuals and the Cochimi-Yuman Hypothesis", *Proceedings of the Fifth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, v. 5, Berkeley, pp. 484-488.
- 1983a "Kiliwa Texts: 'When I Have Donned My Crest of Stars'", University of Utah, Anthropological Papers, 107, Salt Lake City.
- 1983b "Aspectual Auxiliaries in Kiliwa Narrative", *Proceedings of the Mid-America Linguistics Conference*, Boulder.
- 1985 "The Kiliwa Resumptive Aspect and Non-Distinctive Arguments", *International Journal of American Linguistics*, v. 51 (4): pp. 508-509.

- 1985 *Kiliwa Dictionary*, University of Utah, Anthropological Papers, 109, Salt Lake City.
- Ochoa Zazueta, Jesús Ángel
1978 *Los kiliwa y el mundo se hizo así*, México, Instituto Nacional Indigenista.
- Rivet, Paul
1942 "Recherches anthropologiques sur la Basse Californie", *Journal de la Société des Americanistes de Paris*, v. VI, pp. 147-253.
- Robles Uribe, Carlos
1965 "Investigación lingüística sobre los grupos indígenas del Estado de Baja California", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, v. XIII, núm. 46, pp. 275-302.

Kiliwa del Arroyo León, Baja California
se terminó de imprimir en julio de 1996,
en El Colegio de México, Camino al Ajusco 20,
Pedregal de Santa Teresa, 10740 México, D.F.
Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L. Mi.
Se imprimieron 500 ejemplares, más
sobrantes para reposición. Cuidó la edición
el Departamento de Publicaciones
de El Colegio de México.